

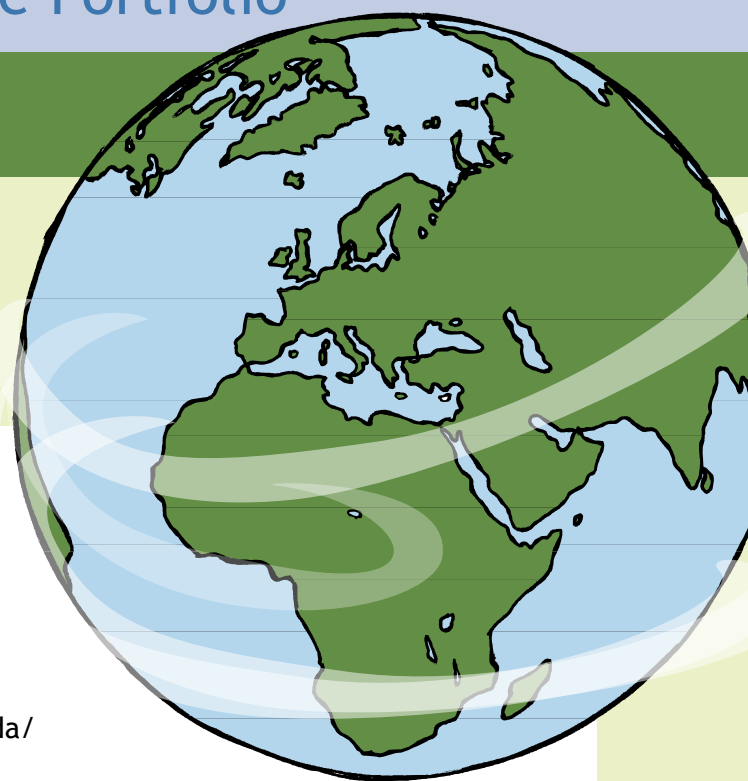
Europäisches Sprachenportfolio

Portfolio Europeo delle Lingue

Portfolio Europeich di Lingac

Portfolio Européen des Langues

European Language Portfolio



Name/Nome/Inuem/Nom/Name

Adresse/Indirizzo/Adres/Adresse/Address

Geburtsdatum/Data di nascita/Data de nasciuda/  
Date de naissance/Date of birth

Ich habe am ..... mit der Portfolioarbeit begonnen.

Ho iniziato a lavorare al Portfolio in data .....

le é metù man de lauré cun l Portfolio ai .....

J'ai commencé à remplir mon Portfolio le .....

I started working with my Portfolio on .....



### Liebe Schülerin, lieber Schüler,

vielleicht ist das Europäische Sprachenportfolio für dich nichts Neues, weil du es bereits in der Unterstufe kennen gelernt und damit gearbeitet hast. Die vorliegende Ausgabe ist dessen konsequente Fortsetzung für die Sekundarstufe II. Dieses qualitätssichernde Instrument des Europarates ermöglicht dir, das Nachdenken über dein Sprachenlernen zu vertiefen, und hilft dir, die entsprechenden Fortschritte genauer und bewusster zu dokumentieren.

Wir wünschen dir eine interessante und bereichernde Arbeit mit dem Europäischen Sprachenportfolio, das dein Eigentum ist.

### Cara ragazza, caro ragazzo,

forse per te il Portfolio Europeo delle Lingue non è una novità, perchè lo hai già conosciuto e usato nel primo ciclo d'istruzione. La presente edizione è la sua coerente prosecuzione per il secondo ciclo d'istruzione.

Questo strumento qualitativo del Consiglio d'Europa ti permetterà di approfondire la riflessione sul tuo apprendimento delle lingue e ti aiuterà a documentare in maniera più precisa e consapevole i tuoi progressi in merito.

Ti auguriamo un interessante lavoro con il Portfolio Europeo delle Lingue che è di tua proprietà.

Die Landesrätin und die Landesräte der  
Autonomen Provinz Bozen-Südtirol  
L'Assessora e gli Assessori della  
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Sabina Kasslatter Mur  
Florian Mussner  
Christian Tommasini

Der Landesrat für Schule und Kultur  
der Autonomen Region Aostatal  
L'Assessore all'Istruzione e alla Cultura  
della Regione Autonoma Valle d'Aosta

Laurent Viérin

## Stimeda sculea, stimà sculé dla scola auta,

povester ne n'ie l Portfolio Europeich dla Rujenedes nia zeche de nuef per té, ajache te es bele laurà limpea tla scola mesana. L'edizion che ie tlo da tò ca ie unida laureda ora per la scola auta.

Chèsc strumënt de cualità dl Cunsèi d'Europa te permèt de aprufundi la reflescion sun ti aprendimënt dla rujenedes y te juda a documenté plu avisa y cun plu cuscienza ti prugresc.

Te mbincion n bon lèur cun l Portfolio Europeich dla Rujenedes che ie tie.

## Chère élève, cher élève,

le Portfolio Européen des Langues n'est peut-être pas une nouveauté pour toi, tu l'as déjà utilisé au cours du cycle d'instruction précédent. Cette édition en constitue la suite cohérente pour le deuxième cycle. Cet outil qualitatif du Conseil de l'Europe te permettra d'approfondir la réflexion sur ta manière d'apprendre les langues et t'aidera à documenter tes progrès de manière plus précise et consciente.

Nous te souhaitons un travail profitable avec ton Portfolio Européen des Langues.

## Dear student,

The European Language Portfolio is perhaps nothing new since you have already worked with it in primary school and lower secondary school. This edition is the logically consistent continuation for the upper secondary level. This instrument of the Council of Europe, which guarantees quality, enables you to think more intensely about your language learning and helps you to document your progress more exactly and more consciously.

We hope that working with the European Language Portfolio will be interesting and enriching for you. It belongs to you.

L'Assessëura y i Assessëures dla  
Provincia Autonoma de Bulsan-Südtirol  
Les Assesseeurs de la  
Province Autonome de Bolzano-Haut-Adige  
The regional councillors of the  
Autonomous Province of Bolzano - Südtirol

Sabina Kasslatter Mur  
Florian Mussner  
Christian Tommasini

L'Assessëur per l'educazion y la cultura  
dla Region Autonoma dla Val d'Aosta  
L'Assesseeur à l'éducation et à la culture  
de la Région Autonome Vallée d'Aoste  
The Councillor of Education and  
Culture of the Autonomous Region  
of the Aosta Valley

Laurent Viérin

## Der Europarat und das Europäische Sprachenportfolio

Der Europarat, in dem 47 Länder vertreten sind, fördert die Verständigung zwischen den Bürgerinnen und Bürgern Europas und unterstützt die verschiedenen Sprachen und Kulturen.

Sprachenbiografie

Dossier

Sprachenpass

Das Europäische Sprachenportfolio ist ein Projekt des Europarates, viele junge Leute beschäftigen sich bereits damit. Es besteht aus drei Teilen:

Die **Sprachenbiografie** zeigt deinen sprachlichen Werdegang auf und unterstützt dein Sprachenlernen und die Einschätzung deiner Lernfortschritte.

Das **Dossier** ist die Sammlung der Dokumente und der Arbeiten, die du allein oder mit deinen Mitschülerinnen und Mitschülern durchgeführt hast. Es weist deinen Lernweg und deine Lernerfolge nach.

Der **Sprachenpass** dokumentiert die Fähigkeiten und Kompetenzen in den Sprachen, die du gelernt hast. Du kannst ihn vorzeigen, wenn du dich um einen Studiengang oder Ausbildungsplatz bewirbst.

## Il Consiglio d'Europa e il Portfolio Europeo delle Lingue

Il Consiglio d'Europa, in cui sono rappresentati 47 Paesi, promuove la comprensione fra le cittadine europee/i cittadini europei e sostiene le diverse lingue e culture.

Il Portfolio Europeo delle Lingue è frutto di un progetto del Consiglio d'Europa con il quale molti giovani già lavorano. Esso è formato da tre parti:

la **Biografia linguistica** documenta il tuo processo di apprendimento delle lingue e ti sostiene nella valutazione dei tuoi progressi personali in questo percorso;

il **Dossier** è la raccolta dei documenti e dei lavori che hai fatto personalmente o con le tue compagne e i tuoi compagni. Esso testimonia il tuo percorso di apprendimento e i risultati da te raggiunti;

il **Passaporto delle lingue** documenta le tue abilità e le tue competenze in tutte le lingue che conosci. Potrai mostrarlo nel momento in cui farai domanda per un corso di studi o un posto di lavoro.

La Biografia linguistica

Il Dossier

Il Passaporto delle lingue

## L Cunsëi d'Europa y l Portfolio Europeich dla Rujenedes

L Cunsëi d'Europa, reprejentà da 47 Paejes, porta inant la cumprendion danter la zitadines y i zitadins y sustèn la rujenedes y cultures defrèntes.

L Portfolio Europeich dla rujenedes ie n proiet dl Cunsëi d'Europa y scialdi jëuni se dà bele ju limpea.

L ie metù adum da trèi pertes:

La **Biografia dla Rujenedes** documentea damprovia coche te mperes la rujenedes y te sustèn te ti aprenimënt dla rujenedes. Cun chësta puderes valuté ti prugresc persunei.

L **Dossier** ie na abineda de documënc y de lëures che te es fat da sëula/sëul o cun ti companies. L testimonieia la streda che te es fat per mparé y i resultat arjonc.

L **Pas dla Rujenedes** documentea ti competënzes y cie che te ses da fé te duta la rujenedes che te cunësces. Te puderes l mustré su, canche te fajeres dumanda per jì a studië o per jì a lauré.

La Biografia dla Rujenedes

L Dossier

L Pas dla Rujenedes

## Le Conseil de l'Europe et le Portfolio Européen des Langues

Le Conseil de l'Europe, qui réunit 47 Pays membres, promeut la compréhension mutuelle entre les citoyennes et les citoyens européens et soutient la diversité linguistique et culturelle.

Le Portfolio Européen des Langues est un projet du Conseil de l'Europe qui implique déjà un grand nombre de jeunes. Le Portfolio se compose de trois parties :

La **Biographie langagière** documente l'histoire de ton apprentissage linguistique et t'aide dans l'évaluation de tes progrès personnels tout au long de ce parcours.

Le **Dossier** est un recueil de documents et de travaux que tu as réalisés individuellement ou en collaboration avec tes copines et tes copains. Il témoigne de ton parcours d'apprentissage et des résultats obtenus.

Le **Passeport des langues** fait le point sur tes compétences dans toutes les langues que tu connais. Tu peux le présenter lors de la candidature à une formation ou à un poste de travail.

La Biographie langagière

Le Dossier

Le Passeport des langues

## The Council of Europe and the European Language Portfolio

The Council of Europe, in which 47 countries are represented, promotes the understanding between the citizens of Europe and supports the different languages and cultures.

The European Language Portfolio is a project of the Council of Europe and many young people are already using it. It consists of three parts:

The **Language Biography** shows your linguistic development and supports your language learning. With its help you can assess your personal learning progress.

The **Dossier** is a collection of the documents and the work you did alone or together with your classmates. It shows your learning process and learning success.

The **Language Passport** documents your skills and knowledge in languages you know. You can show it when applying for a place to study or work.

The Language Biography

The Dossier

The Language Passport



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio

Portfolio européen des langues

Meine Sprachenbiografie

La mia Biografia Linguistica

Mi Biografia dla Rujenedes

Ma Biographie langagière

My Language Biography





Inhalt

Contenuto

Cuntenut

Sommaire

Contents

1.	Meine Erfahrungen mit Sprachen .....	11
2.	Vielfalt der Sprachen - sprachliche Vielfalt .....	31
3.	Vielfalt der Kulturen - kulturelle Vielfalt .....	46
4.	Mediation .....	71
5.	Umgang mit Texten und Medien .....	86
6.	Strategien für Kommunikation und Sprachenlernen .....	111
7.	Was ich in meinen Sprachen kann .....	126
8.	Pläne für meine Zukunft .....	286

1.	Le mie esperienze con le lingue .....	12
2.	Varietà delle lingue - Varietà nelle lingue .....	32
3.	Varietà delle culture - Varietà nelle culture .....	47
4.	La mediazione .....	72
5.	Approccio ai testi e ai media .....	87
6.	Strategie comunicative e di apprendimento linguistico .....	112
7.	Che cosa so fare nelle mie lingue .....	127
8.	Proiezione verso il mio futuro .....	287

1.	Mi esperienzes cun la rujenedes .....	13
2.	Varietà dla rujenedes - varietà tla rujenedes .....	33
3.	Varietà dla cultures - varietà tla cultures .....	48
4.	La mediazion .....	73
5.	Lauré cun i tesć y cun i media .....	88
6.	Strategies per la comunicazion y per l'aprendimënt dla rujenedes .....	113
7.	Cie sei pa da fé te mi rujenedes .....	128
8.	Cialé inant de viers de mi dauni .....	288

1.	Mes contacts avec les langues .....	14
2.	Variété des langues - Variété dans les langues .....	34
3.	Variété des cultures - Variété dans les cultures .....	49
4.	La médiation .....	74
5.	L'approche des textes et des médias .....	89
6.	Stratégies de communication et d'apprentissage linguistique ..	114
7.	Mes compétences en langues .....	129
8.	Perspectives d'avenir .....	289

1.	My experiences with languages .....	15
2.	A variety of languages - linguistic variety .....	35
3.	A variety of cultures - cultural variety .....	50
4.	Mediation .....	75
5.	Using texts and the media .....	90
6.	Strategies for communication and language learning .....	115
7.	What I can do in my languages .....	130
8.	Looking ahead .....	290

# 1 • Meine Erfahrungen mit Sprachen

## Meine Sprachen und ich

Hier kannst du die Sprachen angeben, die du in unterschiedlichen Situationen sprichst.

### Zu Hause

In der Familie, mit meinen Freundinnen und Freunden, mit den Nachbarn spreche ich

---

---

---

---

---

### In meinem Umfeld

Auf der Straße, in Geschäften, in Ämtern usw. spreche ich

---

---

---

---

---

---

### Auf Reisen

Wenn ich reise, spreche ich

---

---

---

---

---

---





## ● Le mie esperienze con le lingue

### Io e le mie lingue

Qui puoi indicare le lingue che usi nei diversi contesti.

#### A casa

In famiglia, con le mie amiche/i miei amici, con i vicini parlo

---

---

---

---

---

#### Nel mio ambiente

Per la strada, nei negozi, negli uffici ecc. parlo

---

---

---

---

---

---

#### In viaggio

Quando viaggio parlo

---

---

---

---

---

---



# 1. Mi esperienzes cun la rujenedes

## le y mi lingac

Tlo posses scrì su i lingac che te rejonas te situaziuns defrèntes

### A cèsa

Te familia, cun la/i cumpanies y cun la ujines/i ujins rejoni

---

---

---

---

---

### Ntèur mé via

Sun streda, tla butèighes, ti ufizies, y n. i. rejoni

---

---

---

---

---

---

### Jì de viac

Canche ie feje n viac, rejoni

---

---

---

---

---

---





## Mes contacts avec les langues

### Mes langues et moi

Tu peux indiquer dans ces pages les langues que tu utilises dans différents contextes.

#### À la maison

En famille, avec mes amies/mes amis, avec mes voisins, je parle

---

---

---

---

---

#### Dans mon environnement

Dans la rue, dans les magasins, dans les bureaux, etc. je parle

---

---

---

---

---

---

#### En voyage

En voyage, je parle

---

---

---

---

---

---



# 1. My experiences with languages

## My languages and me

Here you can indicate the languages you speak in different situations.

### At home

In my family, with my friends, with neighbours I speak

---

---

---

---

---

### In my surroundings

In the streets, in shops, in public offices, etc. I speak

---

---

---

---

---

---

### Travelling

When I travel I speak

---

---

---

---

---

---



## Sprachenlernen in der Schule

Diese Tabelle gibt einen Überblick über dein Sprachenlernen in der Schule. Trage die Sprachen in die erste Spalte ein und kreuze die entsprechenden Kästchen an.

Sprache	Kindergarten			Grundschule					Mittelschule			Oberschule				
	1	2	3	1	2	3	4	5	1	2	3	1	2	3	4	5

## Sach-/Fachunterricht in der Zweitsprache oder in weiteren Sprachen

Während deiner Schulzeit hast du manchmal sowohl in einzelnen Fächern als auch bei Projekten die Zweitsprache oder andere Sprachen als Arbeitssprache verwendet. Dies kannst du hier anführen und deine Erfahrungen mithilfe von Beispielen im Dossier belegen.

Sprache	Fach/Projekt	Dauer	Schule/Klasse

## Sprachenkontakte bei Praktika

Ein Praktikum ist eine gute Gelegenheit, mit anderen Sprachen in Kontakt zu kommen. Führe hier unten einige deiner Erfahrungen an. Du kannst auch deine Überlegungen zusammenfassen und den Text im Dossier ablegen.

Welche Sprache Welche Sprachen	Wo	In welcher Situation Mit wem	Wann und wie lange



## Apprendimento scolastico

Questa tabella fornisce un quadro d'insieme del tuo apprendimento linguistico a scuola. Indica quali lingue hai imparato, segnando una crocetta nella casella corrispondente.

Lingua	Scuola dell'infanzia			Scuola Primaria					Scuola Secondaria di I grado			Scuola Secondaria di II grado				
	1	2	3	1	2	3	4	5	1	2	3	1	2	3	4	5

## Uso veicolare delle lingue

Nella tua formazione scolastica, a volte, avrai avuto l'occasione di usare in modo veicolare la lingua seconda o le lingue straniere sia nell'apprendimento delle varie materie sia nei progetti.

Qui puoi elencare le tue esperienze, che puoi documentare nel Dossier con l'aiuto di esempi.

Lingua	Materia/Progetto	Durata	Scuola/Classe

## Lingue nel tirocinio

Un periodo di tirocinio o uno stage sono buone occasioni per entrare in contatto con lingue diverse.

Elenca alcune di queste esperienze. Puoi anche commentarle in un testo da inserire nel Dossier.

Quale lingua Quali lingue	Dove	In quale situazione Con chi	In quale periodo

## Mparé la rujenedes te scola

Chèsta tabela mostra su i lingac che tu mperes te scola. Scrì su la rujenedes che te es mparà, dopro mètes na crèusc sun l pitl cheder che curespuend.

Rujeneda	Scolina			Scola elementera					Scola mesana			Scola auta				
	1	2	3	1	2	3	4	5	1	2	3	1	2	3	4	5

## Nseniamënt dla rujenedes y tla rujenedes

Ntan i ani de scola es tu datrai adurvà d’altra rujenedes sibe mparan la materies singules che se dajan ju cun proiec. Tlo posses tu nuté su ejèmpli y documenté ti esperienze tl Dossier.

Rujeneda	Materia/Proiet	Dureda	Scola/Tlas

## Cuntac cun d’altra rujenedes ntan l practicum

N practicum ie na bona ucajion per mparé a cunëscer d’altra rujenedes. Tlo dessot posses nuté su n valguna esperienze. Te posses nce scrì n ressumé cun ti reflescions y l documenté tl Dossier.

Ciuna rujeneda pa Ce rujenedes pa	Ulà pa	Te ce situazion pa Cun chi pa	Can y tan giut pa

## Apprentissage en milieu scolaire

Ce tableau présente un cadre d'ensemble de ton apprentissage des langues à l'école. Coche la case correspondant aux langues que tu as apprises.

Langue	École de l'enfance			École primaire					École secondaire du 1 <sup>er</sup> degré			École secondaire du 2 <sup>e</sup> degré				
	1	2	3	1	2	3	4	5	1	2	3	1	2	3	4	5

## Emploi des langues véhiculaire

Au cours de ta formation, tu as eu l'occasion d'utiliser ta deuxième langue ou les langues étrangères pour apprendre d'autres disciplines ou pour réaliser des projets. Dans ce tableau, tu peux dresser la liste des expériences faites, que tu pourras documenter dans le Dossier à l'aide d'exemples.

Langue(s)	Discipline(s) / Intitulé du projet	Durée	École / Classe

## Les langues et les stages

Une période de stage est une excellente occasion pour entrer en contact avec des langues différentes. Établis la liste de ces expériences. Tu peux en outre faire un bilan qui présente tes réflexions, à intégrer à ton Dossier.

Quelle(s) langue(s)	Où	À quelle occasion Avec qui	En quelle période

## Language learning at school

This table shows an overview about language learning at school. Enter the languages in the first column and mark the respective fields.

Language	Kindergarten			Primary School					Lower Secondary School			Upper Secondary School				
	1	2	3	1	2	3	4	5	1	2	3	1	2	3	4	5

## Lessons in specific subjects in the second language or in a foreign language

While at school you have sometimes used the second language or a foreign language in different subjects or when working on projects. Here you can list your experiences which you can also document in the Dossier with examples.

Language	Subject/Project	Duration	School/Class

## Contacts with languages during work experience

Work experience is a good opportunity to come in contact with other languages. Indicate these situations here. Indicate your experiences below; you can also summarise your thoughts and insert the text in the Dossier.

Which language Which languages	Where	In which situation With whom	When and for how long

## Sprachen bei Austausch und Projekten

Gib einen Überblick über deine Erfahrungen bei Austauschprojekten oder internationalen Begegnungen, bei denen du die Zweitsprache oder andere Sprachen benützt hast. Du kannst einen Bericht verfassen, dabei Überlegungen anstellen, was du gelernt hast, und den Text im Dossier ablegen.

Verwendete Sprache(n)	Titel/Thema	Mit welcher Region oder welchem Land	Wann und wie lange	Was hast du dabei gelernt

## Sprachkurse

Die folgende Tabelle ermöglicht dir, die Sprachkurse zu dokumentieren, die du - auch im Ausland - besucht hast.

Sprache	Sprachschule/Verein	Wo	Wann	Wie lange	Erhaltenes Zertifikat



## Lingue negli scambi e nei progetti

Nella tabella seguente puoi riportare le tue esperienze di scambi scolastici o progetti transfrontalieri nei quali ti sei servito della lingua seconda o delle altre lingue. Puoi scrivere una relazione con le tue riflessioni su ciò che hai imparato in queste occasioni e inserirla nel Dossier.

Lingua(e) utilizzata(e)	Titolo/Argomento	Con quale regione o con quali Paesi	In quale periodo	Che cosa hai imparato

## Corsi di lingua

La seguente tabella ti permette di documentare i corsi di lingua frequentati anche all'estero.

Lingua	Corso/Associazione	Dove	Quando	Per quanto tempo	Certificazione finale

## Rujenedes pra barac y proiec

Tlo posses nuté su ti esperienze che te es fat oradecà y cun proiec nternaziunei, pra chëi che te es adurvà d'otra rujenedes.

Te posses scrì na relazion cun reflescions sun chël che te es mparà y la mëter tl Dossier.

Rujeneda adur- veda/ Rujenedes adurvedes	Titul/ Argumënt	Cun ciun raion o paesc pa	Can y tan giut pa	Cie es'a mparà

## Cursc de rujeneda

La tabela che ie tlo dessot te dà l mesun de documenté duc i cursc de rujeneda che tu es fat, nce chëi oradecà.

Rujeneda	Curs/Lia	Ulà pa	Can pa	Tan giut pa	Zertificat/ Atestat

## Les langues dans les échanges et les projets

Dans le tableau suivant, tu peux présenter les expériences qui t'ont permis d'utiliser la langue seconde ou les langues étrangères, dans le cadre de projets d'échange ou de projets transfrontaliers.

Tu peux rédiger un rapport présentant tes réflexions sur ce que tu as appris à ces occasions. Tu peux ajouter ce rapport à ton Dossier.

Langue(s) utilisée(s)	Titre/ Sujet	Avec quelle région ou avec quel pays	Pendant quelle période	Ce que tu as appris

## Cours de langues

Le tableau suivant te permet de documenter les cours de langues que tu as suivis, à l'étranger aussi.

Langue	Cours/Association	Où	Quand	Pendant com- bien de temps	Certification finale



## Languages in student exchange programmes and projects

Here you can complete a survey about your experiences with student exchange projects or international encounters where you used the second or another language. You can write a report and formulate ideas about what you have learnt there and insert this report in the Dossier.

Language(s) used	Title/ Topic	In which region or country	When and for how long	What did you learn

## Language courses

The following table allows you to record the language courses you also took abroad.

Language	Language school/Club	Where	When	How long for	Certificate received



## Andere Kurse oder Erfahrungen

Beschreibe kurz eventuelle Studien- oder Arbeitserfahrungen, die dir ermöglicht haben, andere Sprachen zu lernen.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Erfahrungen mit Medien

Unterschiedliche Erfahrungen mit Sprachen ermöglichen dir auch die Medien (Buch, Zeitung, Zeitschrift, CD, Film, Fernsehen, Radio, Internet, Videogame, CD-ROM, DVD usw.). Wie oft verwendest du diese Medien? In welcher Sprache? Was lernst du dabei?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Erstelle einen ausführlicheren Bericht über diese Erfahrungen und lege ihn im Dossier ab.



## Altri corsi o esperienze

Descrivi brevemente eventuali esperienze di studio o di lavoro che ti hanno permesso di imparare le lingue.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Esperienze con i media

Anche grazie ai mezzi di comunicazione puoi incontrare diverse lingue: nei libri, nei giornali, nelle riviste, sui CD, nei film, alla TV, alla radio, in Internet, nei videogame, nei CD-ROM, DVD ecc.

Quante volte usi questi media? In quale lingua? Che cosa impari?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Fai una relazione dettagliata sulle tue esperienze con i mezzi di comunicazione e inseriscila nel Dossier.



## D'autri cursc o d'autra esperienzes

Descrì n curt ti esperienzes de stude o de lëur, pra chëles che te es mparà d'autra rujenedes:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Esperienzes cun i media

Tres i media fejes tu ënghe d'uni sort de esperienzes cun la rujenedes: liber, zaita da uni di, zaita ilustreda, CD, televizion, radio, internet, videogame, CD-Rom, DVD y n. i.  
Tan suvënz adroves'a tu chisc media? Te ce rujeneda pa? Cie mperes'a limpea?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Scrì su ti esperienzes cun i media te na maniera plu ala menuda y mëteles tl Dossier.



## Autres cours ou expériences

Décris brièvement d'autres expériences éventuelles d'étude ou de travail qui t'ont permis d'apprendre les langues.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Les langues et les médias

Tu peux rencontrer différentes langues dans les médias aussi : dans les livres, les quotidiens, les magazines, les CD, les films, la télé, la radio, Internet, les jeux vidéo, les DVD, etc. Combien de fois utilises-tu ces médias ? Quelle langue emploies-tu ? Qu'apprends-tu ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Rédige un rapport détaillé sur tes expériences avec les médias, à intégrer à ton Dossier.



## Other courses or experiences

Briefly describe any experiences you have had while studying or working, which have enabled you to improve your languages skills.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Experiences with the media

You have different experiences with languages via the media as well: book, newspaper, magazine, CD, film, radio, the Internet, video game, CD-ROM, DVD, etc. How often do you use these media? In which language? What do you learn by using them?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Write a more detailed report about your experiences with the media and insert it in the Dossier.



## 2. Vielfalt der Sprachen - sprachliche Vielfalt

### 2.1 Sprachen in der Welt und in Europa

Auf der Welt gibt es mehr als 6000 Sprachen. Einige davon entwickeln sich sehr dynamisch und gewinnen immer größere Bedeutung, andere sind vom Aussterben bedroht. Gelegentlich entstehen sogar neue Sprachen.

Auch Europa weist eine Vielzahl von Sprachen auf. Einige werden von vielen Millionen Menschen gesprochen, andere wiederum von zahlenmäßig kleinen Sprachgruppen.

Wichtig ist, dass wir mit der sprachlichen Vielfalt innerhalb und außerhalb des eigenen Landes verständnis- und verantwortungsvoll umgehen und diese Vielfalt wertschätzen. Dies entspricht auch den Zielsetzungen der wichtigsten europäischen Institutionen.

Bearbeite folgende Anregungen und bedenke dabei Chancen und die Probleme der Mehrsprachigkeit.

#### Arbeitsanregungen

- In der Welt gibt es Sprachen, die von wenigen Tausenden, und andere, die von Millionen von Menschen gesprochen werden. Recherchiere, welche die 20 meist verbreiteten Sprachen der Welt sind und in welchen Ländern sie gesprochen werden.
- Die Europäische Union vertritt die Ansicht, dass Bürgerinnen und Bürger Europas zusätzlich zu ihrer Erstsprache mindestens zwei weitere Sprachen kennen sollten. Welche Sprachen sprichst und lernst du? In welchen Ländern werden diese als offizielle Sprachen verwendet?
- In verschiedenen Teilen der Welt sind Sprachen vom Aussterben bedroht. Suche nach den Ursachen, die zum Aussterben einer Sprache führen können. Nenne einige Sprachen, die es nicht mehr gibt, und suche nach den Ursachen, die zu ihrem Verschwinden geführt haben.
- Die heutige globalisierte Gesellschaft kann im Bereich des Konsums, der Medien und der industriellen Produktion nur funktionieren, wenn sich die Menschen schnell und ohne großen Aufwand verständigen können. Bei den internationalen Sprachen hat Englisch die Funktion einer so genannten „*lingua franca*“ übernommen.
  - Finde heraus, ob und inwiefern sich diese Sprache der globalen Kommunikation auf die individuelle Mehrsprachigkeit auswirkt.
  - Recherchiere, welche Sprachen in früheren Zeiten der internationalen Verständigung gedient haben und wie und zu welcher Zeit die eine oder die andere Sprache diese Funktion übernommen hat.
- Jugendliche haben heute die Möglichkeit, über Internet mit Gleichaltrigen aus allen Ländern der Welt in Kontakt zu treten. Diese Chance könnte deine Klasse nutzen, gemeinsam mit anderen Klassen aus verschiedenen Ländern eine mehrsprachige, interkulturelle Zeitung herauszugeben. Berücksichtigt dabei Ähnlichkeiten oder Unterschiede in Aufmachung und Form der Berichterstattung in verschiedenen Sprachen und aus verschiedenen Ländern. Denkt daran, dass eure Partnerklassen gewisse Hintergrundinformationen erhalten, die für das Verstehen eurer Beiträge im Kontext nötig sind.

Informationen findet ihr unter:

<http://cafebabel.com/de/default.asp>

<http://cafebabel.com/it/default.asp>

<http://www.alboscuole.it/>

<http://www.dialogodelmediterraneo.org/>

[http://www.european-mediaculture.org/Zeitung\\_machen.450.0.html](http://www.european-mediaculture.org/Zeitung_machen.450.0.html)

<http://www.odg.it/concorso/main.asp>

## 2. Varietà delle lingue - Varietà nelle lingue

### 2.1 Le lingue nel mondo e in Europa

Nel mondo ci sono più di 6000 lingue. Alcune si sviluppano in modo molto dinamico, acquistano un'importanza sempre maggiore e altre stanno per scomparire. A volte si assiste addirittura alla nascita di nuove lingue.

Anche l'Europa presenta una grande varietà di lingue. Alcune sono parlate da molti milioni di persone, altre, invece, da gruppi linguistici numericamente limitati.

È importante riuscire ad affrontare e ad apprezzare con consapevolezza e responsabilità questa pluralità di lingue. Ciò corrisponde anche agli obiettivi che si propongono le maggiori istituzioni europee.

Sviluppare le seguenti proposte di lavoro ti sarà di aiuto per riflettere sulle opportunità e sui problemi del plurilinguismo.

#### Proposte di lavoro

- Nel mondo ci sono lingue che sono parlate da poche migliaia di persone e altre, parlate da milioni di persone. Individua le 10 lingue più diffuse al mondo e individua i Paesi in cui vengono parlate.
- L'Unione Europea sostiene che ogni cittadino/cittadina d'Europa, accanto alla propria prima lingua, debba conoscerne almeno altre due.  
Tu quali lingue parli e studi? In quali Paesi queste lingue sono lingue ufficiali?
- In molte parti del mondo alcune lingue locali corrono il rischio di estinguersi.  
Ricerca le possibili cause che determinano la scomparsa di una lingua. Indica alcune lingue scomparse e indaga sulle ragioni che hanno portato alla loro estinzione.
- L'attuale società globalizzata sul piano dei consumi, dei media e della produzione industriale richiede che gli individui siano in grado di comunicare tra di loro velocemente e senza troppe difficoltà. A tale scopo, tra le lingue internazionali, la lingua inglese ha assunto il ruolo di *lingua franca*.
  - Analizza gli effetti dell'uso di questa lingua della comunicazione globale sul plurilinguismo delle cittadine e dei cittadini.
  - Fai una breve ricerca su quali altre lingue sono state usate nel passato per la comunicazione internazionale: individua le lingue che hanno svolto questa funzione, specificando il periodo storico, e spiega come l'abbiano svolta.
- Oggi i giovani, grazie a Internet, hanno la possibilità di mettersi in contatto con i coetanei di tutto il mondo. La tua classe potrebbe sfruttare questa possibilità per creare un giornale multilingue e interculturale, collaborando con classi di diversi Paesi del mondo. In questo lavoro potete confrontare, ad esempio, le analogie e le differenze di contenuto e di forma nelle modalità dell'informazione giornalistica di vari Paesi e in lingue diverse. Considerate, in questo lavoro, la necessità della classe gemellata di disporre anche delle informazioni di carattere generale sulla vostra realtà, per poter capire il contesto a cui si fa riferimento nei vostri articoli.

Potete trovare informazioni nei seguenti siti:

<http://cafebabel.com/de/default.asp>

<http://cafebabel.com/it/default.asp>

<http://www.alboscuole.it/>

<http://www.dialogodelmediterraneo.org/>

[http://www.european-mediaculture.org/Zeitung\\_machen.450.0.html](http://www.european-mediaculture.org/Zeitung_machen.450.0.html)

<http://www.odg.it/concorso/main.asp>



## 2. Varietà dla rujenedes - varietà tla rujenedes

### 2.1 Lingac dl mond y dl'Europa

Tl mond iel plu de 6000 lingac. N valguni à n svilup dinamich y devènta for plu y plu mpurtanc, d'autri manacia de murì ora. Datrai nascel monce rujenedes nueves.

Nce tl'Europa iel na bela cumpèida de lingac: n valguni rujenei da n grum de milions de persones, d'autri, al cuntre, da de pitla grupe linguistiches.

Per pudèi te muever plu saurì tl'Europa y tl mond messons cultivé y slargè ora nosta cunescènzes linguistiches. Ora de chël iel de mpurtanza che nëus son boni de tò su y de prijé cun cumprension y respunsablità chësta varietà dla rujenedes. Chësc curespuend nce ai ubietifs dla majera istituzions europeiches.

La prupostes dates dant tlo dessot, che te posses nce lauré ora deberieda cun ti tlas, te juda a pensé sëura sun la puscibleies y sun i problems dl plurilinguism.

#### Prupostes de lëur

- Tl mond iel lingac che vèn rujenei da puec milesc de persones y d'autri da milions de persones. Abina ora i 20 lingac che ie l plu cunesciui tl mond y chier do te ciun paejes che i vèn rujenei.
- L Cunsëi Europeich ie dla minonga che uni zitadina/zitadin d'Europa dëssa savèi pra la rujeneda dl'oma almanco mo 2 lingac. Ce rujenedes mperes'a tu? Te ciun paejes vèn pa chëstes adurvedes coche lingaz ufiziel?
- Te de plu raions tl mond manacia n valguna rujenedes de murì ora. Chier do la gaujes che fej murì ora na rujeneda. Abina ora n valgun lingac che ne n'ie nia plu y chier do l percie.
- La sozietà globaliseda d'al didancuei tl ciamp dl cunsum, di media y dla produzion ndustriela, pretënd che la persones sibe bones de comuniché aslune y zënza de gran deficulteies. Nsci à l nglëisc, danter i lingac nternaziunei, tëut su la funzion de na *lingua franca* che va sëura i cunfins ora.
  - Analisea sce y tan inant che chësta rujeneda dla comunicazion globela ie n pericol per l plurilinguism ndividuel.
  - Fé na pitla nrescida sun d'otra rujenedes che univa adurvedes zacan per la comunicazion nternaziunela y abina ora ciuna rujenedes che à sëurantëut chësta funzion y l mumënt storich.
- I jëuni à al didancuei la pusciblità, adurvan internet, de se mëter n cuntat cun chëi de si tëmp de dut l mond. Ti tlas pudëssa se nuzé de chësta ucasion per dé ora na zaita nterculturela te de plu rujenedes lauran adum cun d'otra tlasses de paejes defrènc dl mond. Te chësc lëur pudëis cunfrunté la semianzes y la defrènzies de cuntenut y de forma dla reportajes che ie tla zaites de paejes y de lingac desvalifs. Tenide cont che la tlas cun chëla che fajëis chësc lëur à nce de bujën de nfurmazions sun vosc raion, acioche la capësc l cuntest de vosc articuli.

Nfurmazions giatëis sot a:

<http://cafebabel.com/de/default.asp>

<http://cafebabel.com/it/default.asp>

<http://www.alboscuole.it/>

<http://www.dialogodelmediterraneo.org/>

[http://www.european-mediaculture.org/Zeitung\\_machen.450.0.html](http://www.european-mediaculture.org/Zeitung_machen.450.0.html)

<http://www.odg.it/concorso/main.asp>

## 2. Variété des langues - variété dans les langues

### 2.1 Les langues dans le monde et en Europe

Il existe plus de 6000 langues dans le monde. Certaines d'entre elles se développent de manière très dynamique et deviennent de plus en plus importantes, d'autres sont en train de disparaître et d'autres encore évoluent au point de donner naissance à de nouvelles langues.

L'Europe compte elle aussi une grande variété de langues : certaines d'entre elles sont parlées par des millions de personnes, tandis que d'autres ne sont utilisées que par des groupes linguistiques numériquement limités.

Pour pouvoir nous déplacer librement en Europe, nous devrions améliorer et élargir nos connaissances linguistiques. Il est important en outre que nous réussissions à nous approcher de cette pluralité de langues et à l'apprécier de manière consciente et responsable. Cela répond également aux objectifs des institutions européennes qui visent à encourager le plurilinguisme.

Travailler à partir des indications suivantes t'aidera à réfléchir aux occasions offertes par le plurilinguisme et aux problèmes qu'il pose.

#### Pistes de travail

- Dans le monde, il existe des langues qui ne sont parlées que par quelques milliers de personnes et d'autres qui sont utilisées par des millions d'individus. Trouve les 10 langues les plus répandues au monde et cherche dans quels pays elles sont parlées.
- L'Union Européenne affirme que chaque citoyenne/citoyen européenne/européen devrait connaître, en plus de sa langue maternelle, deux autres langues au moins. Quelles langues parles-tu et étudies-tu ? De quels pays sont-elles les langues officielles ?
- Dans plusieurs parties du monde, certaines langues locales risquent de disparaître. Cherche les causes possibles de la disparition d'une langue. Indique quelques-unes des langues disparues et explique le pourquoi de cette disparition.
- La société actuelle, globalisée du point de vue de la consommation, des médias et de la production industrielle exige des individus qu'ils communiquent entre eux rapidement et sans trop de difficultés. C'est ainsi que, parmi les langues internationales, l'anglais est devenu une sorte de *langue franche*.
  - Analyse les effets de l'utilisation de cette langue de communication globale sur le plurilinguisme des citoyennes et des citoyens.
  - Effectue une brève recherche sur les anciennes langues de communication internationale : de quelles langues s'agit-il ? À quelle époque étaient-elles utilisées ? Explique pourquoi.
- Aujourd'hui, grâce à Internet, les jeunes du monde entier ont la possibilité d'entrer en contact les uns avec les autres. Ta classe pourrait profiter de cette possibilité pour créer un journal multilingue et interculturel, en collaboration avec des classes de divers pays du monde. Dans le cadre de ce travail, vous pouvez aborder, par exemple, la question de l'information journalistique et voir les différences et les similitudes qu'elle présente (en matière de contenu et de forme) dans des pays utilisant des langues différentes. Tenez compte du fait que, pour ce travail, la classe jumelée avec la vôtre aura besoin d'informations de caractère général sur votre réalité pour comprendre le contexte de référence de vos articles.

Vous pouvez trouver des informations sur les sites suivants :

<http://cafebabel.com/de/default.asp>

<http://cafebabel.com/it/default.asp>

<http://www.alboscuole.it/>

<http://www.dialogodelmediterraneo.org/>

[http://www.european-mediaculture.org/Zeitung\\_machen.450.0.html](http://www.european-mediaculture.org/Zeitung_machen.450.0.html)

<http://www.odg.it/concorso/main.asp>



## A variety of languages - linguistic variety

### 2.1 Languages in the world and in Europe

There are more than 6000 languages in the world. While some of them are developing very dynamically and are becoming more and more important, others are in danger of becoming extinct. Occasionally even new languages are coming into existence.

There are a variety of languages in Europe as well. Some are spoken by many millions of people, others by small communities.

It is important that we deal with the linguistic variety sensibly and responsibly in our country and abroad, and that we value this variety. This also corresponds to the goals of the most important European institutions.

Develop the following suggestions. By doing so, you can analyse in depth the chances and problems of multilingualism.

#### Task suggestions

- There are languages in the world that are spoken by a few thousand people, and there are other languages that are spoken by millions of people. Find out the 10 languages most spoken in the world and in which countries they are spoken.
- The European Union is of the opinion that each European citizen should know at least two more languages in addition to his or her first language. Which languages do you speak and are you learning? In which countries are these used as official languages?
- In various parts of the world, languages are often in danger of extinction. Look for reasons that can lead to the extinction of a language. Name some languages that no longer exist, and look for the reasons which led to their disappearance.
- In the areas of consumption, the media and industrial production, today's globalised society can only function if people can communicate quickly and without great effort. Among international languages English has taken over the function of a so-called *lingua franca*.
  - Investigate whether, and to what extent, this language of global communication has an effect on individual multilingualism.
  - Analyse which languages were used for international communication in the past, and how and when the one or other language took over this function.
- Nowadays, young people have the opportunity to come in contact with other people of the same age from all over the world on the Internet. Your class, together with other classes from different countries, could use this chance to publish a multilingual intercultural newspaper. Pay attention to similarities or differences concerning layout and form of reporting in newspapers in different languages and countries. Above all, consider the fact that your partner classes receive certain background information that is necessary in order to understand the context of your texts.

You can find information on these sites:

<http://cafebabel.com/de/default.asp>

<http://cafebabel.com/it/default.asp>

<http://www.alboscuole.it/>

<http://www.dialogodelmediterraneo.org/>

[http://www.european-mediaculture.org/Zeitung\\_machen.450.0.html](http://www.european-mediaculture.org/Zeitung_machen.450.0.html)

<http://www.odg.it/concorso/main.asp>

- Südtirol ist ein mehrsprachiges Gebiet, in dem es drei offiziell anerkannte Sprachen (Deutsch, Italienisch, Ladinisch) gibt. Das Aostatal ist ebenfalls ein mehrsprachiges Gebiet. Hier gibt es zwei offiziell anerkannte Sprachen (Italienisch und Französisch). In den Walsergemeinden im Lysal ist auch Deutsch eine offizielle Sprache.  
Finde heraus, welche historischen Gegebenheiten diese Situation herbeigeführt haben. Beschreibe, wie sich in deiner Umgebung die Mehrsprachigkeit zeigt und führe einige konkrete Beispiele an. Du kannst auch eine Foto- und Hördokumentation beilegen.
- In unserem Land gibt es neben den offiziellen viele andere Sprachen: die Sprachen der Migrantinnen und Migranten, die Sprachen der Touristen und Reisenden, die Sprachen von Geschäftspartnern usw. Untersuche anhand von statistischen Daten und anderen Quellen das Ausmaß dieses Phänomens und zeige auf, welche Herausforderungen und Chancen diese Entwicklung mit sich bringt. Ergänze deine Überlegungen mit konkreten Beispielen.

Daten zum Phänomen der Migration in unserem Land findest du unter:

[http://www.provinz.bz.it/astat/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/astat/index_d.asp)

<http://www.caritas.bz.it/>

<http://www.nissa.bz.it/>

[http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index_d.asp)

[http://www.afi-ipl.org/de/144\\_home.htm](http://www.afi-ipl.org/de/144_home.htm)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_i.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_i.asp)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_f.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_f.asp)

## 2.2 Sprachliche Vielfalt

Keine Sprache ist in sich homogen; in jeder Sprache gibt es binnensprachliche Varietäten. Sprachen ändern sich von Region zu Region, je nach ihrer Verwendung und der sozialen Schicht. Außerdem gibt es erhebliche Unterschiede zwischen schriftlicher und mündlicher Sprache.

Die Sprachen und ihre Varietäten sind auch das Ergebnis historischer Entwicklungen.

### Arbeitsanregungen

Du kannst auch zusammen mit deiner Klasse folgende Themenbereiche bearbeiten:

- Die meisten Sprachen weisen in Aussprache, Grammatik und Wortschatz regionale Unterschiede auf. Diese regionalen Varianten einer Sprache bezeichnet man als **Dialekte** oder **Mundarten**.  
Auch die Dialekte unterliegen einem ständigen Wandel. Untersuche, in welchen Situationen und in welchen Regionen Dialekte ihre Bedeutung bewahren oder wieder neu gewonnen haben, und analysiere, welche Gründe man dafür anführen kann.
- Wenn wir sprechen oder schreiben, müssen wir die verschiedenen Aspekte der Kommunikation berücksichtigen (an wen ich mich beim Sprechen oder beim Schreiben wende, wovon und wozu ich spreche oder schreibe). Wir sprechen oder schreiben anders, je nachdem ob wir mit Freundinnen oder Freunden, mit Familienangehörigen oder mit Behörden kommunizieren. Diese unterschiedlichen Sprachverwendungen bezeichnen wir als **Sprachregister**. Der Gebrauch unterschiedlicher Sprachregister erfolgt oft unbewusst, wobei er sich auf gesellschaftliche Konventionen stützt. Versuche, dies aufgrund von Beispielen zu erläutern und zu begründen.
- Jede Generation verwendet ein eigenes **sprachliches Repertoire**. Erstelle ein Mini-Wörterbuch mit den in deiner Gruppe am häufigsten verwendeten Wörtern und versuche, ihre Herkunft und Bedeutung zu erklären.
- Im Bereich deiner Hobbys hast du dir sicher **Begriffe in einer Fachsprache** angeeignet. Wähle deine Lieblingsbeschäftigung aus und erstelle dazu ein Glossar. Versuche dieses Glossar in alle Sprachen zu übersetzen, die du kennst. Wähle einige Begriffe aus und untersuche sie nach Ursprung und Etymologie.

- La nostra Provincia è un territorio multilingue, nel quale convivono tre lingue riconosciute ufficialmente (italiano, tedesco e ladino). Anche la Valle d'Aosta è un territorio multilingue nel quale convivono due lingue ufficiali: l'italiano e il francese. Nei comuni Walser della valle del Lys anche il tedesco è riconosciuto come lingua ufficiale.  
Individua le cause storiche che hanno portato a questa situazione e descrivi in quali modi si manifesti il multi-/plurilinguismo nell'ambiente in cui vivi. Presenta anche degli esempi in merito, producendo, se vuoi, una documentazione fotografica o registrata.
- Nel nostro territorio, accanto alle lingue ufficiali, si parlano anche altre lingue: le lingue dei migranti, le lingue dei turisti e delle persone di passaggio, le lingue degli uomini d'affari ecc. Analizza, sulla base di dati statistici e di altre fonti, la consistenza di questo fenomeno, i vantaggi, ma anche i rischi e i costi del multilinguismo e giustifica le tue affermazioni sulla base di esempi concreti.

Puoi trovare dei dati sul fenomeno della migrazione nei seguenti siti:

[http://www.provinz.bz.it/astat/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/astat/index_d.asp)

<http://www.caritas.bz.it/>

<http://www.nissa.bz.it/>

[http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index_d.asp)

[http://www.afi-ipl.org/de/144\\_home.htm](http://www.afi-ipl.org/de/144_home.htm)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_i.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_i.asp)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_f.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_f.asp)

## 2.2 Varietà nelle lingue

Nessuna lingua è omogenea. Infatti, in ogni lingua sono presenti delle varianti interne. Le lingue variano, ad esempio, da regione a regione, ma anche nell'uso o rispetto alla classe sociale dei parlanti. Inoltre, vi sono delle sostanziali differenze tra la lingua scritta e la lingua parlata.

Le lingue e le loro varietà sono anche il risultato di un processo storico.

### Proposte di lavoro

Le seguenti proposte di lavoro ti permettono di approfondire con la tua classe i temi sopra accennati.

- Quasi tutte le lingue presentano delle differenze regionali nella pronuncia, nella grammatica e nel lessico. La varietà regionale di una lingua di solito viene definita **dialetto** o, più comunemente, **parlata locale**.  
Anche i dialetti subiscono continue modificazioni. Ricerca alcuni contesti e regioni in cui il dialetto ha mantenuto, ha perso o ha riacquisito importanza e ricerca le cause che hanno determinato questa situazione.
- Quando parliamo o scriviamo, dobbiamo sempre tenere conto delle varie componenti della comunicazione (a chi mi rivolgo parlando o scrivendo, di che cosa e per quale scopo parlo o scrivo ecc.). Infatti, parliamo o scriviamo in modo diverso, se ci rivolgiamo agli amici o a una persona della nostra famiglia o a un'autorità. Queste variazioni si definiscono **registri**. L'uso di differenti registri linguistici è spesso inconsapevole; in realtà, esso dipende da precise convenzioni sociali. Servendoti di opportuni esempi, chiarisci e motiva queste differenze.
- Ogni generazione ha un **repertorio linguistico** particolare. Raccogli in un minidizionario i termini che vengono più usati nel tuo gruppo, dandone una spiegazione (origine, significato ecc.).
- Nel campo dei tuoi hobby, sicuramente usi dei **termini specifici**. Prepara un glossario del lessico specifico del tuo hobby preferito. Prova a tradurre il glossario nelle lingue che conosci. Scegli alcuni termini, ricerca la loro origine e il loro significato etimologico.

- Nosta provinzia ie n raion cun de plu rujenedes, ulache viv adum trèi lingac recunesciui ufizialmënter (tudësch, talian, ladin). Nce la Val d'Aosta ie n raion cun de plu lingac. Iló iel doi lingac recunesciui ufizialmënter: talian y franzëus. Ti chemuns Walzer tla valeda de Lys ie nce l tudësch na rujeneda ufiziela. Fé na nrescida sun la gaujes storiches che à purtà a chësta situazion. Descrì coche l plurilinguism ie da udëi ulache tu vives y prejënta n valgun ejëmpli cunrec. (Te posses nce njunté na documentazion cun fotografies o na registrazion).
- Te nosta provinzia vëniel rujenà, daujin ai trèi lingac ufizie, mo truepa d'otra rujenedes: la rujenedes dla jënt da oradecà, la rujenedes di turisc y di passanc, la rujenedes di marcadënc y n. i. Analisea, adurvan dac statistics y d'otra nformazions, la cunsistënza de chësc svilup, i vantajes, ma nce i periculi y i custimënc dl plurilinguism. Documentea ti afermazions cun ejëmpli cunrec.

Tlo posses abiné ora dac y nformazions:

[http://www.provinz.bz.it/astat/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/astat/index_d.asp)

<http://www.caritas.bz.it/>

<http://www.nissa.bz.it/>

[http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index_d.asp)

[http://www.afi-ipl.org/de/144\\_home.htm](http://www.afi-ipl.org/de/144_home.htm)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_i.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_i.asp)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_f.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_f.asp)

## 2.2 Varietà tla rujenedes

Degun lingaz ne n'ie unfat. Uni rujeneda à si variantes. I lingac muda da region a region, aldò dl'adurvanza y dla tlas soziela de chëi che i reiona. Leprò iel mo de gran defrënzes danter l lingaz scrit y chël a usc. La rujenedes y si varieteies ie ënghe l resultat de n pruzes storich.

### Prupostes de lëur

La prupostes de lëur che ie tlo dessot te permët, deberieda cun ti tlas, de jì plu sot ti argumënc numinei dessëura.

- La majera pert dla rujenedes prejënta, aldò dla region, defrënzes tla pronunzia, tla gramatica y tl lessich. La varianta raionela de na rujeneda vën suvënz tlameda **dialet** o **idiom**. Nce i dialec se muda tresora. Abina ora n valguna situazions y regions, ulache l dialet à manteni, perdù o à inò giatà si mpurtanza y analisea la gaujes de chësta mudazions.
- Canche nëus rujenon o scrijon, messons for tenì cont de aspec desvalifs dla comunicazion (cun chi che ie rejone o a chi che scrije, de cie y percie che ie rejone o scrije y n. i.). Nëus rujenon o scrijon autramënter sce comunicon cun companies o cun chëi de familia o cun l'autoriteies. Nsci adurvons **registri linguistics** desvalifs, suvënz zënza se ntënder. Tla realtà depëndel dut da cunvenzions sozieles. Cëla cun ejëmpli che passenea de stlari y de giustifiché chësta defrënzes.
- Uni generazion à n si **repertoire linguistich**. Abina adum te n pitl dizioner la paroles l plu adurvedes te ti grupa y cëla de splighé da ulache les vën y si senificat.
- Tl ciamp de ti hobby adroves dessegur **paroles spezifiches**. Njinia ca un n glosser dl lessich spezifich dl hobby che te fejes l plu gën. Cëla de mèter ju chësc glosser tla rujenedes che tu cunësces. Chier ora n valguna paroles y studieia do, da ulache les vën y si senificat etimologich.

- Le Haut-Adige est un territoire multilingue qui reconnaît trois langues officielles : l'italien, l'allemand et le ladin. La Vallée d'Aoste aussi est un territoire multilingue où coexistent deux langues officielles : l'italien et le français. Dans les communes Walser de la Vallée du Lys l'allemand également est reconnu en tant que langue officielle.  
Repère les causes historiques de cette situation et explique comment se manifeste le multilinguisme, ou plurilinguisme, dans le milieu où tu vis. Présente également des exemples de cette situation, au moyen d'une documentation photographique ou sonore.
- Dans notre territoire, à côté des langues officielles, l'on parle d'autres langues : celles des migrants, celles des touristes et des personnes de passage, celles des hommes d'affaires, etc.  
Analyse, sur la base de données statistiques et d'autres sources, l'importance de ce phénomène et ses avantages. Mets en évidence aussi les risques et les coûts du multilinguisme. Justifie tes affirmations à l'aide d'exemples concrets.

Tu peux trouver des données sur les sites suivants :

[http://www.provinz.bz.it/astat/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/astat/index_d.asp)

<http://www.caritas.bz.it/>

<http://www.nissa.bz.it/>

[http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index_d.asp)

[http://www.afi-ipl.org/de/144\\_home.htm](http://www.afi-ipl.org/de/144_home.htm)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_i.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_i.asp)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_f.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_f.asp)

## 2.2 Variété dans les langues

Aucune langue n'est homogène et chacune contient des variantes internes. Les langues varient, par exemple, non seulement de région en région, mais également en fonction de l'usage ou de la classe sociale de leurs locuteurs. De plus, des différences substantielles existent entre la langue écrite et la langue parlée. Les langues et leur variété sont également le résultat d'un processus historique.

### Propositions de travail

Les propositions de travail suivantes te permettront d'approfondir ces sujets avec ta classe.

- Presque toutes les langues présentent des différences régionales du point de vue de la prononciation, de la grammaire et du lexique. La variété régionale d'une langue est habituellement appelée **dialecte** ou encore **parler local**.  
Et les dialectes subissent, eux aussi, des modifications constantes. Cherche dans quels contextes et régions le dialecte a conservé, retrouvé ou perdu son importance et explique pourquoi.
- Lorsque nous parlons ou que nous écrivons, nous devons toujours tenir compte des différentes composantes de la communication (à qui nous adressons-nous, de quoi parlons-nous et pour quelle raison, etc.). En effet, nous nous exprimons de manière différente selon que nous nous adressons à des amis, à un membre de notre famille ou à une autorité. Ces variations définissent les **registres linguistiques**. Le recours à différents registres est souvent inconscient ; en réalité, il dépend de conventions sociales bien précises. Explique et motive ces différences à l'aide d'exemples.
- Chaque génération a un **répertoire linguistique** particulier. Rassemble dans un mini-dictionnaire les termes les plus utilisés par le groupe dont tu fais partie et explique-les (origine, sens, etc.).
- Dans le cadre de tes loisirs, tu utilises sûrement des **termes spécifiques**. Prépare un glossaire des termes spécifiques à ton passe-temps préféré. Essaie de traduire ce glossaire dans les langues que tu connais. Choisis certains termes, cherche leur origine et leur signification étymologique.



- South Tyrol is a multilingual region with three officially recognised languages (German, Italian, Ladin). The Aosta Valley is a multilingual area as well. Two officially recognised languages are used there (Italian and French). In the communities of Wals in the Lys Valley, German is also an official language. Find out which historical circumstances have led to this situation. Describe how multilingualism manifests itself in your surroundings and give some concrete examples. (Potentially, you can also enclose a photo or audio documentation.)
- There are many languages in our country. In addition to the three official languages, there are many other languages: the languages of immigrants, the languages of tourists and travellers, the languages of business people, etc. Analyse, based on statistical data and other sources, the extent of this phenomenon and show which challenges and opportunities this multilingualism generates. Support your findings with concrete examples.

You can find data about the phenomenon of migration in our region on these sites:

[http://www.provinz.bz.it/astat/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/astat/index_d.asp)

<http://www.caritas.bz.it/>

<http://www.nissa.bz.it/>

[http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/ressorts/handwerk/index_d.asp)

[http://www.afi-ipl.org/de/144\\_home.htm](http://www.afi-ipl.org/de/144_home.htm)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_i.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_i.asp)

[http://www.regione.vda.it/statistica/default\\_f.asp](http://www.regione.vda.it/statistica/default_f.asp)

## 2.2 Linguistic variety

No language is homogenous in itself. Each language has internal varieties. Languages change from one region to the next, depending on their use and the social class. Furthermore, there are considerable differences between the written and spoken language.

Languages and their varieties are also the result of historical developments.

### Task suggestions

You can develop the following topics together with your class, too:

- Most languages show regional differences in pronunciation, grammar, and vocabulary. The regional variety of a language is called **dialect**. Dialects also undergo constant change. Find out in which situations, and in which regions, dialects have maintained or regained their importance, and analyse the reasons for this fact.
- Whenever we speak or write, we always need to take the various aspects of communication into account (who do I address when speaking or writing, about what and why do I speak or write). We speak or write differently depending on whether we speak with friends, with family members, or with civil servants. This different usage of a language is called **register**. The use of different registers often occurs subconsciously, it is based on social conventions. Try to explain and justify this phenomenon giving examples.
- Each generation has its own **linguistic repertoire**. Create a mini dictionary with words most used in your group and try to explain their origin and meaning.
- You have certainly acquired **specialist terminology** in the area of your hobbies. Choose your favourite activity and make a glossary for it. Try to translate this glossary into all the languages you know. Choose some terms and analyse their origin and etymology.



Du kannst deine Arbeitsergebnisse anhand folgender Tabelle beschreiben und im Dossier ablegen.

Projekt „Sprachliche Vielfalt“	
Datum:	
Titel:	
Ziele:	
Kurze Beschreibung:	
Material/Hilfsmittel:	
Ergebnisse:	
Persönliche Überlegungen:	
Gemeinsame Überlegungen in der Klasse:	



Puoi descrivere e documentare i tuoi lavori, servendoti della seguente scheda, da inserire nel Dossier.

Progetto “Varietà nelle lingue”	
Data:	
Titolo:	
Obiettivi:	
Breve descrizione:	
Materiali/Sussidi:	
Risultati:	
Considerazioni personali:	
Riflessioni della classe:	



Tlo posses descirì y documenté ti lëures y i mëter tl Dossier.

Proiet „Varietà tla rujenedes“	
Data:	
Titul:	
Ubietifs:	
Pitla descrizion:	
Material ausilier:	
Resultac:	
Reflescions persuneles:	
Reflescions te tlas:	



Tu peux décrire et documenter tes travaux au moyen de la fiche suivante que tu peux insérer dans ton Dossier.

Projet « Variété dans le langues »	
Date :	
Titre :	
Objectifs :	
Courte description :	
Matériel/Supports :	
Résultats :	
Considérations personnelles :	
Réflexions de la classe :	



This is how you can describe your results and insert them in the Dossier.

Project "Linguistic variety"	
Date:	
Title:	
Goals:	
Short description:	
Supportive material:	
Results:	
Personal thoughts:	
Common thoughts in class:	





## Vielfalt der Kulturen - kulturelle Vielfalt

### 3.1 Kulturen in der Welt und in Europa

Das Leben in der heutigen Zeit ist gekennzeichnet durch eine Vielfalt von Kulturen, die ein wertvolles Erbe darstellen, das es zu schützen und zu pflegen gilt. In ihnen spiegeln sich die Traditionen und die Identität der Völker.

Die zunehmende Globalisierung bewirkt weltweit, dass sich die Menschen immer öfter mit dieser Vielfalt auseinandersetzen müssen. Dies erfordert eine große Flexibilität, Öffnung und Toleranz, die nur über eine entsprechende interkulturelle Kompetenz gewährleistet werden können.

Auch Europa präsentiert sich als kulturell hoch differenzierter Raum mit vielen Gemeinsamkeiten und Unterschieden auf nationaler und regionaler Ebene. Die EU und der Europarat haben die Bewahrung dieser Vielfalt zu einem besonderen politischen Ziel erklärt.

### Anregungen für Projekte

Hier einige Projektideen, die du mit deiner Klasse bearbeiten kannst. Für einzelne Projekte findest du eine Reihe von Internetadressen, die dir bei deinen Recherchen hilfreich sein können.

#### Recht auf sprachliche und kulturelle Identität

Jeder hat das Recht auf eine eigene Sprache und Kultur. Diese Rechte sind in Verträgen und Konventionen internationaler Organisationen (UNO, EU, Europarat usw.) festgehalten.

- Suche einige dieser Texte und vergleiche sie untereinander. Welche Prinzipien liegen ihnen zu Grunde?

Das Recht auf eine eigene Sprache und Kultur ist auch durch die italienische Verfassung und die Statute der Autonomen Regionen und Provinzen gewahrt.

- Welche Artikel der Verfassung und des Autonomiestatuts sehen diese Rechte vor? Beschreibe, wie diese Grundsätze in deiner Lebenswelt angewandt werden.

#### Quellen:

<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/ger.htm>  
<http://conventions.coe.int/Treaty/Commun/ListeTraites.asp?CM=8&CL=GER>  
<http://www.unicef.de/fileadmin/mediathek/download/D0011.pdf>  
<http://www.kidweb.de/kiko.htm>  
[http://www.unesco.de/konvention\\_kulturelle\\_vielfalt.html](http://www.unesco.de/konvention_kulturelle_vielfalt.html)  
[http://www.humanrights.de/doc\\_de/index.html?act=findlang](http://www.humanrights.de/doc_de/index.html?act=findlang)  
<http://www.amnesty.it/educazione/dichiarazione/index.html>  
<http://boes.org/un/itahr-b.html>  
<http://www.dirittiumani.donne.aidos.it/>  
<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/itn.htm>  
<http://www.hrw.org/>  
<http://www.un.org/rights/>  
<http://www.state.gov/g/drl/hr/>  
<http://www.un.org/french/aboutun/dudh.htm>  
<http://www.aidh.org/>  
<http://www.conseil-constitutionnel.fr/textes/d1789.htm>  
<http://www.quirinale.it/costituzione/costituzione.htm>  
<http://de.camera.it/deputati/funzionamento2002/03.costituzione.asp>  
[http://cdpc.univ-tln.fr/constit\\_italie\\_2004.htm](http://cdpc.univ-tln.fr/constit_italie_2004.htm)



## Varietà delle culture - Varietà nelle culture

### 3.1 Le culture nel mondo e in Europa

Il nostro tempo è caratterizzato da una varietà di culture, che costituiscono una preziosa eredità da tutelare e sviluppare. Nelle varie culture dei popoli si rispecchiano le singole tradizioni e identità.

I crescenti processi di globalizzazione hanno come conseguenza, a livello mondiale, che le persone si debbano confrontare sempre più spesso con queste varietà. Ciò richiede grande flessibilità, apertura e tolleranza, che possono essere garantite solo da una adeguata competenza interculturale.

Anche l'Europa si presenta come un territorio estremamente differenziato sotto il profilo culturale, con molte affinità e diversità a livello nazionale e regionale. L'Unione Europea e il Consiglio d'Europa si sono posti come preminente obiettivo politico la conservazione di tale diversità.

### Suggerimenti di progetti

Queste sono alcune idee di progetti che puoi elaborare con la tua classe. Per alcuni di essi vengono indicati dei siti Internet, che ti possono essere di aiuto.

#### Il diritto all'identità linguistica e culturale

Ogni essere umano ha diritto alla propria lingua e cultura. Questi diritti sono garantiti da accordi e convenzioni di istituzioni internazionali (ONU, UE, Consiglio d'Europa ecc.).

- Cerca alcuni di questi testi e confrontali fra di loro. A quali principi si ispirano?

Il diritto alla propria lingua e cultura è garantito anche dalla nostra Costituzione e dagli Statuti delle Regioni e delle Province autonome.

- Cita gli articoli della Costituzione e degli Statuti di autonomia che garantiscono questi diritti e descrivi le modalità con cui il loro contenuto è recepito nella realtà in cui vivi.

#### Fonti:

<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/ger.htm>  
<http://conventions.coe.int/Treaty/Commun/ListeTraites.asp?CM=8&CL=GER>  
<http://www.unicef.de/fileadmin/mediathek/download/D0011.pdf>  
<http://www.kidweb.de/kiko.htm>  
[http://www.unesco.de/konvention\\_kulturelle\\_vielfalt.html](http://www.unesco.de/konvention_kulturelle_vielfalt.html)  
[http://www.humanrights.de/doc\\_de/index.html?act=findlang](http://www.humanrights.de/doc_de/index.html?act=findlang)  
<http://www.amnesty.it/educazione/dichiarazione/index.html>  
<http://boes.org/un/itahr-b.html>  
<http://www.dirittiumani.donne.aidos.it/>  
<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/itn.htm>  
<http://www.hrw.org/>  
<http://www.un.org/rights/>  
<http://www.state.gov/g/drl/hr/>  
<http://www.un.org/french/aboutun/dudh.htm>  
<http://www.aidh.org/>  
<http://www.conseil-constitutionnel.fr/textes/d1789.htm>  
<http://www.quirinale.it/costituzione/costituzione.htm>  
<http://de.camera.it/deputati/funzionamento2002/03.constituzione.asp>  
[http://cdpc.univ-tln.fr/constit\\_italie\\_2004.htm](http://cdpc.univ-tln.fr/constit_italie_2004.htm)



## Varietà dla cultures - varietà tla cultures

### 3.1 Cultures dl mond y dl'Europa

Te nosc mond iel d'uni sort de cultures, n'arpejon de gran valor da stravardé y da purté inant. La cultures desvalives di populi ie n spiedl de si tradizions y de si identità. La globalisazion che va for inant à coche cunseguënza, sambèn a nivel mundiel, che la persones muessa, for plu y plu, se cunfrunté cun chësta varieteies. Chësc se damanda na gran flessibiltà, giaurida y toleranza che po mé uni garantides da na cumpetënza nterculturela che curespuend ai bujëns.

Nce l'Europa se prejënta coche n raion dassënn defrënt dal pont d'ududa culturel, ma cun truepa analogies y desfrënzes a nivel naziunel y regionel. La Union Europeica y l Cunsëi d'Europa à fat ora che n si fin pulitich straudiner ie chël de tenì su chësta varieteies.

#### Prupostes de proiec

Chëstes ie n valguna ideies de proiec che tu posses lauré ora cun ti tlas. Per n valguni iel sun l CD na lingia de adresses che ie tl internet y po te judé te ti nrescida.

#### L dërt de avëi n'identità linguistica y culturela

Uniun à l dërt de avëi n si lingaz y na si cultura. Chisc dërc ie nutei su te tratat y convenzioms de urganisations nternaziuneles (ONU, UE, Cunsëi Europeich y n. i.).

- Chier n valgun de chisc tesç y fé n cunfront. Ciuni ie pa i prinzijs cun si fundamënta?

L dërt de avëi n si lingaz y na si cultura ie nce segurà da nosta costituzion y dai statuc dla provinzie y dla regions autonomes.

- Ciuni ie pa i articuli dla costituzion y dl statut d'autonomia che defënd chisc dërc? Descrì coche chisc aspec vën mustrei su te ti raion.

#### Adresses che ie tl internet:

<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/ger.htm>  
<http://conventions.coe.int/Treaty/Commun/ListeTraites.asp?CM=8&CL=GER>  
<http://www.unicef.de/fileadmin/mediathek/download/D0011.pdf>  
<http://www.kidweb.de/kiko.htm>  
[http://www.unesco.de/konvention\\_kulturelle\\_vielfalt.html](http://www.unesco.de/konvention_kulturelle_vielfalt.html)  
[http://www.humanrights.de/doc\\_de/index.html?act=findlang](http://www.humanrights.de/doc_de/index.html?act=findlang)  
<http://www.amnesty.it/educazione/dichiarazione/index.html>  
<http://boes.org/un/itahr-b.html>  
<http://www.dirittiumani.donne.aidos.it/>  
<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/itn.htm>  
<http://www.hrw.org/>  
<http://www.un.org/rights/>  
<http://www.state.gov/g/drl/hr/>  
<http://www.un.org/french/aboutun/dudh.htm>  
<http://www.aidh.org/>  
<http://www.conseil-constitutionnel.fr/textes/d1789.htm>  
<http://www.quirinale.it/costituzione/costituzione.htm>  
<http://de.camera.it/deputati/funzionamento2002/03.costituzione.asp>  
[http://cdpc.univ-tln.fr/constit\\_italie\\_2004.htm](http://cdpc.univ-tln.fr/constit_italie_2004.htm)





## Variété des cultures - variété dans les cultures

### 3.1 Les cultures dans le monde et en Europe

Notre monde est caractérisé par une grande variété de cultures, précieux héritage qui doit être protégé et mis en valeur. Les différentes cultures reflètent les traditions et les identités respectives des peuples. À l'échelon mondial, les processus récents de mondialisation ont pour conséquence d'amener chaque individu à être confronté de plus en plus souvent à ces différences. Cela demande une grande flexibilité, un esprit d'ouverture et de tolérance, que seulement l'acquisition d'une compétence interculturelle peut garantir.

L'Europe se présente comme un territoire extrêmement diversifié du point de vue culturel, avec de nombreuses affinités ou de nombreuses différences, au niveau tant régional que national. L'Union Européenne et le Conseil de l'Europe ont placé la sauvegarde des différences culturelles sous haute protection politique.

#### Suggestions de projets

Voici quelques idées de projets que tu peux réaliser avec ta classe. Pour certains d'entre eux, tu trouveras une liste de sites Internet où chercher des informations.

#### Le droit à l'identité linguistique et culturelle

Chaque être humain a droit à sa langue et à sa culture. Des accords et des conventions signés par des organismes internationaux (ONU, UE, Conseil de l'Europe etc.) garantissent ces droits.

- Recherche certains de ces textes et compare-les entre eux. Sur quels principes reposent-ils ?

Notre Constitution et les Statuts des Régions et des Provinces autonomes aussi garantissent le droit à sa langue et à sa culture.

- Indique les articles de la Constitution et des Statuts d'autonomie qui garantissent ces droits et décris les modalités de leur application dans le contexte dans lequel tu vis.

#### Sources :

<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/ger.htm>  
<http://conventions.coe.int/Treaty/Commun/ListeTraites.asp?CM=8&CL=GER>  
<http://www.unicef.de/fileadmin/mediathek/download/D0011.pdf>  
<http://www.kidweb.de/kiko.htm>  
[http://www.unesco.de/konvention\\_kulturelle\\_vielfalt.html](http://www.unesco.de/konvention_kulturelle_vielfalt.html)  
[http://www.humanrights.de/doc\\_de/index.html?act=findlang](http://www.humanrights.de/doc_de/index.html?act=findlang)  
<http://www.amnesty.it/educazione/dichiarazione/index.html>  
<http://boes.org/un/itahr-b.html>  
<http://www.dirittiumani.donne.aidos.it/>  
<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/itn.htm>  
<http://www.hrw.org/>  
<http://www.un.org/rights/>  
<http://www.state.gov/g/drl/hr/>  
<http://www.un.org/french/aboutun/dudh.htm>  
<http://www.aidh.org/>  
<http://www.conseil-constitutionnel.fr/textes/d1789.htm>  
<http://www.quirinale.it/costituzione/costituzione.htm>  
<http://de.camera.it/deputati/funzionamento2002/03.costituzione.asp>  
[http://cdpc.univ-tln.fr/constit\\_italie\\_2004.htm](http://cdpc.univ-tln.fr/constit_italie_2004.htm)



## A variety of cultures - cultural variety

### 3.1 Cultures in the world and in Europe

Life in this world is characterised by a variety of cultures representing a valuable inheritance which needs to be protected and taken care of. The different cultures of people reflect their traditions and identity. The growing globalisation all over the world forces people to deal with this variety more and more. This requires great flexibility, open-mindedness, and tolerance that can be guaranteed by means of relevant intercultural skills.

Europe also represents a culturally highly differentiated area with many similarities and many differences on a national and regional level. The EU and the Council of Europe have declared the preservation of this variety as one of their main objectives.

#### Ideas for tasks

You can develop the following ideas for projects in your class. You can find a series of Internet links for projects that can be helpful for your research.

#### The right to linguistic and cultural identity

Everyone has the right to his or her own language and culture. Different international organisations (UNO, EU, Council of Europe, etc.) have worked out contracts and conventions for the protection of these rights.

- Look for some of these texts and compare them. What are their fundamental principles?

The right to one's own language and culture is also guaranteed by the Italian constitution and the statutes of autonomous regions and provinces.

- Which articles of the constitution and the statute of autonomy talk about these rights? Describe how these principles are applied in your daily life.

#### Sources:

<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/ger.htm>  
<http://conventions.coe.int/Treaty/Commun/ListeTraites.asp?CM=8&CL=GER>  
<http://www.unicef.de/fileadmin/mediathek/download/D0011.pdf>  
<http://www.kidweb.de/kiko.htm>  
[http://www.unesco.de/konvention\\_kulturelle\\_vielfalt.html](http://www.unesco.de/konvention_kulturelle_vielfalt.html)  
[http://www.humanrights.de/doc\\_de/index.html?act=findlang](http://www.humanrights.de/doc_de/index.html?act=findlang)  
<http://www.amnesty.it/educazione/dichiarazione/index.html>  
<http://boes.org/un/itahr-b.html>  
<http://www.dirittiumani.donne.aidos.it/>  
<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/itn.htm>  
<http://www.hrw.org/>  
<http://www.un.org/rights/>  
<http://www.state.gov/g/drl/hr/>  
<http://www.un.org/french/aboutun/dudh.htm>  
<http://www.aidh.org/>  
<http://www.conseil-constitutionnel.fr/textes/d1789.htm>  
<http://www.quirinale.it/costituzione/costituzione.htm>  
<http://de.camera.it/deputati/funzionamento2002/03.costituzione.asp>  
[http://cdpc.univ-tln.fr/constit\\_italie\\_2004.htm](http://cdpc.univ-tln.fr/constit_italie_2004.htm)

### Fair trade - Fairer Handel

In unseren Geschäften werden immer häufiger und immer mehr Produkte aus dem fairen Handel angeboten. Erarbeite zusammen mit deiner Klasse ein Projekt zu dieser Thematik und untersuche dabei folgende Aspekte: Gründe für den fairen Handel, Herkunftsländer der Waren, Umsatz, Wege der Waren, Vorteile für den Produzenten, Vorteile für den Käufer usw.

#### Quellen:

<http://www.ifat.org/>  
<http://www.fairtrade.net/>  
<http://www.clacomerciojusto.org/>  
<http://www.worldshops.org/>  
<http://www.transfair.org/>  
<http://www.fairtrade.at/>  
<http://www.swissfairtrade.ch/index.php>  
<http://www.maxhavelaar.ch/de/>  
<http://www.fairtradeitalia.it/>  
<http://www.altromercato.it/it/>  
<http://www.transfairusa.org/>  
<http://www.commerceequitable.org/>  
<http://www.alterafrica.com/>  
<http://www.oft.be/francais>  
<http://www.befair.be/>  
<http://www.artisansdumonde.org/commerce-equitable.htm>  
<http://www.commerceequitable.org/>  
<http://www.peaceactionsolidaire.org/>

### Film und Musik als Medien für Kontakte zwischen Kulturen

Film und Musik ermöglichen Begegnungen zwischen verschiedenen Welten und Kulturen. Kennst du einige Beispiele? Wie stellen die jeweiligen Autorinnen und Autoren diese Begegnungen dar? Welche Aspekte werden besonders hervorgehoben? Untersuche einige dieser Aspekte und beschreibe deine Eindrücke.

### Literatur als Begegnung zwischen Kulturen

Die Literatur stellt eine besondere Form der Begegnung und Auseinandersetzung mit anderen Kulturen und Weltanschauungen dar. Untersuche diesen Aspekt in der Reiseliteratur, in der Literatur von Grenzgebieten, in der Migrationsliteratur, in der Literatur von Autorinnen und Autoren, die in einer anderen Sprache als der eigenen schreiben. Versuche anhand von Texten mehrerer Autorinnen und Autoren, die verschiedenen Standpunkte zu einem gleichen Thema aufzuspüren und durch geeignete Textstellen zu belegen.

### Stadt als Kulturraum

Im Laufe der Jahrhunderte haben vielerlei Faktoren, die auch von außen wirken konnten, die Entwicklung von Städten beeinflusst und bestimmt, so z. B. im Bereich der Architektur, der Kunst usw. Wähle eine Stadt aus, die deiner Meinung nach solche Einflüsse besonders veranschaulicht, und zeige auf, in welchen Aspekten und in welchen Formen dieser Einfluss zum Ausdruck kommt.

### Commercio equo e solidale

Nei nostri negozi si possono trovare sempre più prodotti commercializzati attraverso i canali del commercio equo e solidale.

Elabora, insieme ai tuoi compagni, un progetto su questo tema e analizza, in particolare, i seguenti aspetti: le cause del commercio equo e solidale, i prodotti e la loro provenienza, il giro d'affari, i percorsi delle merci, i vantaggi per il produttore, quelli per il consumatore ecc.

#### Fonti:

<http://www.ifat.org/>

<http://www.fairtrade.net/>

<http://www.clacomerciojusto.org/>

<http://www.worldshops.org/>

<http://www.transfair.org/>

<http://www.fairtrade.at/>

<http://www.swissfairtrade.ch/index.php>

<http://www.maxhavelaar.ch/de/>

<http://www.fairtradeitalia.it/>

<http://www.altromercato.it/it/>

<http://www.transfairusa.org/>

<http://www.commerceequitable.org/>

<http://www.alterafrica.com/>

<http://www.oft.be/francais>

<http://www.befair.be/>

<http://www.artisansdumonde.org/commerce-equitable.htm>

<http://www.commerceequitable.org/>

<http://www.peaceactionsolidaire.org/>

### Film e musica, strumenti di contatto tra le culture

I film e la musica spesso rappresentano occasioni di incontro tra culture e mondi diversi. Ne conosci qualche esempio? In che modo i vari autori hanno illustrato questi contatti? Quali aspetti vengono messi da loro in evidenza? Analizza alcuni di questi aspetti e descrivi le tue impressioni in merito.

### La letteratura, occasione di incontro tra le culture

La letteratura rappresenta un'occasione del tutto particolare di incontro e di confronto tra culture e concezioni diverse del mondo. Esamina questo aspetto soprattutto nella letteratura di viaggio, nella letteratura di confine, nella letteratura della migrazione e nella produzione di autori o di autrici che scrivono in una lingua diversa dalla loro. Prendi in esame testi di vari autori e analizza i diversi punti di vista che vi emergono rispetto a uno stesso fenomeno descritto. Documenta il tuo lavoro con esempi tratti dalle opere lette.

### Le città come spazio culturale

Nel corso dei secoli, varie istanze, talora provenienti anche dall'esterno, hanno influenzato e determinato l'evoluzione delle città, ad esempio nell'architettura, nell'arte ecc.

Scegli una città che, secondo te, mostra nel suo sviluppo tracce evidenti di vari influssi e indica in quali settori e in quali forme questi si manifestino.

### Cumerz iust

Te nosta butëighes vëniel pità, for plu y plu, prudoc che vën dal cumerz iust y valivà ora.

Analisea cun ti tlas n valgun prudoc y lëura ora n proiet che tèn cont de chisc aspec: gaujes dl cumerz iust y valivà ora, pruvienzia di prudoc, venduda, viac dla marcanzia, vantajes per l produtëur, vantajes per l cunsumadëur y n. i.

#### Adresses che ie tl internet:

<http://www.ifat.org/>

<http://www.fairtrade.net/>

<http://www.clacomerciojusto.org/>

<http://www.worldshops.org/>

<http://www.transfair.org/>

<http://www.fairtrade.at/>

<http://www.swissfairtrade.ch/index.php>

<http://www.maxhavelaar.ch/de/>

<http://www.fairtradeitalia.it/>

<http://www.altromercato.it/it/>

<http://www.transfairusa.org/>

<http://www.commerceequitable.org/>

<http://www.alterafrica.com/>

<http://www.oft.be/francais>

<http://www.befair.be/>

<http://www.artisansdumonde.org/commerce-equitable.htm>

<http://www.commerceequitable.org/>

<http://www.peaceactionsolidaire.org/>

### Film y mujiga, mesuns de cuntat danter la cultures

I films y la mujiga ie mesuns de ancunteda y de cunfront danter cultures y raions defrënc. Cunëscës'a vel'ejëmpl? Co à pa la/i autëures metù a jì chësta ancunteda? Ce aspec vëniel pa mustrà su? Analisea n valguni di chisc aspec y descrì nce ti mprescions.

### La leteratura, na ucajian d'ancunteda danter cultures

La leteratura reprejentea na ucajian particulera d'ancunteda y de cunfront danter cultures y d'otra vijions dl mond. Fé na nrescida sun chësc aspec dantaldut tla leteratura de viac, tla leteratura de cunfin, tla leteratura dla migrazion y tla leteratura dla/di autëures che scrij te n lingaz che ne n'ie nia si rujeneda dl'oma. Ejaminea tesć de scritëures defrënc y analisea i ponc d'ududa che vën a lum y à da nfé cun chësc argumënt. Documentea ti lëur cun ejëmpli tëuc ora dala opres lietes.

### La zità coche luech de cultura

Ntan i seculi passei à uni zità abù n'evoluzion nfluenzada y carateriseda da de plu elemënc, datrai nce da oradecà, per ejëmpl tl'architettura, tl'ert y n.i.

Chier ora na zità che mostra su te si svilup nflusc desvalifs y ndichea ulache chisc ie da udëi.

## Commerce équitable

Dans nos magasins, on trouve de plus en plus de produits commercialisés à travers les réseaux de commerce équitable.

Avec tes camarades, élabore un projet sur ce thème et analyse en particulier les aspects suivants : les origines du commerce équitable et solidaire, les produits et leur provenance, le marché, les parcours des marchandises, les avantages pour le producteur et pour le consommateur, etc.

### Sources :

<http://www.ifat.org/>  
<http://www.fairtrade.net/>  
<http://www.clacomerciojusto.org/>  
<http://www.worldshops.org/>  
<http://www.transfair.org/>  
<http://www.fairtrade.at/>  
<http://www.swissfairtrade.ch/index.php>  
<http://www.maxhavelaar.ch/de/>  
<http://www.maxhavelaar.ch/fr/homepage/>  
<http://www.fairtradeitalia.it/>  
<http://www.altromercato.it/it/>  
<http://www.transfairusa.org/>  
<http://www.commerceequitable.org/>  
<http://www.alterafrica.com/>  
<http://www.oft.be/francais>  
<http://www.befair.be/>  
<http://www.artisansdumonde.org/commerce-equitable.htm>  
<http://www.commerceequitable.org/>  
<http://www.peaceactionsolidaire.org/>

## Films et musique, moyens de contact entre les cultures

Les films et la musique représentent souvent des occasions d'échanges entre des cultures et des univers différents. En connais-tu quelques exemples ? De quelle façon les auteurs illustrent-ils ces contacts ? Quels aspects mettent-ils en évidence ?

Analyse certains de ces aspects et décris tes impressions à leur sujet.

## La littérature, point de rencontre entre les cultures

La littérature représente une occasion particulière pour les différentes cultures et les diverses conceptions du monde de se rencontrer et de se confronter. Examine cet aspect surtout dans la littérature de voyage, dans la littérature de frontière, dans la littérature de l'émigration et dans les livres des auteurs qui écrivent dans une langue qui n'est pas la leur. Étudie des textes de différents auteurs et analyse leurs points de vue sur un même phénomène. Documente ton exposé avec des exemples tirés de leurs œuvres.

## Les villes comme espaces culturels

Au cours des siècles, divers facteurs, provenant parfois de l'extérieur, ont influencé et déterminé l'évolution des villes, notamment pour ce qui est de l'architecture, de l'art, etc.

Choisis une ville dont le développement montre, selon toi, des traces évidentes d'influences diverses et indique dans quels secteurs et sous quelles formes ces traces sont visibles.

## Fair trade

Our shops increasingly offer more and more fair trade products. For a class project do research on this subject considering the following aspects: reasons for fair trade, countries of origin, turnover, shipment route, advantages for producers, advantages for customers, etc.

### Sources:

<http://www.ifat.org/>  
<http://www.fairtrade.net/>  
<http://www.clacomerciojusto.org/>  
<http://www.worldshops.org/>  
<http://www.transfair.org/>  
<http://www.fairtrade.at/>  
<http://www.swissfairtrade.ch/index.php>  
<http://www.maxhavelaar.ch/de/>  
<http://www.fairtradeitalia.it/>  
<http://www.altromercato.it/it/>  
<http://www.transfairusa.org/>  
<http://www.commerceequitable.org/>  
<http://www.alterafrica.com/>  
<http://www.oft.be/francais>  
<http://www.befair.be/>  
<http://www.artisansdumonde.org/commerce-equitable.htm>  
<http://www.commerceequitable.org/>  
<http://www.peaceactionsolidaire.org/>

## Film and music as media for contacts between cultures

Film and music often make contacts between different worlds and cultures possible. Do you know of any examples? How do the authors represent these encounters? Which aspects are particularly emphasized? Try to analyse these aspects and describe your impressions.

## Literature as an encounter between cultures

Literature represents a special form of encounter and discussion with other cultures and world views. Investigate this aspect above all in travel literature, in the literature of border regions, in migration literature, in the literature of authors writing in a different language from their own. Try to find the various points of view taken in texts by a number of authors on the same subject and prove them with appropriate excerpts from the texts.

## The city as a cultural area

In the course of the centuries, numerous factors, also influences from outside, have determined the development of cities, concerning architecture, art, etc. Choose a city that in your opinion demonstrates these influences, and show in which areas, through which aspects, and in which manifestations this influence finds its principal expression.

Dieses Arbeitsblatt kann dazu dienen, deine Arbeitsergebnisse zu dokumentieren und im Dossier abzulegen.

Interkulturelles Projekt	
Thema:	
Datum:	
Ziele:	
Kurze Projektbeschreibung:	
Phasen des Projekts:	
Material/Hilfsmittel:	
Ergebnisse:	
Kommentare (Methoden, Arbeitsweisen, Erfahrungen usw.):	





Questa scheda ti può servire per descrivere i tuoi progetti e documentare le tue esperienze. Se vuoi, puoi inserirla nel Dossier.

Progetto interculturale	
Tema:	
Data:	
Obiettivi:	
Breve descrizione del progetto:	
Fasi del progetto:	
Sussidi e materiali:	
Risultati:	
Riflessioni finali (metodo seguito, modalità di lavoro, esperienze ecc.):	



Tlo posses descrì ti proiec y i documenté tl Dossier.

Proiet nterculturel	
Argumënt:	
Data:	
Ubietifs:	
Pitla descrizion dl proiet:	
Pertes dl proiet:	
Material de sustèni:	
Resultac:	
Cumentares (metodologies, maniera de lauré, esperienzes y n. i.):	



Cette fiche peut t'être utile pour décrire tes projets et documenter tes expériences. Si tu le souhaites, tu peux insérer ces fiches dans ton Dossier.

Projet interculturel	
Date :	
Titre :	
Objectifs :	
Brève description :	
Phases du projet :	
Sources et matériels :	
Résultats :	
Réflexions finales (méthode suivie, modalités de travail, expériences, etc.) :	



This is how you can describe your results and insert them in the Dossier.

Intercultural project	
Date:	
Subject:	
Goals:	
Short description:	
Working phases:	
Supportive material:	
Results:	
Comments (methods, working techniques, experiences, etc.):	



## 3.2 Jugendliche und Europa

In Europa stehen die Rechte der Bürgerinnen und Bürger unter Schutz. Damit dies von Dauer ist, müssen auch Jugendliche die gesellschaftlichen Bedingungen für ein gerechtes und friedliches Zusammenleben erfahren, verstehen und akzeptieren.

### Dies bedeutet, dass

- Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und Antisemitismus bekämpft werden
- Aufmerksamkeit in Bezug auf jugendspezifische Themen innerhalb der politischen Bereiche und verstärkte Teilnahme der Jugendlichen am gesellschaftlichen Leben gefördert werden
- die aktive Staatsbürgerschaft, die Mitwirkung, die Solidarität und Toleranz durch sportliche Aktivitäten unterstützt werden
- Benachteiligung, Ausgrenzung und Diskriminierung bekämpft werden
- Eigeninitiative und Kreativität junger Menschen gefördert werden.<sup>1</sup>

### Eine gemeinsame europäische Bildung fordert von Jugendlichen, dass sie

- Europa mit seinen Sprachen und seiner Geschichte kennen
- mit anderen Jugendlichen in gemeinsamen Projekten zusammenarbeiten
- in anderen europäischen Ländern leben und kommunizieren
- ...

Schul- und Klassenpartnerschaften, Schüleraustausche, grenzüberschreitende Projekte bieten gute Chancen, diese Bildungsziele umzusetzen.

Ein *Lerntagebuch* wie das vorliegende kann behilflich sein, über deine europäischen Alltagserfahrungen nachzudenken und sie zu dokumentieren.

<sup>1</sup> Vgl: Rat der Jugendminister der EU



## 3.2 I giovani e l'Europa

Il contesto europeo si configura sempre più come uno spazio democratico, nel quale vengono riconosciuti i diritti dei cittadini. Perché questo processo abbia una sua continuità, anche i giovani devono poter sperimentare, comprendere e accettare le condizioni che favoriscono una convivenza democratica e pacifica nella nostra società.

### Ciò significa:

- lotta al razzismo, all'antisemitismo e alla xenofobia
- promozione di una maggiore considerazione delle tematiche relative alla gioventù, all'interno delle altre politiche, e partecipazione sempre più attiva dei giovani alla società civile
- promozione della cittadinanza attiva, della partecipazione, della solidarietà e della tolleranza tramite attività sportive
- lotta agli svantaggi, all'emarginazione e alla discriminazione
- sostegno dello spirito di impresa e della creatività nei giovani.<sup>1</sup>

### Per permettere ai giovani una formazione europea comune, è necessario che essi:

- conoscano la storia dell'Europa e le sue lingue
- partecipino a progetti comunitari con altri giovani europei
- vivano e comunichino in altri Paesi d'Europa
- ...

Gli scambi scolastici, i gemellaggi tra classi/scuole, i progetti internazionali rappresentano delle valide opportunità per realizzare questi obiettivi formativi.

Un *diario di bordo* del tuo apprendimento, simile al modello seguente, ti può aiutare per riflettere sulle tue esperienze formative di carattere europeo.

<sup>1</sup> Cfr. Consiglio dei Ministri per le politiche giovanili dell'Unione Europea

## 3.2 I jèuni y l'Europa

L'Europa se svilupea te n raion democratich, ulache i dërc dla zitadines y di zitadins vën scunei. Acioche chësc vede inant, muessa nce i jèuni mparé a cunëscer, ntënder y azeté la cundizions che l va de bujën per na cunvivënza iusta y de pesc.

### Chësc uel di:

- cumbater l razism, l antisemitism y la xenofobia
- purté inant la tematches che à da nfé cun i jèuni ti ciamps de duta la pulitica y stimulé i jèuni a tò pert plu ativamënter ala vita soziela
- purté inant la zitadinanza ativa, la partezipazion, la solidarietà y la toleranza cun ativateies sportives
- cumbater i torc, l'emarginazion y la discriminazion
- sustenì la scumenciadiva persunela y la criatività di jèuni.<sup>1</sup>

### Per ti dé a duc i jèuni na formazion europeica, iel de bujën che èi:

- cunësce la storia dl'Europa y si lingac
- lëure ora proiec deberieda cun d'autri jèuni d'Europa
- vive y comunicheie te d'autri paejes dl'Europa
- ...

Barac scolastics, jumblinedes danter tlasses, proiec nternaziunei pieta de bona ucagions per arjonjer chisc ubietifs de formazion culturela.

L *diare* de stude che vën do po te judé a pensé do sun ti esperienzes de formazion europeica.

<sup>1</sup> Cëla: Consèi di Ministri per la junanza dl'EU

## 3.2 Les jeunes et l'Europe

Le contexte européen se caractérise de plus en plus en tant qu'espace démocratique, qui reconnaît les droits des citoyens. Pour que ce processus se poursuive, les jeunes aussi doivent pouvoir expérimenter, comprendre et accepter les conditions qui favorisent une cohabitation démocratique et pacifique, dans notre société.

### Cela signifie :

- lutter contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie ;
- favoriser une plus grande considération des thèmes relatifs à la jeunesse, dans le cadre des autres politiques, et encourager une participation de plus en plus active des jeunes à la société civile ;
- encourager la citoyenneté active, la participation, la solidarité et la tolérance à travers les activités sportives ;
- lutter contre la marginalisation et la discrimination ;
- soutenir la formation, l'esprit d'entreprise et la créativité des jeunes.<sup>1</sup>

### Pour permettre aux jeunes de recevoir une formation européenne commune, il est fondamental que ces derniers :

- connaissent l'histoire de l'Europe et ses langues ;
- participent à des projets communautaires avec d'autres jeunes Européens ;
- vivent et communiquent dans d'autres pays d'Europe.
- ...

Les échanges scolaires, les jumelages entre les classes/écoles et les projets internationaux représentent de bonnes occasions de réaliser ces objectifs formatifs.

Un *journal de bord* de ton apprentissage, comme celui qui est présenté par la suite, peut t'aider à réfléchir sur tes expériences formatives à caractère européen.

<sup>1</sup> Cf. Conseil des ministres de la Jeunesse de l'Union Européenne





## 3.2 Young people and Europe

In Europe the rights of the citizens are protected. In order for this situation to last, young people also have to experience, understand, and accept the conditions in society for a just and peaceful coexistence.

### This means:

- fighting racism, hostility towards foreigners, and anti-Semitism
- paying attention to subjects of interest to young people in politics and enhancing increased participation of young people in social life
- promoting active citizenship, participation, solidarity and tolerance through sports activities
- fighting against disadvantages, alienation, and discrimination
- promoting personal initiative and creativity in young people.<sup>1</sup>

### In Europe, general education demands from young people that they

- know about Europe - its languages and its history
- work together with other young people on joint projects
- live and communicate in other European countries
- ...

School exchanges, class partnerships, student exchanges, and projects across borders offer a good chance to realise these educational goals.

The following *learning diary* might be helpful for you to think about your daily experiences in Europe.

---

<sup>1</sup> See: Council of Youth Ministers of the EU



## Mein Lerntagebuch<sup>2</sup>

Datum: \_\_\_\_\_

Thema des Projekts: \_\_\_\_\_

Partnerschule/-klasse: \_\_\_\_\_

Land/Ort: \_\_\_\_\_

Meine persönlichen Ziele (Was ich lernen möchte):

---

---

---

### Heute habe ich Folgendes gelernt

Gesprächspartnerin/-partner und Inhalt des Gesprächs:

---

---

---

Leben in der Familie:

---

---

---

Worin unterscheidet sich die Lebensweise? Nenne drei Aspekte:

---

---

---

Was ist ähnlich in der Lebensweise? Nenne drei Aspekte:

---

---

---

Meine Überlegungen zum heutigen Tag:

---

---

<sup>2</sup> Vgl. ELOS - Europe as a learning environment in schools: Elos draft learner portfolio  
[http://www.europelarning.info/index.php?var\\_content=content&contentid=37](http://www.europelarning.info/index.php?var_content=content&contentid=37) (18.12.2007)



## Il diario di bordo del mio apprendimento<sup>2</sup>

Data: \_\_\_\_\_

Titolo del progetto: \_\_\_\_\_

Classe/scuola gemellata: \_\_\_\_\_

Luogo/Paese: \_\_\_\_\_

Obiettivi personali (che cosa vorrei imparare):

---

---

---

### Oggi ho imparato

Con chi/di che cosa ho parlato:

---

---

---

Vita in famiglia:

---

---

---

Cosa si differenzia nel modo di vivere? Indica tre aspetti:

---

---

---

Cosa è simile nel modo di vivere? Indica tre aspetti:

---

---

---

Le mie riflessioni relative a questa giornata:

---

---

<sup>2</sup> Adattato da: ELOS, Europe as a learning environment in schools: Elos draft learning portfolio in [http://www.europelearning.info/index.php?var\\_content=content&contentid=37](http://www.europelearning.info/index.php?var_content=content&contentid=37) (18/12/2007)

## Mi diare de stude<sup>2</sup>

Data: \_\_\_\_\_

Titul dl proiet: \_\_\_\_\_

Tlas/Scola jumblineda: \_\_\_\_\_

Paesc/Luech: \_\_\_\_\_

Mi ubietifs persunei (Cie che ie ulësse mparé):

---

---

---

## Ncuei ei mparà

Cun chi y de cie che nëus on rujenà:

---

---

---

Vita te familia:

---

---

---

Cie se desferenzieia pa tla maniera de viver? Scrì su trèi aspec:

---

---

---

Cie se semea pa tla maniera de viver? Scrì su trèi aspec:

---

---

---

Mi reflescions da ncuei:

---

---

<sup>2</sup> Cèla: ELOS - Europe as a learning environment in schools: Elos draft learner portfolio in [http://www.europelearning.info/index.php?var\\_content=content&contentid=37](http://www.europelearning.info/index.php?var_content=content&contentid=37) (18/12/2007)

## Le journal de bord de mon apprentissage<sup>2</sup>

Date : \_\_\_\_\_

Titre du projet : \_\_\_\_\_

Classe/école jumelée : \_\_\_\_\_

Lieu/Pays : \_\_\_\_\_

Objectifs personnels (ce que je voudrais apprendre) :

---

---

---

### Aujourd'hui, j'ai appris

Avec qui/de quoi nous avons parlé :

---

---

---

Vie de famille :

---

---

---

Trois aspects de leur façon de vivre qui me semblent éloignés de la mienne :

---

---

---

Trois aspects qui me semblent proches de ma façon de vivre :

---

---

---

Mes impressions sur cette journée :

---

---

<sup>2</sup> Adapté de : ELOS - Europe as a learning environment in schools: Elos draft learner portfolio  
[http://www.europelearning.info/index.php?var\\_content=content&contentid=37](http://www.europelearning.info/index.php?var_content=content&contentid=37) (18/12/2007)



## My learning diary<sup>2</sup>

Date: \_\_\_\_\_

Project topic: \_\_\_\_\_

Partner school/class: \_\_\_\_\_

Country/place: \_\_\_\_\_

My personal goals (What I would like to learn):

---

---

---

### Today I have learnt the following

Conversation partner and content of the conversation:

---

---

---

Life in the family:

---

---

---

What is different in terms of lifestyle? Name three aspects:

---

---

---

What is similar in terms of lifestyle? Name three aspects:

---

---

---

My thoughts about today:

---

<sup>2</sup> See. ELOS - Europe as a learning environment in schools: Elos draft learner portfolio  
[http://www.europelearning.info/index.php?var\\_content=content&contentid=37](http://www.europelearning.info/index.php?var_content=content&contentid=37) (18/12/2007)

# 4. Mediation

## 4.1 Die Bedeutung der Mediation

In einer Welt, in der Sprachen und Kulturen sich immer häufiger begegnen und kreuzen, wird besonders die Fähigkeit wichtig, zwischen Menschen zu “vermitteln”, die unterschiedliche Sprachen sprechen und schreiben.

Auch du kommst vielleicht in die Lage, jemandem helfen zu wollen, Texte zu verstehen oder zwischen Gesprächspartnerinnen und Gesprächspartnern zu vermitteln. Wie du dabei vorgehst, hängt von den Personen und der jeweiligen Situation ab.

### Vermitteln kann demnach bedeuten:

- Kommunikationsschwierigkeiten zwischen Menschen, die sich nicht verständigen können, ausräumen
- Ideen oder Absichten anderer in geeigneter Form wiedergeben
- kulturelle Unterschiede berücksichtigen
- von einer in die andere Sprache übersetzen
- ...

### Dabei können folgende Strategien hilfreich sein:

- Sprachformen wählen, die den Gesprächspartnerinnen und Gesprächspartnern gerecht werden
- Sprachformen wählen, die dem Kontext angemessen sind
- Erwägungen über die vermuteten Kenntnisse der Beteiligten anstellen
- eventuelle Verständigungsprobleme bedenken und vorbeugend berücksichtigen
- Verständigungsprobleme ausräumen
- ...

Wie würdest du dich verhalten, wenn du dich in einer der folgenden Situationen befinden solltest? Welche Mediationsstrategien würdest du anwenden? Schreibe deine Überlegungen dazu nieder und lege - wenn du willst - das Dokument im Dossier ab.

Jugendherberge: Ein junger Tourist aus Bolivien befindet sich in unserem Land und entdeckt in einer Lokalzeitung das Wort „Bolivien“. Er möchte wissen, wovon der Artikel handelt. Ich versuche, es ihm zu erklären.

Ich soll einen Artikel für die Schülerzeitung schreiben und dabei Quellen aus dem Internet nutzen, die in verschiedenen Sprachen abgefasst sind. Dabei passe ich die Informationen dem Niveau meiner Leser an.

In meiner Schule ist ein neuer Schüler aus Pakistan eingetroffen, der unsere Sprachen nicht gut kennt. Ich helfe ihm, die bei uns geltende Bibliotheksordnung und vor allem das Ausleihverfahren zu verstehen.

Eine Expertin hält in der Schule einen interessanten Vortrag in meiner Zweitsprache, den ich für einen abwesenden Mitschüler stichwortartig in der Erstsprache festhalte.

Bei einer Lehrfahrt nach Barcelona treffen wir Jugendliche verschiedener Nationalität. Ich helfe einer Mitschülerin, die Diskussion über die Eindrücke, die die Stadt auf uns gemacht hat, zu verstehen.

Ein Freund hat ein neues Computerspiel geschenkt bekommen. Ich lese die Spielanleitungen in Englisch und übersetze sie ihm.

- Erzähle von einem Erlebnis, bei dem die Mediation geglückt ist. Was hat zum positiven Verlauf geführt? Welches war dein Beitrag in dieser Situation?
- Erzähle von einem Erlebnis, bei dem die Mediation nicht geglückt ist und Verständigungsprobleme aufgetreten sind. Untersuche die Gründe, die zum negativen Ergebnis geführt haben.

Wenn du willst, kannst du über deine Erfahrungen einen Bericht abfassen und ihn im Dossier ablegen.

# 4 • La mediazione

## 4.1 L'importanza della mediazione

“Mediare” fra persone che parlano o scrivono in lingue diverse è un’attività sempre più comune in un mondo in cui lingue e culture si incontrano e si incrociano.

Anche a te può capitare di dover aiutare qualcuno a comprendere testi espressi in una lingua non conosciuta o aiutare qualcuno a comunicare con persone che parlano una lingua diversa dalla sua. In questo caso fai inevitabilmente delle scelte, sulla base della situazione e dell’interlocutrice o dell’interlocutore.

### Mediare può significare:

- aiutare a superare incomprensioni fra persone che non si capiscono
- rendere idee o intenzioni altrui in modo adeguato
- tenere conto delle diversità culturali
- tradurre da una lingua all'altra
- ...

### A tal fine possono servire, ad esempio, le seguenti strategie:

- scegliere mezzi linguistici che tengano conto delle persone a cui ci si rivolge
- scegliere forme linguistiche adatte rispetto al contesto
- formulare ipotesi sulle conoscenze delle persone coinvolte
- tenere conto dei problemi di comprensione, anticipandoli
- chiarire i problemi di comprensione
- ...

Seguono alcune situazioni o degli esempi di mediazione. Se ti trovassi in una di queste situazioni, come ti comporteresti e quali strategie di mediazione useresti? Riporta, se vuoi, le tue riflessioni nel Dossier.

Ostello della gioventù: un giovane turista boliviano si trova nella nostra regione e vede su un giornale locale un articolo con la parola “Bolivia”. Vuole sapere di che cosa parla l’articolo. Provo a spiegarglielo.

Devo scrivere un articolo per il giornalino scolastico utilizzando fonti in lingue diverse, consultate in Internet. Nel farlo adatto le informazioni al livello linguistico dei miei lettori.

A scuola arriva un nuovo studente dal Pakistan, che non conosce bene le nostre lingue. Lo aiuto a capire il regolamento della biblioteca scolastica e le modalità di prestito dei libri.

A scuola un’esperta tiene un’interessante relazione nella mia seconda lingua, che sintetizzo nei miei appunti in prima lingua per un compagno assente.

Durante la gita scolastica a Barcellona incontriamo studenti di varie nazionalità. Aiuto una mia compagna a comprendere una discussione sulle nostre impressioni relative alla città.

Un amico ha ricevuto in regalo un nuovo gioco per il computer. Leggo per lui le istruzioni scritte in inglese, traducendole nella sua lingua.

- Racconta una situazione in cui la mediazione ha avuto successo. Che cosa è stato utile per produrre risultati positivi? Quale è stato il tuo contributo in queste situazioni di mediazione?
- Racconta una situazione in cui la mediazione non ha funzionato e sono nate delle incomprensioni. Analizza i motivi che hanno portato a un risultato negativo.

Se vuoi, puoi stendere un testo scritto su queste esperienze e inserirlo nel Dossier.



# 4. La mediazion

## 4.1 La mpurtanza dla mediazion

Medië danter persones che reiona o scrij lingac defrënc ie n'atività che vën for plu y plu adurveda te n mond ulache rujenedes y cultures se anconta.

Nce a ti possel te suzeder de messëi judé zachei a ntënder tesć scric te una na rujeneda che ëila/ël ne cunësc nia o de messëi judé zachei a comuniché cun persones che ne reiona nia si lingaz. Te chësc cajo te chieres ora, aldò dla situazion y dla nterlocutëura/dl nterlocutëur, la strategies da adurvë.

### Medië po ulëi di:

- judé a superé la ncumprensions danter persones che ne se capësc nia
- reputé ideies o ntenzions de d'autri te na maniera adateda
- teni cont dla defrënzes cultureles
- ciancé da una na rujeneda al'autra
- ...

### Per arjonjer chisc fins po vester de utl chësta strategies:

- crì ora mesuns linguistics che tèn cont dla nterlocutëura/dl nterlocutëur
- crì ora formes linguistics aldò dl cuntest
- purvé a udëi ite la cunescënzes linguistics dla persones cun chëles che n à da nfé
- teni cont di problems de cumprension cun i schivé danora
- stlari i problems de cumprension
- ...

Tlo dessot iel n valguna situazions y ejëmpli de mediazion. Co te cumpurtësses'a, sce te fosses te una de chësta situazions? Sce l te sà bel, posses mëter ti reflëscions tl Dossier.

Albierch di jëuni: N turist jëunn dla Bolivia ie te nosta region y vëija te na zaita dl luech la parola "Bolivia". L uel savëi de cie che la se trata. Cëla de ti l splighé.

le muesse scrì n articul per la zaita che dà ora la scola y posse adurvë nfurmazions tla rujenedes defrëntes che ie tl internet. le adateie la nfurmazions al nivel linguistich de mi letëures.

A scola ruvel n studënt nuef dal Pachistan che ne cunësc nia bën nosc lingac. le ti jude a ntënder l regulamënt dla biblioteca y ti mostre sciche n po se mpresté ora i libri.

N espert tèn te scola na relazion nteressanta te na rujeneda fulestiera y ie tire adum l cuntenut te mi rujeneda dl'oma per n cumpani che mancia.

Ntan na jita dla scola a Barcellona ancuntons studënc de nazions defrëntes. le ti jude a na mi cumpania a ntënder la descusion sun nosta mprescions dla zità.

N cumpani à giatà n juech nuef per l computer. le ti lieje dant la istruzions per nglëisc y ti feje la traduzion te si rujeneda.

- Conta de na mediazion che à abù suzes. Cie à pa purtà pro a arjonjer resultac positifs? Ce cuntribut es'a tu dat te chësta situazion?
- Conta de na mediazion che ne n'à nia arjont si fin y à purtà pro a ncumprensions. Analisea la gaujes di resultac negatifs.

Sce t'es ueia, posses scrì de chësta esperienzes y mëter la documentazion tl Dossier.

# 4. La médiation

## 4.1 L'importance de la médiation

« Faire le médiateur » entre des personnes qui parlent et écrivent des langues différentes est une activité de plus en plus commune dans notre société où les langues et les cultures se croisent.

À toi aussi, il peut arriver de devoir aider quelqu'un à comprendre des textes écrits dans une langue qu'il ne connaît pas ou à communiquer avec des personnes qui parlent une langue différente de la sienne. Dans ce cas, tu fais forcément des choix, en fonction de la situation et de l'interlocuteur.

### « Faire le médiateur » peut signifier :

- aider des personnes qui ne se comprennent pas à surmonter les obstacles ;
- comprendre correctement les idées ou les intentions des autres ;
- tenir compte des différences culturelles ;
- traduire d'une langue vers une autre ;
- ...

### À ces fins, tu peux utiliser, par exemple, les stratégies suivantes :

- choisir des moyens linguistiques qui tiennent compte des personnes auxquelles l'on s'adresse ;
- choisir des formes linguistiques adaptées au contexte ;
- formuler des hypothèses sur les connaissances des personnes concernées ;
- tenir compte des problèmes de compréhension et les anticiper ;
- régler les problèmes de compréhension ;
- ...

Voici quelques situations ou exemples de médiation. Si tu te trouvais dans l'une de ces situations, quelles stratégies adopterais-tu ? Écris, si tu le souhaites, tes réflexions dans ton Dossier.

Auberge de jeunesse : un jeune touriste bolivien arrive dans notre région et lit dans un journal le mot « Bolivie ». Il veut savoir de quoi parle l'article. J'essaie de le lui expliquer.

Je dois écrire un article pour le journal de l'école en utilisant des informations en langues différentes, trouvées sur Internet. Pour ce faire, j'adapte les informations au niveau linguistique de mes lecteurs.

Un jeune Pakistanais arrive à l'école, il ne comprend pas très bien nos langues. Je l'aide à comprendre le règlement de la bibliothèque scolaire et les modalités de prêt.

Une experte invitée à l'école a fait une conférence dans ma deuxième langue. Je synthétise mes notes dans ma première langue pour un camarade absent.

Pendant l'excursion scolaire à Barcelone, nous rencontrons des élèves de différents pays. J'aide l'une de mes amies à comprendre une conversation sur nos impressions sur la ville.

Un de mes amis a reçu en cadeau un nouveau jeu pour son ordinateur. Je lis pour lui le mode d'emploi en anglais et je le traduis dans sa langue.

- Raconte une situation où la médiation a été couronnée de succès. Qu'est-ce qui a été utile pour obtenir ces bons résultats ? Quelle a été ta contribution à cette médiation ?
- Raconte une situation où la médiation n'a pas fonctionné et où des incompréhensions se sont produites. Analyse les causes de ces résultats négatifs.

Si tu le souhaites, rédige un texte sur ces expériences et insère-le dans ton Dossier.

# 4. Mediation

## 4.1 The importance of mediation

“Mediating” between people who speak and write different languages constitutes a growing activity in a world in which languages and cultures encounter each other.

You might also have to help somebody to understand texts, or to mediate between conversation partners. Your actions will depend on the people and the situation.

### Mediating can therefore mean:

- helping to eliminate difficulties in communication between people who do not understand each other
- describing other people’s ideas or intentions in appropriate form
- taking cultural differences into consideration
- translating from one language to the other
- ...

### The following strategies can be helpful in doing so:

- choosing linguistic forms that are appropriate for the conversation partner
- choosing linguistic forms that are appropriate to the context
- thinking about the presumed knowledge of the participants
- thinking about possible communication problems and paying attention to them in advance
- eliminating communication problems
- ...

What follows is a list of situations or examples of mediation. Should you find yourself in one of these situations, how would you behave? Which mediation strategies would you use? If you like, insert your ideas about this in the Dossier.

Youth hostel: a young tourist from Bolivia is in our country and discovers the word „Bolivia“ in a local paper. He would like to know what the article is about. I am trying to explain it to him.

I am supposed to write an article for the student magazine using sources from the Internet written in different languages. I adapt the information so that it is appropriate for the level of the readers.

A new student from Pakistan, who does not know our languages, arrived at my school. I help him to understand the library regulations and, above all, the lending procedure.

At school an expert gives an interesting talk in my second language, and I take notes in my first language for a friend who is absent.

On a school trip to Barcelona we meet many young people from different nations. I help a classmate to understand a discussion on the impressions the city has left on us.

A friend received a new computer game as a present. I read the instructions in English and translate them for him.

- Talk/write about an experience where mediation was successful. What contributed to the positive outcome? What was your contribution?
- Talk/write about an experience when mediation was not successful, and communication problems appeared. Analyse the reasons for the negative outcome.

If you like, you can write a report on your experiences and insert it in the Dossier.

## 4.2 Die Übersetzung als Form der Mediation

Unter den verschiedenen Formen der Mediation kommt der Übersetzung eine grundlegende Bedeutung zu. Übersetzen stellt aber keine einfache Tätigkeit dar, wie die folgenden Beispiele beweisen.

In einem Schweizer Restaurant:

*Our wines leave you nothing to hope for.*

In einer Schneiderei auf Rhodos:

*Order your summers suit. Because is big rush we will execute customers instrinct rotation.*

- Übersetze wortwörtlich die oben angeführten Sätze in die dir bekannten Sprachen.
- Versuche, die ursprüngliche Bedeutung herauszufiltern.
- Sammle andere Beispiele für „eigenwillige“ Übersetzungen in Werbetexten, in Speisekarten, in Hotels, in Zügen usw. Benenne den Grund der Übersetzungsfehler und korrigiere den Satz.

Auch in Zeiten des Internets erfordert die Übersetzung hohe sprachliche und kulturelle Kompetenzen. Aus diesem Grunde ist es nicht ratsam, sich einfach Übersetzungsprogrammen anzuvertrauen, wie das folgende Beispiel zeigt (Internet: babelfish).

Der Ausgangstext von Italo Calvino (vereinfacht)<sup>1</sup>

*L'operaio faceva il turno della notte, quello che finisce alle sei. Per rincasare aveva un lungo tragitto, che compiva in bicicletta nella bella stagione, in tram nei mesi piovosi e invernali.*

Vom Italienischen ins Englische übersetzt

*The laborer made the turn of the night, what he ends to the six. For rincasare he had along way, than compiva in bicycle in the beautiful season, in tram in the rainy and winter months.*

Vom Englischen ins Deutsche

*Der Hilfsarbeiter machte die Wendung von der Nacht, was er bis die sechs beendet. Für incasare hatte er entlang Weise, als compiva im Fahrrad in der schönen Jahreszeit, im Förderwagen in den regnerischen und Wintermonaten.*

Vom Deutschen ins Französische

*Le collaborateur a fait le tour de la nuit ce qu'il termine à six. Pour rincasare, il a eu le long d'une manière, compiva dans la bicyclette dans la belle saison, dans la voiture de promotion dans les pluvieux et les mois d'hiver.*

Vom Französischen ins Italienische

*Il collaboratore ha fatto il giro della notte ciò che termina a sei. Per rincasare, ha avuto lungo un modo, compiva nella bicicletta tra la bella stagione, tra l'automobile di promozione tra i piovosi ed i mesi d'inverno.*

<sup>1</sup> Calvino, Italo: *L'avventura di due sposi. In: Gli amori difficili*. Turin: Einaudi 1970

## 4.2 La traduzione come forma di mediazione

Tra le attività di mediazione un ruolo fondamentale spetta alla traduzione, anche se tradurre non è un'operazione semplice, come dimostrano i seguenti esempi.

In un ristorante svizzero:

*Our wines leave you nothing to hope for.*

In una sartoria di Rodi:

*Order your summers suit. Because is big rush we will execute customers instrict rotation.*

- Traduci letteralmente le frasi espresse nelle lingue che conosci.
- Ricostruiscine il significato originale.
- Cerca altri esempi di traduzioni “strane” sugli avvisi pubblici, nei menu, negli hotel, in treno ecc. Individua la causa degli errori di traduzione e dai una forma corretta alle frasi.

Anche oggi, nell'epoca di Internet, la traduzione richiede notevoli competenze linguistiche e culturali: per questo motivo non è consigliabile affidarsi acriticamente a programmi di traduzione automatica, come dimostra il seguente esempio (Internet: babelfish).

Testo di partenza di Italo Calvino (semplificato)<sup>1</sup>

*L'operaio faceva il turno della notte, quello che finisce alle sei. Per rincasare aveva un lungo tragitto, che compiva in bicicletta nella bella stagione, in tram nei mesi piovosi e invernali.*

Tradotto dall'italiano in inglese

*The laborer made the turn of the night, what he ends to the six. For rincasare he had along way, than compiva in bicycle in the beautiful season, in tram in the rainy and winter months.*

Dall'inglese in tedesco

*Der Hilfsarbeiter machte die Wendung von der Nacht, was er bis die sechs beendet. Für incasare hatte er entlang Weise, als compiva im Fahrrad in der schönen Jahreszeit, im Förderwagen in den regnerischen und Wintermonaten.*

Dal tedesco in francese

*Le collaborateur a fait le tour de la nuit ce qu'il termine à six. Pour rincasare, il a eu le long d'une manière, compiva dans la bicyclette dans la belle saison, dans la voiture de promotion dans les pluvieux et les mois d'hiver.*

Dal francese in italiano

*Il collaboratore ha fatto il giro della notte ciò che termina a sei. Per rincasare, ha avuto lungo un modo, compiva nella bicicletta tra la bella stagione, tra l'automobile di promozione tra i piovosi ed i mesi d'inverno.*

<sup>1</sup> Italo Calvino, *L'avventura di due sposi*, in *Gli amori difficili*, Torino, Einaudi 1970

## 4.2 La traduzion coche forma de mediazion

La traduzion à danter l'ativiteies de mediazion na gran mpurtanza. Ma a ciancé ne n'iel nia tan saurì, coche i ejèmpli che ie tlo dessot l desmostra.

Te na ustaria dla Svizra:

*Our wines leave you nothing to hope for.*

Pra n sartèur sun l'ijula de Rodi:

*Order your summers suit. Because is big rush we will execute customers instrict rotation.*

- Fé na traduzion dla frases scrites dessëura tla rujenedes che te ses da adurvé.
- Abina ora l senificat uriginel.
- Chier d'autri ejèmpli de traduzions nia garatedes ti pruspec de retlam, tla cherta dla spëisa, tla ustaries, tla ferata y n. i. Abina ora la gauja di fai che ie tla traduzion y cumëda ora la frases.

Nce ti tèmps de internet à na bona traduzion de bujën de de gran cumpetënzes linguistiches y cultureles: perchël ne possen nia ti la sëurandé ai programs automatics, coche mostra su l ejèmpl che ie tlo dessot (Internet: babelfish).

Test uriginel de Italo Calvino (plu scëmpl)<sup>1</sup>

*L'operaio faceva il turno della notte, quello che finisce alle sei. Per rincasare aveva un lungo tragitto, che compiva in bicicletta nella bella stagione, in tram nei mesi piovosi e invernali.*

Ciancià dal talian tl nglëisc

*The laborer made the turn of the night, what he ends to the six. For rincasare he had along way, than compiva in bicycle in the beautiful season, in tram in the rainy and winter months.*

Dal nglëisc tl tudësch

*Der Hilfsarbeiter machte die Wendung von der Nacht, was er bis die sechs beendet. Für incasare hatte er entlang Weise, als compiva im Fahrrad in der schönen Jahreszeit, im Förderwagen in den regnerischen und Wintermonaten.*

Dal tudësch tl franzëus

*Le collaborateur a fait le tour de la nuit ce qu'il termine à six. Pour rincasare, il a eu le long d'une manière, compiva dans la bicyclette dans la belle saison, dans la voiture de promotion dans les pluvieux et les mois d'hiver.*

Dal franzëus tl talian

*Il collaboratore ha fatto il giro della notte ciò che termina a sei. Per rincasare, ha avuto lungo un modo, compiva nella bicicletta tra la bella stagione, tra l'automobile di promozione tra i piovosi ed i mesi d'inverno.*

<sup>1</sup> Calvino, Italo: *L'avventura di due sposi. In: Gli amori difficili*. Torino: Einaudi 1970

## 4.2 La traduction comme forme de médiation

Parmi les activités de médiation, un rôle fondamental revient à la traduction, mais traduire n'est pas une opération aussi simple que l'on pourrait le croire et les exemples suivants en sont la preuve.

Dans un restaurant suisse :

*Our wines leave you nothing to hope for.*

Chez un tailleur, à Rhodes :

*Order your summers suit. Because is big rush we will execute customers instrict rotation.*

- traduis littéralement ces phrases.
- retrouve leur sens original.
- cherche d'autres exemples de traductions "bizarres" dans les avis publics, dans les menus, dans les hôtels, dans le train, etc. Retrouve la cause des erreurs de traduction et redonne une forme correcte à ces phrases.

Aujourd'hui encore, à l'époque d'Internet, la traduction requiert des compétences linguistique et culturelles. C'est pourquoi elle ne peut pas être confiée à des programmes de traduction automatique. En effet, si nous utilisons l'un des programmes de traduction les plus en vogue sur Internet, nous obtenons des résultats étranges, comme par exemple (Internet: babelfish) :

Texte de départ d'Italo Calvino (adapté)<sup>1</sup>

*L'operaio faceva il turno della notte, quello che finisce alle sei. Per rincasare aveva un lungo tragitto, che compiva in bicicletta nella bella stagione, in tram nei mesi piovosi e invernali.*

Traduction de l'italien vers l'anglais

*The laborer made the turn of the night, what he ends to the six. For rincasare he had along way, than compiva in bicycle in the beautiful season, in tram in the rainy and winter months.*

De l'anglais vers l'allemand

*Der Hilfsarbeiter machte die Wendung von der Nacht, was er bis die sechs beendet. Für incasare hatte er entlang Weise, als compiva im Fahrrad in der schönen Jahreszeit, im Förderwagen in den regnerischen und Wintermonaten.*

De l'allemand vers le français

*Le collaborateur a fait le tour de la nuit ce qu'il termine à six. Pour rincasare, il a eu le long d'une manière, compiva dans la bicyclette dans la belle saison, dans la voiture de promotion dans les pluvieux et les mois d'hiver.*

Du français vers l'italien

*Il collaboratore ha fatto il giro della notte ciò che termina a sei. Per rincasare, ha avuto lungo un modo, compiva nella bicicletta tra la bella stagione, tra l'automobile di promozione tra i piovosi ed i mesi d'inverno.*

<sup>1</sup> Calvino, Italo: *L'avventura di due sposi. In: Gli amori difficili*. Torino: Einaudi 1970

## 4.2 Translation as a form of mediation

Among the various possibilities of mediation, translation is fundamental. Translating is no easy task, as the following examples show.

In a Swiss restaurant:

*Our wines leave you nothing to hope for.*

At a tailor's on Rhodos:

*Order your summers suit. Because is big rush we will execute customers instrict rotation.*

- Make a literal translation of the sentences above into languages you know.
- Try to filter out the original meaning.
- Collect other examples of “curious” translations in advertisements, on menus, in hotels, on trains, etc. Name the reason for the translation mistakes and correct the sentence.

Also in the days of the Internet, translating requires human intelligence and relevant skills. For this reason translation can, under no circumstance, be left to translation software as the following example shows (Internet: babelfish).

The original text by Italo Calvino (adapted)<sup>1</sup>

*L'operaio faceva il turno della notte, quello che finisce alle sei. Per rincasare aveva un lungo tragitto, che compiva in bicicletta nella bella stagione, in tram nei mesi piovosi e invernali.*

Translated from Italian into English

*The laborer made the turn of the night, what he ends to the six. For rincasare he had along way, than compiva in bicycle in the beautiful season, in tram in the rainy and winter months.*

From English into German

*Der Hilfsarbeiter machte die Wendung von der Nacht, was er bis die sechs beendet. Für incasare hatte er entlang Weise, als compiva im Fahrrad in der schönen Jahreszeit, im Förderwagen in den regnerischen und Wintermonaten.*

From German into French

*Le collaborateur a fait le tour de la nuit ce qu'il termine à six. Pour rincasare, il a eu le long d'une manière, compiva dans la bicyclette dans la belle saison, dans la voiture de promotion dans les pluvieux et les mois d'hiver.*

From French into Italian

*Il collaboratore ha fatto il giro della notte ciò che termina a sei. Per rincasare, ha avuto lungo un modo, compiva nella bicicletta tra la bella stagione, tra l'automobile di promozione tra i piovosi ed i mesi d'inverno.*

<sup>1</sup> Calvino, Italo: *L'avventura di due sposi. In: Gli amori difficili*. Torino: Einaudi 1970



- Vergleiche die unterschiedlichen Übersetzungen und ermittle die Fehlerquellen oder die Missverständnisse, in die sich das PC-Programm verrannt hat. Benütze - wenn notwendig - auch Nachschlagwerke, um die Übersetzungen zu überprüfen.
- Du kannst mit einem anderen Text oder mit anderen Übersetzungsprogrammen einen weiteren Versuch wagen:

<http://www.foreignword.com/Tools/transnow.htm>

<http://www.freetranslation.com>

[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?lang=EN](http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN)

<http://www.mediameting.it/traduci/traduci.asp>

[http://www.linker.ch/eigenlink/el\\_via2nd/el\\_ind\\_uebersetzung\\_online.htm](http://www.linker.ch/eigenlink/el_via2nd/el_ind_uebersetzung_online.htm)

[http://www.worldlingo.com/fr/products\\_services/computer\\_translation.html](http://www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html)

[http://tr.voila.fr/traduction\\_voila.php](http://tr.voila.fr/traduction_voila.php)

(Link zu entsprechenden Webseiten)

Eine besondere Form der Mediation stellt die literarische Übersetzung dar. Es handelt sich dabei fast durchwegs um eine Übertragung, die eine große Bewusstheit und Sensibilität gegenüber den Sprachen in ihren Formen und Bedeutungen voraussetzt.

- Suche verschiedene Übersetzungen zum gleichen literarischen Text (ein Sonett von Shakespeare, einen Textabschnitt von Goethe, ein Gedicht von Brecht, eine Textstelle von Calvino, eine Komödie von Molière ...) und vergleiche die von den Übersetzern jeweils getroffene Wahl in Bezug auf Lexik, die Einhaltung des ursprünglichen Metrums, die syntaktischen Formen, die getreue Übernahme der Inhalte usw.

Wenn du willst, kannst du deine Ergebnisse im Dossier ablegen.



- Confronta le varie traduzioni e individua le possibili fonti degli errori o dei malintesi in cui il programma automatico è incorso. Utilizza eventualmente dei dizionari per controllare le traduzioni.
- Puoi fare un ulteriore tentativo con un altro testo e altri programmi di traduzione automatica:

<http://www.foreignword.com/Tools/transnow.htm>

<http://www.freetranslation.com>

[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?lang=EN](http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN)

<http://www.mediameeting.it/traduci/traduci.asp>

[http://www.linker.ch/eigenlink/el\\_via2nd/el\\_ind\\_uebersetzung\\_online.htm](http://www.linker.ch/eigenlink/el_via2nd/el_ind_uebersetzung_online.htm)

[http://www.worldlingo.com/fr/products\\_services/computer\\_translation.html](http://www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html)

[http://tr.voila.fr/traduction\\_voila.php](http://tr.voila.fr/traduction_voila.php)

(link ad alcuni siti di traduzione)

Una forma particolare di mediazione è costituita dalla traduzione letteraria. Essa ha bisogno di una grande consapevolezza e sensibilità verso la lingua nelle sue forme e nei suoi significati.

- Cerca alcune traduzioni di uno stesso testo letterario (un sonetto di Shakespeare, un passo di Goethe, una poesia di Brecht, un testo di Calvino, una commedia di Molière...) e confronta le scelte effettuate dai traduttori relative a: lessico, rispetto del metro originale, scelte sintattiche, fedeltà al testo originale nei contenuti.

Se vuoi, puoi inserire i risultati del tuo lavoro nel Dossier.



- Fé n cunfront dla traduzions desvalives y abina ora i fai o la ncumprensions dl program automatic. N cajo de bujën posses nce adurvé vocabuleres.
- Te posses nce fé na proa cun n auter test y d'autri programs de traduzion automatica:

<http://www.foreignword.com/Tools/transnow.htm>

<http://www.freetranslation.com>

[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?lang=EN](http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN)

<http://www.mediameeting.it/traduci/traduci.asp>

[http://www.linker.ch/eigenlink/el\\_via2nd/el\\_ind\\_uebersetzung\\_online.htm](http://www.linker.ch/eigenlink/el_via2nd/el_ind_uebersetzung_online.htm)

[http://www.worldlingo.com/fr/products\\_services/computer\\_translation.html](http://www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html)

[http://tr.voila.fr/traduction\\_voila.php](http://tr.voila.fr/traduction_voila.php)

(link che porta a n valguna addresses de traduzion)

Na forma particulera de mediazion ie la traduzion leterera. L ie de bujën de na gran sensibltà de viers dla rujeneda y de mëter (a) verda al senificat dla paroles.

- Chier n valguna traduzions de l medem test leterer (n sonët de Shakespeare, n capitul de Goethe, na poejia de Brecht, n test de Calvino, na cumedia de Molière...) y fé n cunfront dla traduzions aldò: dl les-sich, dl ritm, dl tenì ite la metrica uriginela, dla formes dla sintassa, di cuntenuc che curespuend al test uriginel y n. i.

Sce te ues, posses mëter i resultat de ti lëur tl Dossier.



- compare ces différentes traductions et retrouve les sources possibles des erreurs ou des malentendus que le programme n'a pas identifiés. Utilise éventuellement des dictionnaires pour contrôler les traductions.
- tu peux faire un essai avec un autre texte et d'autres programmes de traduction automatique :

<http://www.foreignword.com/Tools/transnow.htm>

<http://www.freetranslation.com>

[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?lang=EN](http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN)

<http://www.mediameeting.it/traduci/traduci.asp>

[http://www.linker.ch/eigenlink/el\\_via2nd/el\\_ind\\_uebersetzung\\_online.htm](http://www.linker.ch/eigenlink/el_via2nd/el_ind_uebersetzung_online.htm)

[http://www.worldlingo.com/fr/products\\_services/computer\\_translation.html](http://www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html)

[http://tr.voila.fr/traduction\\_voila.php](http://tr.voila.fr/traduction_voila.php)

(liens à des sites de traduction)

La traduction littéraire est une forme particulière de médiation. Elle demande une grande attention et une grande sensibilité aux formes et au sens des mots.

- cherche des exemples de traductions d'un même texte littéraire (un sonnet de Shakespeare, un extrait de Goethe, une poésie de Brecht, un texte de Calvino, une pièce de Molière, ...) et compare les choix des traducteurs en ce qui concerne le lexique, le rythme, le respect de la métrique, la syntaxe et la fidélité aux contenus du texte original.

Si tu le souhaites, tu peux insérer les résultats de ta recherche dans ton Dossier.



- Compare the different translations and try to find possible sources of error or misunderstandings where the automatic programme got stuck. If necessary, also use reference books in order to check the translations.
- You can do a further test with another text or with another translation programme.

<http://www.foreignword.com/Tools/transnow.htm>

<http://www.freetranslation.com>

[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?lang=EN](http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN)

<http://www.mediameeting.it/traduci/traduci.asp>

[http://www.linker.ch/eigenlink/el\\_via2nd/el\\_ind\\_uebersetzung\\_online.htm](http://www.linker.ch/eigenlink/el_via2nd/el_ind_uebersetzung_online.htm)

[http://www.worldlingo.com/fr/products\\_services/computer\\_translation.html](http://www.worldlingo.com/fr/products_services/computer_translation.html)

[http://tr.voila.fr/traduction\\_voila.php](http://tr.voila.fr/traduction_voila.php)

(link to relevant websites)

The translation of literature is a special form of mediation. In almost all cases it is about transference, requiring a large amount of awareness and sensibility for languages in their forms and meanings.

- Look for different translations of the same literary text (a sonnet by Shakespeare, a text by Goethe, a poem by Brecht, a text by Calvino ...) and compare the choice made by the translators in terms of: lexis, rhythm, sticking to the original metre, syntactic forms, the correct translation of the contents, etc.

If you want to, you can put your results into the Dossier.



# 5. Umgang mit Texten und Medien

Wer in unserer Welt zurechtkommen will, muss kompetent mit Texten aller Art - also auch mit den Texten der modernen Medien - umgehen können.

Die Welt der Texte ist jedoch vielfältig und auf den ersten Blick vielleicht verwirrend. Um sich in dieser Vielfalt orientieren zu können, ist es hilfreich, Texte mit gemeinsamen Merkmalen in bestimmte Gruppen einzuteilen. Dazu gibt es unterschiedliche Möglichkeiten, z.B. literarische Texte, nicht-literarische Texte (bzw. Sach- und Gebrauchstexte), medienspezifische Texte.

Alle diese Texte haben bestimmte Funktionen, besondere Gestaltungs- und sprachliche Wirkungsmittel.

Im Umgang mit solchen Texten - vor allem wenn sie aus anderen Zeiten und Kulturen stammen bzw. in anderen Sprachen verfasst sind - erschließt man sich neue Wirklichkeiten, mit denen man sich sehr persönlich auseinandersetzen kann.

Den kompetenten Umgang mit Texten kann man lernen. Dabei helfen Leseerfahrungen und Techniken der Texterschließung und Textdeutung.

Die folgenden Seiten ermöglichen dir, dich in der Welt der Texte zu orientieren und deine Erfahrungen mit Texten zu dokumentieren.

## 5.1 Meine Leseerfahrungen

Wenn du Texte sehr gern oder besonders intensiv gelesen hast, wäre es sinnvoll, deine Erfahrungen in einer Leseliste aufzuschreiben. Diese Liste kannst du im Dossier führen. Die Leseliste sollte möglichst kontinuierlich und vollständig ausgefüllt werden. Sie zeigt dir über einen längeren Zeitraum, wann du besonders viel oder wenig gelesen hast, welche Textgattungen/Textsorten du besonders gern liest, welche Sprache du für welche Texte bevorzugst. Mit Freunden und Bekannten kannst du Leselisten austauschen und auf diese Weise Leseempfehlungen geben und auch erhalten.

### Leseliste

Autorin/ Autor	Titel	gelesen (Datum)	Sprache	Textsorte	Inhalt/Kurzkommentar
<i>Tanja Kinkel</i>	<i>Mondlaub</i>	<i>Juni 2007</i>	<i>Deutsch</i>	<i>Roman</i>	<i>Spielt in Andalusien und erzählt vom Untergang des maurischen Reiches in Europa - spannende Auseinandersetzung zwischen den maurischen und den katholischen Herrscherhäusern.</i>
<i>Roberto Saviano</i>	<i>Gomorra</i>	<i>giugno 2008</i>	<i>Italiano</i>	<i>Romanzo inchiesta</i>	<i>L'autore racconta, in un romanzo aspro e feroce, il potere della camorra, la sua affermazione economica e finanziaria e la sua potenza militare. Una raccolta di testimonianze fatta sui luoghi degli agguati, nei negozi e nelle fabbriche dei clan malavitosi.</i>

► Fortsetzung auf Seite 91

## 5. Approccio ai testi e ai media

Al giorno d'oggi, per cavarsela nel mondo, si deve poter interagire in modo competente con i testi di ogni tipo, quindi anche con i testi dei moderni mezzi di comunicazione.

Il mondo dei testi, tuttavia, è vario e molteplice e, forse, a un primo sguardo, anche sconcertante. Per potersi orientare in questa molteplicità, è utile suddividere i testi, caratterizzati da elementi comuni, in alcuni gruppi. Per farlo vi sono numerose possibilità. Ci sono, ad esempio, i testi letterari, i testi non letterari (ovvero i testi disciplinari e di uso pratico), i testi tipici presenti nei mezzi di comunicazione.

Tutti questi testi hanno funzioni specifiche e si contraddistinguono per i mezzi formali e per l'efficacia comunicativa.

Avvicinandosi ai testi - specie se appartenenti ad altri tempi e a culture diverse o concepiti in altre lingue - si accede a nuove realtà con le quali potersi rapportare in modo molto personale.

Si può imparare ad avvicinarsi ai testi in modo competente. Per farlo, sono di aiuto le esperienze di lettura e le tecniche di analisi e di interpretazione testuale.

Le pagine seguenti ti aiutano a orientarti nel mondo dei testi e a documentare le tue esperienze in merito.

### 5.1 Le mie esperienze di lettura

Se hai letto dei testi volentieri o in modo particolarmente intenso, puoi documentare le tue esperienze in un elenco di letture. Dovresti completare questo elenco in modo possibilmente costante e completo. Esso ti serve a dimostrare, a lungo termine, quando hai letto molto o poco, quali generi o tipi testuali ami leggere in particolare, in quale lingua preferisci leggere certi testi. Puoi scambiare con gli amici e i conoscenti gli elenchi delle letture che avete fatto e in questo modo dare, ma anche ricevere, consigli di lettura.

#### Elenco delle letture

Autrice/ autore	Titolo	Letto in data	Lingua	Tipo di testo	Contenuto/Breve commento
Tanja Kinkel	Mondlaub	06/2007	Deutsch	Roman	<i>Spielt in Andalusien und erzählt vom Untergang des maurischen Reiches in Europa - spannende Auseinandersetzung zwischen den maurischen und den katholischen Herrscherhäusern.</i>
Roberto Saviano	Gomorra	giugno 2008	Italiano	Romanzo inchiesta	<i>L'autore racconta, in un romanzo aspro e feroce, il potere della camorra, la sua affermazione economica e finanziaria e la sua potenza militare. Una raccolta di testimonianze fatta sui luoghi degli agguati, nei negozi e nelle fabbriche dei clan malavitosi.</i>

► continua a pagina 92

## 5. Lauré cun i tesć y cun i media

Chi che uel se mover plu saurì tl mond d'al didancuei, muessa savèi da d'adurvé te na maniera cumpetènta d'uni sort de tesć, nce i tesć di media moderns.

L mond di tesć ie de na gran varietà, y ala prima udleda fejen povester confujion. Per vester boni de se urienté te chësta varietà, iel de utl partì su te grupes i tesć cun la medema carateristiches. Per fé chësc iel de plu puscibleies, p.ej. tesć letereres, tesć nia letereres (coche tesć spezialistics y de adurvanza pratica), tesć spezifics di media.

Duc chisc tesć à funziuns spezifiches y se desferenzieia tla forma y tla rujeneda.

Sce n se dà ju cun de tei tesć - cis sce i ie de d'autri tëmps y d'otra cultures o scric te d'autri lingac - nes gëurel su realteies nueves, cun chëles che n possa se dé ju persunalment.

N possa mparé a se dé ju cun tesć a na maniera cumpetènta. L possa nes judé la esperienzes de letura, la tecniches de analisa y la nterpretazion di tesć.

La plates che vën do te juda a te urienté tl mond di tesć y a documenté ti esperienzes cun tesć.

### 5.1 Mi esperienzes de letura

Sce t'es liet drët gën tesć o te na maniera ntensiva, posses documenté ti esperienzes te na lista di libri liec. L fossa drët che te scrijësses ora dl dut y deplën la lista. La te mostra su te n tëmp plu lonch canche t'es liet truep o puech, ce sort de tesć che te liejes particularment gën y ciun lingaz che te liejes l plu gën. La listes dla letura posses giamie ora cun companies y cunescënc y nsci dé cunsëies de letura, ma nce nen giaté.

#### Lista di libri liec

Autëura/ Autëur	Titul	Liet ai	Lingaz	Sort de test	Cuntenut/Cumentar curt
Tanja Kinkel	Mondlaub	06/2007	Deutsch	Roman	Spielt in Andalusien und erzählt vom Untergang des maurischen Reiches in Europa - spannende Auseinandersetzung zwischen den maurischen und den katholischen Herrscherhäusern.
Roberto Saviano	Gomorra	giugno 2008	Italiano	Romanzo inchiesta	L'autore racconta, in un romanzo aspro e feroce, il potere della camorra, la sua affermazione economica e finanziaria e la sua potenza militare. Una raccolta di testimonianze fatta sui luoghi degli agguati, nei negozi e nelle fabbriche dei clan malavitosi.

► L va inant a plata 93



# 5. Approche des textes et des médias

Pour s'en sortir dans le monde actuel il faut pouvoir interagir de manière compétente avec tout type de texte, et donc avec les médias aussi.

Cependant, le monde des textes est diversifié et complexe et il peut apparaître, à un premier regard, déconcertant. Pour pouvoir s'orienter dans cette multiplicité de documents, il est utile de classer les textes en groupes homogènes en fonction de caractéristiques communes. Les possibilités sont nombreuses. Nous trouvons, par exemple, les textes littéraires, les textes non littéraires (c'est-à-dire les textes disciplinaires et d'utilisation pratique), les textes typiques des moyens de communication.

Tous ces textes ont des fonctions spécifiques et se caractérisent par l'utilisation de moyens formels adaptés et par l'efficacité communicative.

Leur approche - spécialement s'ils appartiennent à d'autres époques et à des cultures différentes ou s'ils sont conçus dans d'autres langues - nous dévoile de nouvelles réalités avec lesquelles nous nous rapportons de manière personnelle.

Nous pouvons apprendre à nous approcher des textes de manière compétente. Pour ce faire, nous pouvons nous appuyer sur nos expériences de lecture et sur les techniques d'analyse et d'interprétation textuelle. Les pages suivantes t'aident à t'orienter dans le monde des textes et à documenter tes expériences.

## 5.1 Mes expériences de lecture

Si tu as lu des textes que tu as particulièrement appréciés ou qui t'ont frappé, tu peux documenter tes expériences dans une liste de tes lectures. Tu devrais mettre à jour cette liste de façon régulière et exhaustive. Ce travail te permet de montrer, à long terme, si tu lis beaucoup ou peu, quels genres ou types textuels tu aimes lire, quelle langue tu préfères pour lire certains textes. Tu peux échanger avec tes amis et tes connaissances les listes des lectures que vous faites, et vous pouvez, de cette façon, donner, mais aussi recevoir, des conseils de lecture.

### Liste de lectures

Auteur	Titre	Date de lecture	Langue	Type de texte	Contenu / Court commentaire
Tanja Kinkel	Mondlaub	06/2007	Deutsch	Roman	<i>Spielt in Andalusien und erzählt vom Untergang des maurischen Reiches in Europa - spannende Auseinandersetzung zwischen den maurischen und den katholischen Herrscherhäusern.</i>
Roberto Saviano	Gomorra	giugno 2008	Italiano	Romanzo inchiesta	<i>L'autore racconta, in un romanzo aspro e feroce, il potere della camorra, la sua affermazione economica e finanziaria e la sua potenza militare. Una raccolta di testimonianze fatta sui luoghi degli agguati, nei negozi e nelle fabbriche dei clan malavitosi.</i>
Tahar Ben Jelloun	Le Racisme expliqué à ma fille	septembre 2008	Français	Essai	<i>Répondant aux nombreuses questions que sa fille lui pose lors d'une manifestation, l'auteur tente de définir des notions telles que le racisme et d'aborder des problèmes beaucoup plus récents comme la génétique, ou plus anciens comme l'antisémitisme, les discriminations, les génocides, l'apartheid.</i>

► continue à la page 94

# 5. Using texts and the media

Those who want to get on in our world have to be able to deal competently with all kinds of texts - also with texts from modern media.

The world of texts, however, is manifold and may appear confusing at first glance. In order to orientate oneself, it is helpful to order texts with common characteristics into specific groups. There are various possibilities, e.g. literary texts, non-fictional texts, texts specific to the media. All these texts have specific functions, particular forms and use devices for linguistic effects.

When working with such texts, especially if they are from different times and cultures or are written in different languages, you open yourself up to new realities you can deal with on a very personal level.

Dealing competently with texts can be learned. Experiences with reading and techniques for text analysis and text interpretation are helpful.

The following pages help you to orientate yourself in the world of texts and to document your experiences with texts.

## 5.1 My experiences with reading

If you like reading texts very much or read them intensively, you should write down your experiences in a reading list. The reading list should, if possible, be kept up continuously and completely. It shows you over a longer period of time when you read a lot or when you read less, which types of texts you particularly like reading, and which language you prefer for which texts. You can swap reading lists with friends and other people you know and by doing so give and also receive advice for reading.

### Reading list

Author	Title	Read on	Language	Type of text	Content/Short commentary
Tanja Kinkel	Mondlaub	06/2007	Deutsch	Roman	<i>Spielt in Andalusien und erzählt vom Untergang des maurischen Reiches in Europa - spannende Auseinandersetzung zwischen den maurischen und den katholischen Herrscherhäusern.</i>
Roberto Saviano	Gomorra	giugno 2008	Italiano	Romanzo inchiesta	<i>L'autore racconta, in un romanzo aspro e feroce, il potere della camorra, la sua affermazione economica e finanziaria e la sua potenza militare. Una raccolta di testimonianze fatta sui luoghi degli agguati, nei negozi e nelle fabbriche dei clan malavitosi.</i>
Sarfraz Manzoor	Greetings from Bury Park	May 2008	English	Novel	<i>The novel is about the life story of a young Pakistani boy joining his father in Britain at the age of two. It describes his difficulties reconciling his two identities - British and Pakistani - and the solace the young hero finds in TV and music, particularly in the songs of Bruce Springsteen.</i>

► Continuation on page 95

## Leseliste

Autorin/ Autor	Titel	gelesen (Datum)	Sprache	Textsorte	Inhalt/Kurzkomentar



## Elenco delle letture

Autrice/ autore	Titolo	Letto in data	Lingua	Tipo di testo	Contenuto/Breve commento



## Lista di libri liec

Autëura/ Autëur	Titul	Liet ai	Lingaz	Sort de test	Cuntenut/Cumentar curt

Liste de lectures

Auteur	Titre	Date de lecture	Langue	Type de texte	Contenu / Court commentaire



## List of readings

Author	Title	Read on	Language	Type of text	Content/Short commentary



## 5.2 Orientierung in der Welt der Texte

Die folgende Systematik soll dir helfen, Texte zu unterscheiden, das Besondere von Texten herauszufinden, sie zu erschließen und eigene zu produzieren.

### Nicht-literarische Texte (Sach- und Gebrauchstexte)

Diese Texte erfüllen spezifische Funktionen:

- Darstellen/Beschreiben: z.B. Bildbeschreibung, Personenbeschreibung, Inhaltsangabe, Zusammenfassung, Wegbeschreibung
- Erklären/Erläutern: z.B. Sachtexte, die erklären, wie und warum etwas funktioniert, populärwissenschaftliche Darstellung, Lexikoneintrag
- Erzählen/Berichten: z.B. Tagebuch, Lebenslauf, Autobiografie, Unfallbericht, Reportage, Praktikumsbericht, Verlaufsprotokoll
- Regulieren/Appellieren: z.B. Rezept, Spielregel, Haus-/Schulordnung, Gesetz, Verordnung, Verkehrsschild
- Argumentieren/Position beziehen: z.B. Leitartikel, Stellungnahme, Erörterung, politische Rede, Leserbrief, Rezension, Glosse.

### Literarische Texte

Diese Texte können nach ihrer äußeren Form gegliedert werden:

- Texte in Versform: z.B. Gedicht, Epos, Ballade
- Texte in Prosa: z.B. Anekdote, Fabel, Märchen, Erzählung, Roman
- Szenische Texte: z.B. Sketch, Hörspiel, Oper, Drama, Drehbuch.

Sie können aber auch nach Strukturmerkmalen unterschieden werden, die sich im Laufe der Kulturgeschichte als Gattungen herausgebildet haben:

- Lyrische Texte, z.B. Sonett, Lied
- Epische Texte, z.B. Kurzgeschichte, Abenteuerroman, Briefroman, Novelle
- Dramatische Texte, z.B. Klassisches Drama, Tragödie, Komödie, Oper.

Auch an literarischen Texten kann man die oben aufgeführten Funktionen erkennen (z.B. erzählende, beschreibende, gelegentlich auch argumentierende Texte und Textpassagen).

### Medienspezifische Texte

Die oben angeführten Textgattungen/Textsorten können ebenso über die modernen Medien (Radio, Film, Fernsehen, Internet, DVD ...) - unterstützt durch Bild und Ton - vermittelt werden.

Mit den modernen Medien entstehen außerdem neue und eigene Textsorten: Video-Clips, Blogs, interaktive Spiele, Hypertexte, E-Mails, Features ...

### Arbeitsanregungen

- Welche dieser Textsorten kennst du? Kannst du Beispiele dafür nennen?

---



---



---

Der **Werbespot** (z.B. im Fernsehen) ist ein medienspezifischer Text mit appellierender Funktion.

Die Zuschauer sollen damit veranlasst werden, ein Produkt oder eine Dienstleistung zu kaufen. Alle filmischen Mittel werden eingesetzt, um Aufmerksamkeit und Interesse zu wecken, das Verlangen zu stärken und die Kaufentscheidung auszulösen.

- Formuliere selbst kurze Portraits der Textsorten oder der Textgattungen und lege diese Portraits in deinem Dossier ab.



## 5.2 Orientarsi nel mondo dei testi

La classificazione seguente dovrebbe aiutarti a distinguere i testi, a individuarne gli aspetti caratterizzanti, ad analizzarli e a produrne di tuoi.

### Testi non letterari (testi disciplinari e di uso pratico)

Questi testi svolgono funzioni specifiche:

- rappresentare/descrivere: ad esempio, la descrizione di un quadro, la descrizione di una persona, la sintesi, il riassunto, la descrizione di un percorso
- spiegare/commentare: ad esempio, il testo settoriale, che spiega come e perché qualcosa funziona, la descrizione pseudoscientifica, la voce nei dizionari
- raccontare/relazionare: ad esempio, il diario, il curriculum vitae, l'autobiografia, il rapporto su un incidente, il reportage, la relazione di uno stage, il verbale
- regolamentare/sollecitare: ad esempio, la ricetta, le regole di un gioco, il regolamento condominiale o scolastico, la legge, l'ordinanza, l'insegna stradale
- argomentare/prendere posizione: ad esempio, l'articolo di fondo, il commento, l'argomentazione, il discorso politico, la lettera al giornale, la recensione, la chiosa

### Testi letterari

Questi testi possono essere classificati in base alla forma con cui si presentano:

- testi in versi: ad esempio, la poesia, l'epica, la ballata
- testi in prosa: ad esempio, l'aneddoto, la favola, la fiaba, il racconto, il romanzo
- testi scenici: ad esempio, lo sketch, il dramma radiofonico, l'opera, il dramma, la sceneggiatura

Essi possono essere distinti, però, anche in base a caratteristiche strutturali che, nel corso dell'evoluzione culturale, hanno dato vita ai generi:

- testi lirici: ad esempio, il sonetto, il Lied
- testi epici: ad esempio, il racconto breve, il romanzo d'avventura, il romanzo epistolare, la novella
- testi drammatici: ad esempio, il dramma classico, la tragedia, la commedia, l'opera

Anche nei testi letterari si possono riconoscere le funzioni sopra richiamate (ad esempio, testi o brani narrativi, descrittivi, a volte anche argomentativi).

### Testi trasmessi dai media

I generi o i tipi di testi sopra indicati possono anche essere trasmessi attraverso i moderni mezzi di comunicazione (radio, film, televisione, Internet, DVD...), con il supporto di immagini e suoni.

Grazie ai mezzi di comunicazione moderni nascono, inoltre, nuovi generi testuali specifici: video-clips, blogs, giochi interattivi, ipertesti, e-mail...

### Proposte di lavoro

- Quali di questi generi testuali conosci? Puoi farne degli esempi?

---



---



---

Lo **spot pubblicitario** (ad esempio, in televisione) è un testo trasmesso dai media con funzione appellativa.

Gli spettatori devono essere indotti a comprare un prodotto o un servizio. Tutti gli strumenti filmici vengono utilizzati per suscitare attenzione e interesse, per aumentare il desiderio e favorire la decisione di acquistare il prodotto.

- Formula delle brevi descrizioni di alcuni tipi o generi testuali e inseriscile nel tuo Dossier.

## 5.2 Uorientamënt tl mond di tesć

La classificazion che vën do dëssa te judé a desferenzië i tesć, giaté ora la carateristiches, i analisé y nen scrì nstëssa/nstës.

### Tesć nia letereres (tesć spezialistics y de adurvanza pratica)

Chisc tesć à funzioms specifiches:

- reprejenté/descrì: p.ej. la descrizion de n cheder, de na persona, la ndicazion dl cuntenut, l ressumé, la descrizion de n troi
- splighé/stlari: p.ej. tesć spezialistics che spliga co y percie che zeche funzionea, la descrizion pseudo-scientifica, la registrazion ti dizioneres
- cunté/comuniche: p.ej. l diare, l curriculum vitae, l'autobiografia, la relazion de n nzidënt, la reportaje, la relazion de n practicum, l protocol
- regulé/apelé: p.ej. la rezeta, la regules de n juech, l regulamënt de cësa o de scola, la lege, l ur-denamënt, la tofla sun streda
- argumenté/tò pusizion: p.ej. l articul de prima plata, la tëuta de pusizion, la descuscion, l descors pulitich, la lëtra ala zaites, la rezenscion, l cumentar.

### Tesć letereres

Chisc tesć po unì partì ite aldò de si forma:

- tesć n rima: p.ej. la poeja, l poem epich, la balada
- tesć n prosa: p.ej. l'anedota, la fabula, la storia, la cuntia, l romann
- tesć scenics: p.ej. l sketch, l radiodrama, l'opra, l drama, l liber cun szenes.

I po nce unì desferenziëi aldò dla carateristiches de strutura, che se à furmà ntan l'evoluzion culturela:

- tesć lirics: p.ej. l sonët, la ciantia
- tesć epics: p.ej. la storia curta, l romann d'avventura, l romann coche lëtra, la nuvela
- tesć dramatics: p.ej. l drama tlassich, la tragedia, la cumedia, l'opra.

Nce ti tesć letereres possen desferenzië la funzioms prejentedes dessëura (p.ej. tesć epics descritifs, datrai nce argumentatifs).

### Tesć spezifics di media

La categories y la sortes de tesć nutei su dessëura po nce unì dates inant dai media moderns (radio, film, televizion, internet, DVD ...) cun sustëni de ilustrazioms y sonns.

Cun i media moderns nascel sortes nueves y specifiches de tesć: video-clips, blogs, juesc nteratifs, ipertesć, e-mail ...

### Prupostes de lëur

- Ce sortes de tesć cunëscës'a? Ses'a da cumpedé su n valgun ejëmpli?

---



---



---

**Spot de retlam** (p.ej. tla televizion):

ie n test specifich di media che à na funzion apelativa.

I spetadëures dëssa unì inviei a cumpré n prudot o n servisc. L vën adurvà duc i strumënc cinematografics per descedé atenzion y nteres, per avëi plu ueia y deslojer la dezizion de cumpré l prudot.

- Formulea nstëssa/nstës n „portrait“ dla sortes y dla categories de tesć y mëtel tl Dossier.

## 5.2 S'orienter dans le monde des textes

Le classement suivant devrait t'aider à distinguer les textes, à identifier les aspects qui les caractérisent et à produire des textes personnels.

### Textes non littéraires (textes disciplinaires et d'utilisation pratique)

Ces textes ont des fonctions spécifiques, ils se proposent de :

- représenter/décrire : par exemple, la description d'un tableau, la description d'une personne, la synthèse, le résumé, la description d'un parcours
- expliquer/commenter : par exemple, le texte sectoriel, qui explique les raisons et les mécanismes de fonctionnement de quelque chose, le texte de vulgarisation scientifique, l'entrée des dictionnaires
- raconter/relater : par exemple, le journal intime, le curriculum vitae, l'autobiographie, le compte-rendu d'un incident, le reportage, le rapport de stage, le compte-rendu d'une réunion
- régler/solliciter : par exemple, la recette de cuisine, les règles d'un jeu, le règlement d'un immeuble ou d'une école, les lois, les arrêtés, la signalisation routière
- argumenter/prendre position : par exemple, l'article de fond, le commentaire, l'argumentation, le discours politique, la lettre à un journal, la critique littéraire ou cinématographique, la glose.

### Textes littéraires

Nous pouvons classer ces textes sur la base de leur apparence. Nous distinguons :

- les textes en vers : par exemple, la poésie, l'épique, la ballade
- les textes en prose : par exemple, l'anecdote, la fable, le conte de fées, le conte, le roman
- les textes de théâtre : par exemple, le sketch, la pièce radiophonique, l'opéra, le drame, le scénario.

Nous pouvons les classer aussi sur la base de caractéristiques structurelles qui, au cours de l'évolution des cultures, ont donné lieu aux genres. Il s'agit des :

- textes lyriques : par exemple, le sonnet, le Lied
- textes épiques : par exemple, le conte, le roman d'aventure, le roman épistolaire, la nouvelle
- textes dramatiques : par exemple, le drame classique, la tragédie, la comédie, l'opéra

Les fonctions que nous avons évoquées plus haut s'appliquent aussi aux textes littéraires. Nous trouvons, par exemple, des textes ou des passages narratifs, descriptifs, parfois argumentatifs.

### Textes des médias

Les moyens de communication modernes permettent de diffuser tous les genres et les types de textes que nous avons déjà illustrés, accompagnés d'images et de sons.

Grâce aux médias modernes, en outre, de nouveaux genres spécifiques sont nés : les vidéo-clips, les blogues, les jeux interactifs, les hypertextes, les courriels...

### Propositions de travail

- Quels genres textuels connais-tu ? Peux-tu porter des exemples ?

---



---



---

Le **spot publicitaire** (par exemple à la télé)  
Il s'agit d'un texte, diffusé par les médias, ayant une fonction persuasive.  
Son objectif est de pousser les spectateurs à acheter un produit ou un service. Il utilise toute la palette des procédés filmiques pour attirer l'attention et susciter l'intérêt, augmenter l'envie d'acheter le produit et convaincre le consommateur de passer à l'action.

- Rédige une courte description des types ou des genres textuels et insère ces descriptions dans ton Dossier.

## 5.2 Orientation in the world of texts

The following system should help you to distinguish between different texts, to discover what is special about texts, to analyse them, and to produce your own.

### Non-fictional texts

These texts fulfil specific functions:

- presenting/describing: e.g. describing a picture, describing a person, synopsis, summary, describing the way
- explaining: e.g. non-fictional texts that explain how and why something works, popular scientific texts, an entry in an encyclopaedia
- narrating/reporting: e.g. a diary, a curriculum vitae, an autobiography, an accident report, a report, a professional training report, records
- regulating/appealing: e.g. a recipe, rules of a game, school or house rules, laws, ordinances, traffic signs
- debating/taking a position: e.g. leading article, expressing a clear position, discursive essay, political speech, letter to the editor, review, commentary

### Literary texts

These texts can be structured according to their external form:

- texts in verse form: e.g. poem, epic poem, ballad
- prose texts: e.g. anecdote, fable, fairy tale, story, novel
- dramatic texts: e.g. sketch, radio play, opera, drama, film script

However, they can also be differentiated according to their structural features, which, in the course of time in cultural history, have developed into literary genres:

- lyrical texts: e.g. sonnet, song
- epic texts: e.g. short story, adventure novel, epistolary novel, novella
- dramatic texts: e.g. classical drama, tragedy, comedy, opera

You can recognise the above-mentioned functions with literary texts, too (e.g. narrative, descriptive, occasionally argumentative texts and text passages as well).

### Texts specific to the media

The above mentioned text forms can also be conveyed to an audience by means of modern media supported by image and sound (radio, film television, the Internet, DVD ...).

Furthermore, modern media have given rise to new and special text forms: video clips, blogs, interactive games, hypertexts, e-mails ...

### Ideas for tasks

- Which of these types of texts do you know? Can you mention some examples?

---



---



---

An ad (e.g. on television) is a text specific to the media with the goal of appealing to the viewer.

The audience should be stimulated to buy a product or service. All filming techniques are used to arouse attention and interest, to increase the desire, and to trigger the decision to buy.

- Write short portraits of the types of texts and insert these documents in your Dossier.

### 5.3 Textarbeit

Um einen Text zu verstehen, ist es angebracht, die Merkmale, die ihn kennzeichnen, herauszuarbeiten. Je nach der Absicht, mit welcher du den Text liest, wird die Analyse mehr oder weniger vertieft vorgenommen. Folgende Hinweise helfen dir einen Text zu untersuchen:

- Bevor du dich mit einem Text auseinandersetzt, können dir Überschriften, Layout, Schriftbild, Grafiken und Bilder erste wertvolle Hinweise zum Inhalt liefern.
- Suche nach Hinweisen auf den Verfasser und die Quelle des Textes: Autor, Titel, Untertitel, Übersetzung, Quelle (Zeitung, Zeitschrift, Internet, Buch...), Verlag, Datum der Veröffentlichung. Stelle anhand dieser Informationen Hypothesen auf, in welchem Zusammenhang der Text entstanden ist, worum es in diesem Text geht und was damit bewirkt werden soll. Versuche nun den Text einzuordnen.
- Lies den Text ein erstes Mal und überlege, welche Gesamtidee uns der Autor vermitteln möchte, mit welchen Themen bzw. Problemen er sich auseinandersetzt. Prüfe weiters, welches die vorherrschende Funktion des Textes ist (darstellen/beschreiben, erklären/erläutern, erzählen/berichten, regulieren/applizieren, argumentieren/Position beziehen) und um welche Textsorte es sich handelt.
- Lies den Text ein zweites Mal und setze dich vertiefend damit auseinander, indem du beschreibst, was er dir sagt und warum er dir (nicht) gefällt bzw. ob er für dein Leseinteresse von Nutzen sein kann.

Dieses Arbeitsblatt kann dazu dienen, deine Erfahrungen im Umgang mit Texten zu dokumentieren.

Autor: \_\_\_\_\_

Titel: \_\_\_\_\_

Untertitel: \_\_\_\_\_

Quelle: \_\_\_\_\_

Verlag: \_\_\_\_\_

Datum der Veröffentlichung: \_\_\_\_\_

Thema: \_\_\_\_\_

Leseinteressen/Lesezwecke: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kurzbeschreibung des Inhalts:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Merkmale des Textes wie z.B. Layout, Schriftbild, Grafiken, Bilder, auffällige sprachliche Wirkungsmittel und deren Beziehung zu Inhalt und Aussage des Textes:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

► Fortsetzung auf Seite 106

### 5.3 Lavorare ai testi

Per comprendere un testo è necessario individuare le caratteristiche che lo contraddistinguono. Questo lavoro di analisi sarà più o meno approfondito in funzione degli obiettivi di lettura che ti poni.

Le indicazioni seguenti ti aiuteranno ad analizzare un testo:

- prima di confrontarti con un testo, osserva i titoli, l'impaginazione, i caratteri usati, i grafici e le immagini che eventualmente lo accompagnano;
- trova gli indizi che ti permettono di identificare chi lo ha scritto e quale è l'origine del testo, quindi: autrice/autore, titolo, sottotitolo, traduzione, fonte (giornale, rivista, Internet, libro...), casa editrice, data di pubblicazione. Sulla base di queste informazioni, cerca di formulare ipotesi sul contesto in cui è nato il testo, sull'argomento trattato e sullo scopo per cui è stato scritto. Ora prova a classificarlo;
- leggi una prima volta il testo e rifletti sull'idea generale, il messaggio che l'autore ha voluto trasmettere, le tematiche o i problemi affrontati. Inoltre, individua la funzione dominante del testo (rappresentare/descrivere, spiegare/commentare, raccontare/relazionare, regolamentare/sollecitare, argomentare/prendere posizione) e di quale genere si tratta;
- leggi ora una seconda volta il testo e cerca di approfondirlo, descrivendo quello che suscita in te, perché ti piace o meno o se può essere utile per i tuoi interessi di lettura.

Questa scheda ti permette di documentare le tue esperienze con i testi.

Autrice/autore: \_\_\_\_\_

Titolo: \_\_\_\_\_

Sottotitolo: \_\_\_\_\_

Fonte: \_\_\_\_\_

Casa editrice: \_\_\_\_\_

Data di pubblicazione: \_\_\_\_\_

Argomento: \_\_\_\_\_

Interessi e scopi della lettura: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Breve descrizione del contenuto:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Caratteristiche del testo, ad esempio, l'impaginazione, i caratteri usati, i grafici, le immagini, i mezzi linguistico-espressivi particolari e la loro relazione rispetto al contenuto e al messaggio del testo:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

► continua a pagina 107

### 5.3 Lèur cun i tesć

Per capì n test iel de bujën de lauré ora la carateristiches che l contrassënia. L lèur de analisa unirà apru-fundì de plu o de manco, aldò di ubietifs che tu ues arjonjer cun la letura.

La ndicazions che vën do te juda a analisé n test.

- Dan che te des ju cun n test dësses ejaminé i tituli, la mpaginazion, la scrittura y i dessënies.
- Chier ndizies sun l autëur y la funtanes dl test: autëura/autëur, titul, sottitul, traduzion, funtana (zaita, revista, internet, liber...), editëur, data de publicazion. Cëla da mèter ju cun chësta nfurmazions ipoteses, coche l test ie unì a se l dé, de cie che l test trata y ce fin che l à. Proa dedò de tlassifiché l test.
- Liej un n iede l test y pënna do, ciun pensier che l autëur uel dé inant, ce tematiches o problems che èl à afruntà. Dopro dësses ejaminé la funzion de majera mpurtanza dl test (reprejenté/descrì, splighé/stlari, cunté/comuniché, regulé/apelé, argumenté/tò pusizion) y la sort de test.
- Liej depona n secondo iede l test y cëla de jì ite plu sot descrijan cie che l te dij, ciuldi che l te plej o ne te plej nia o sce l po te vester de utl per ti nteresc de letura.

Chësta plata te juda a documenté ti esperienzes cun i tesć.

Autëur: \_\_\_\_\_

Titul: \_\_\_\_\_

Sottitul: \_\_\_\_\_

Funtana: \_\_\_\_\_

Editëur: \_\_\_\_\_

Data de publicazion: \_\_\_\_\_

Argumënt: \_\_\_\_\_

Nteresc y fins dla letura: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Descrizion curta dl cuntenut:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Carateristiches dl test sciche p.ej. mpaginazion, scrittura, grafica, dessënies, mesuns linguistich-espressifs particuleres y te ce relazion che i ie aldò dl cuntenut y cie che i dij ora:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

► l va inant a plata 108

### 5.3 Travailler sur les textes

Pour comprendre un texte il est nécessaire de repérer ses caractères distinctifs. Ce travail d'analyse sera plus ou moins approfondi en fonction des objectifs de lecture que tu te poses.

Les indications suivantes t'aideront dans l'analyse du texte :

- avant de lire un texte, observe les titres, la mise en forme, les caractères utilisés, les tableaux, les graphiques et les images qui éventuellement l'accompagnent ;
- trouve les indices qui te permettent d'identifier son auteur et ses coordonnées, à savoir : auteur, titre, sous-titre, traduction, source (quotidien, magazine, Internet, livre, ...), maison d'édition, date de publication. Sur la base de ces informations, essaie de formuler des hypothèses quant à son contexte, au sujet qu'il aborde et à son objectif. Essaie maintenant de le classer ;
- lis le texte une première fois et réfléchis à son idée générale, au message que l'auteur a voulu transmettre, aux thèmes ou aux problématiques abordés. Repère, en outre, la fonction principale du texte (représenter/décrire, expliquer/commenter, raconter/relater, régler/argumenter, solliciter, argumenter/prendre position) et de quel genre il s'agit ;
- lis une deuxième fois le texte et cherche à approfondir ton analyse : décris tes réactions et tes sensations, donne ton avis en le justifiant, explique si ce texte correspond à tes intérêts de lecteur.

Cette fiche te permet de documenter ton expérience avec les textes :

Auteur : \_\_\_\_\_

Titre : \_\_\_\_\_

Sous-titre : \_\_\_\_\_

Source : \_\_\_\_\_

Maison d'édition : \_\_\_\_\_

Date de publication : \_\_\_\_\_

Sujet : \_\_\_\_\_

Intérêt et but de la lecture : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Courte description du contenu :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Caractéristiques du texte, par exemple, la mise en page, les caractères utilisés, les graphiques, les images, les moyens linguistiques et expressifs caractéristiques, le rapport entre le contenu et le message du texte :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

► continue à la page 109



### 5.3 Working with texts

In order to understand a text it is reasonable to work out its characteristic features. The analysis of this text will be completed more or less in detail, depending on your intention in reading the text.

The following hints help you to analyse a text:

- before dealing with a text closely, headings, layout, script, graphics, and images can give you first hints about the content.
- look for hints concerning the author and the source of the text: author, title, subtitle, translation, source (newspaper, journal, the Internet, book ...), publisher, date of publication. Based on this information, make hypotheses about the context in which this text was written, what this text is about, and which effects it should create. Now try to classify this text.
- Read the text once and think about the general idea the author wants to convey to us, which themes or problems he is dealing with. Furthermore, analyse the prevalent function of the text (presenting/describing, explaining, narrating/reporting, regulating/appealing, debating/taking) and determine what type of text it is.
- Read the text a second time and analyse it in depth by describing what it tells you, why you like it or not, and whether it can be useful for your reading interests.

You can document your experiences with dealing with texts here.

Author: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Subtitle: \_\_\_\_\_

Source: \_\_\_\_\_

Publisher: \_\_\_\_\_

Date of publication: \_\_\_\_\_

Subject: \_\_\_\_\_

Reading interests/purpose for reading: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Short description of content:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Special features of the text, e.g. layout, script, graphics, images, striking linguistically effective techniques, and how they are related to the content and the message of the text:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

► Continuation on page 110

Textsorte:

---

---

---

---

---

Thematik (Gesamtidee, Probleme, die angesprochen werden, Protagonisten, zeitliche Einordnung und Abfolge):

---

---

---

---

---

Lesestrategien (überfliegendes Lesen, suchendes Lesen, analytisches Lesen...):

---

---

---

---

---

Meine Empfehlung für eine Mitschülerin/einen Mitschüler (Begründung):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Wenn du willst, kannst du die Ergebnisse deiner Arbeit im Dossier ablegen.



Genere testuale:

Argomento (idea generale, problemi trattati, protagonisti, contesto temporale e successione cronologica):

Strategie di lettura (lettura orientativa o skimming, lettura esplorativa o scanning, lettura intensiva...):

Il mio consiglio di lettura per una compagna o un compagno (motivazione):

Se vuoi, puoi inserire la documentazione del tuo lavoro nel Dossier.

Sort de test:

Tematica (idea generela, problems tëuc n cunscidrazion, prutagonisc, classificazione aldò di tèmps y dla secuènza):

Strategies dla letura (liejer s  urora, letura nfurmativa, letura analitica):

Mi cunșei a na cumpania o a n cumpani (mutivazion):

Sce te ues, posses mèter i resultat de ti lèur tl Dossier.

Genre textuel :

Sujet (idée générale, problèmes abordés, protagonistes, cadre spatio-temporel et chronologie de l'histoire) :

Stratégies de lecture (lecture survol, lecture écrémage, lecture analytique...) :

Mes conseils de lecture pour une copine ou un copain (motivations) :

Si tu le souhaites, tu peux insérer la fiche dans ton Dossier.

Type of text:

Main theme (general idea, problems dealt with, main characters, chronological classification and sequence):

Reading strategies (scanning, skimming, analytical reading):

My advice for a schoolmate (reason):

If you like, you can insert the results of this work in your Dossier.



## Strategien für Kommunikation und Sprachenlernen

Aufbauend auf den Grundlagen deines Sprachwissens und -könnens kannst du mittels gezielt eingesetzter Strategien und Techniken deine Sprachkompetenz nachhaltig erweitern. Sie dienen dir, um im kommunikativen Sprachgebrauch erfolgreich und beim Sprachenlernen effizient und ökonomisch zu sein.

### 6.1 Was sind „Strategien“

Strategisches Handeln ist ein zielorientiertes Vorgehen nach einem Plan.

Du brauchst Strategien, um in den verschiedensten Lebenssituationen deine Ziele erfolgreich zu verwirklichen, zum Beispiel wenn du eine Prüfung bestehen oder einen Computer zum günstigsten Preis kaufen willst. Dabei ist es wichtig, deine Zielvorstellungen zu klären, dich von fachkundigen Personen beraten zu lassen und dann die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen.

- Was bedeutet für dich „Strategie“, wenn du zum Beispiel ein web-basiertes Spiel, Monopoli oder Schach spielst?

---

---

---

---

---

---

---

---

- Wie wird der Begriff in der Politik und im Militärwesen verwendet?

---

---

---

---

---

---

---

---





## Strategie comunicative e di apprendimento linguistico

Sulla base delle tue conoscenze e capacità linguistiche, puoi ampliare in modo determinante le tue competenze linguistiche utilizzando strategie e tecniche mirate. Esse ti possono essere di aiuto per il successo della comunicazione e per un apprendimento efficace e razionale.

### 6.1 Che cosa si intende per “strategie”

Avere un comportamento strategico significa agire sulla base di un piano per raggiungere un determinato scopo.

Anche nelle più svariate situazioni della vita, se vuoi raggiungere con successo i tuoi obiettivi devi agire in maniera strategica, ad esempio, quando vuoi superare un esame o quando vuoi acquistare un computer al prezzo più basso. In queste situazioni devi aver ben chiari i tuoi scopi, a volte farti consigliare da una persona esperta e prendere le decisioni più opportune.

- Pensando a un gioco come il Monopoli, gli scacchi o i giochi interattivi, quale significato ha per te il termine “strategia” in questi contesti?

---

---

---

---

---

---

---

- Quale significato ha, invece, lo stesso termine nel linguaggio politico o nel linguaggio militare?

---

---

---

---

---

---

---







## Strategies per la comunicazion y per l'aprendimënt dla rujenedes

Sce te lëures sun la cunescënzes y capaziteies linguistiches che tu es, posses slargë ora dassënn ti cumpetënza linguistica adurvan strategies y techniches prugramedes. Les po te judé a ti vester manëcia ala comunicazion y al aprendimënt linguistich te na maniera efizienta y economica.

### 6.1 Cie ie pa „strategies“

Avëi n cumpurtamënt strategich uel dì lauré aldò de n plann per arjonjer n fin fat ora.

Nce tla situazions defrëntes dla vita adroves strategies sce te ues arjonjer cun suzes ti traversc, per ejëmpl, sce te ues superé n ejam o cumpré n computer drët bonmarcià. Te chësta situazions muesses savëi avisa cie che te ues, te lascé cunsië da na persona esperta y pona tò la drëta dezijions.

- Ce senificat à pa per té la parola „strategia“, sce te fejes p.ej. a Monopoli, sciah o sce te fejes juesc nteratifs?

---

---

---

---

---

---

---

- Ce senificat à pa chësta nuzion al incontra tla pulitica o tla forzes armedes?

---

---

---

---

---

---

---





## Stratégies de communication et d'apprentissage linguistique

Sur la base de tes connaissances et de tes capacités linguistiques tu peux élargir de manière considérable tes compétences en langues, en utilisant des stratégies et des techniques ciblées. Elles t'aideront à mieux communiquer et à apprendre de manière plus efficace et rationnelle.

### 6.1 Définition de « stratégie »

Avoir un comportement stratégique signifie agir sur la base d'un plan pour atteindre un but. Dans les différentes situations de la vie quotidienne aussi, si tu veux atteindre tes objectifs, tu dois suivre une stratégie ; par exemple, si tu veux réussir un examen ou acheter un ordinateur à un prix plus bas. Dans des situations de ce genre, tu dois savoir exactement quel sont tes buts, et parfois demander conseil à quelqu'un qui est plus expérimenté que toi avant de prendre une décision.

- Si tu penses à des jeux tels que Monopoli, les échecs ou les jeux interactifs, quel est le sens, d'après toi, du mot « stratégie » dans ces contextes ?

---

---

---

---

---

---

---

- Quel sens ce même terme acquière-t-il, par contre, dans le langage politique ou militaire ?

---

---

---

---

---

---

---





## Strategies for communication and language learning

Starting from the basis of your knowledge about languages, you can considerably expand your linguistic competence by deliberately using specific strategies and techniques. They help you to communicate successfully and to be efficient and economic.

### 6.1 What are “strategies”

Acting strategically is a goal-oriented action which follows a plan.

You need strategies in order to realise your goals in various life situations, for example, when you want to pass an exam or buy a computer for the best price. It is important to have clear objectives, to get advice from experts, and then to take the necessary steps.

- What does “strategy” mean to you, for example, when playing a web-based game, monopoly, or chess?

---

---

---

---

---

---

- How, on the other hand, is the term used in politics and in the military sector?

---

---

---

---

---

---



## 6.2 Wie kommuniziere ich besser in einer Sprache

Das folgende Beispiel zeigt dir, wie du dich bestimmter Strategien bedienen kannst, um eine Situation erfolgreich zu bewältigen, in der die Sprache eine besondere Bedeutung einnimmt.

Du willst dich in England um einen Praktikumsplatz in einem Hotel bewerben. Das Schreiben wirst du in Englisch abfassen, damit man gleich sieht, dass du über entsprechende Sprachkompetenzen verfügst.

Vorbereiten	Ausführen	Vergewissern, Überarbeiten	Rückmeldung auswerten Kompetenzen erweitern
Was weiß ich über Bewerbungsschreiben? Werden sie in England anders abgefasst als bei uns?  Welche Fachbegriffe brauche ich für ein solches Schreiben? Soll ich zeigen, dass ich Fachbegriffe kenne? Gibt es für solche Schreiben bestimmte sprachliche Wendungen? Wie finde ich sie?	Soll ich eher mit der Hand oder mit dem Computer schreiben?  Wie kann ich meine positiven Seiten hervorheben?  Soll ich persönlich formulieren, damit die Adressaten erkennen, dass ich mit der englischen Sprache umgehen kann, oder soll ich eher vorgegebene (Modell-) Briefe verwenden?	Wie oft muss ich meinen Text lesen, um alle „Fehler“ zu finden?  Sollte ich das Schreiben einem <i>native speaker</i> zeigen, der mir sagt, was ich richtig oder falsch gemacht habe?  Habe ich die richtige Stilebene getroffen?	War mein Bewerbungsschreiben erfolgreich? Was kann ich aus dem Antwortschreiben sprachlich lernen? (Welche Formulierungen sind mir neu, welche gefallen mir besonders gut, welche kann ich für zukünftige Briefe übernehmen?)  Was muss ich beim nächsten Bewerbungsschreiben anders/besser machen?

- Versuche, einige dieser Fragen zu beantworten.

---

---

---

---

---

- Wie gehst du vor, wenn du eine solche oder eine ähnliche Aufgabe lösen musst (Strategien)?

---

---

---

---

---

- Zähle andere Erfahrungen und Beispiele auf, in denen du bestimmte Strategien angewandt hast, und beschreibe sie anhand obigen Rasters.

---

---

---

---

---

Wenn du willst, kannst du diesen Text im Dossier ablegen.



## 6.2 Come posso migliorare la comunicazione in una lingua

L'esempio che segue ti dimostra come puoi utilizzare determinate strategie per avere successo in una situazione in cui l'uso della lingua ha un ruolo importante.

Vuoi fare domanda per svolgere un periodo di tirocinio in un hotel in Inghilterra e, ovviamente, vuoi presentare la tua domanda in lingua inglese, per dimostrare le tue competenze linguistiche.

Pianificazione	Esecuzione	Controllo	Riflessione/Valutazione
Quali caratteristiche formali ha la domanda d'impiego? Anche in inglese presenta le stesse caratteristiche?  Quali sono i termini specifici da usare in questo tipo di comunicazione? Devo far capire che conosco anche il lessico specifico del settore? Ci sono modi di dire o formule fisse per questo tipo di testo? Dove potrei trovarli?	È meglio scrivere a mano o al computer?  Come posso esprimere i miei punti di forza usando una lingua adeguata?  Posso permettermi di scrivere liberamente per dimostrare la mia competenza linguistica o è meglio che mi attenga a un modello?	Quante volte devo rileggere il testo per trovare tutti gli "errori"?  Sarebbe meglio farlo vedere ad un parlante nativo in modo che lui mi possa dire cosa va bene e cosa devo correggere?  Ho scelto lo stile adeguato?	La mia domanda d'impiego è andata a buon fine? Che cosa posso imparare dalla risposta che mi ha scritto la direzione dell'hotel? (Ci sono delle espressioni nuove, quali mi piacciono particolarmente, quali potrei utilizzare nelle prossime domande d'impiego?)  Che cosa devo cambiare/migliorare la prossima volta che dovrò scrivere una domanda d'impiego?

- Prova a rispondere ad alcune delle domande poste sopra.

---

---

---

---

---

- Come fai, quando devi svolgere un'attività di questo tipo? Quali strategie preferisci usare?

---

---

---

---

---

- Elenca altre situazioni ed esempi, nei quali hai dovuto far ricorso a determinate strategie e descrivi quelle che hai utilizzato, servendoti della griglia precedente.

---

---

---

---

---

Se vuoi, puoi inserire nel Dossier il testo da te scritto.

## 6.2 Co possi pa miuré la comunicazion te un n lingaz

L'ejèmpl che vèn do te mostra coche te posses adurvè strategies fates ora per ti vester cun suzes a na situazion, te chëla che la rujeneda à na funziun mpurtanta.

Te ues fé dumanda per pudèi fé  
n practicum te n hotel dla Nghiltiera. Te mètes ju la dumanda per  
nglëisc per mustré su ti cumpetënzes linguistiches.

Planificazion	Lauré ora	Cialé do	Reflescion / Valutazion
Cie sei pa dla dumandes de lëur? Vënieles pa scrites autramënter tla Nghiltiera che tlo da nëus?	Iel pa miec scrì a man o cun l'computer?  Co possi pa auzé ora mi aspec positifs?	Tan de iedesc muessi pa liejer l test per abiné ora duc i fai?  Fossel miec ti l mustré a n <i>native speaker</i> che me dij cie che va bën y cie che ie muesse cumedé ora?	À pa mi dumanda de lëur abù suzes? Cie possi pa mparé linguisticamënter dala risposta? (Ce manieres de dì ie pa per mé nueves, ciunes me sà pa scialdi beles y ciunes possi pa sèurantò per scrì mi lètres tl dauni?)
Ce paroles tecnicas adrovi pa per na tel dumanda? Dëssi pa mustré su che ie cunësce paroles tecnicas? Iel pa manieres de dì specifiches per n tel test? Ulà les abini pa?	Possi pa me permèter de scrì te na maniera liedia per mustré su mi cumpetënza linguistica o iel pa miec che ie me ténie a n model?	Ei pa cris ora l drë stil?	Cie dëssi pa fé miec o autramënter pra l iede che vèn?

- Cëla de respuender a n valguna de chësta dumandes.

---

---

---

---

---

- Co fejes'a sce te muesses fé n'atività che ti semea? Ce sort de strategies adroves'a?

---

---

---

---

---

- Cumpëida su d'autra esperienzes y ejèmpli ulache tu es adurvà strategies fates ora y descrijeles adurvan l model che ie dessëura.

---

---

---

---

---

Sce te ues, posses mèter chësc test tl Dossier.

## 6.2 Stratégies pour améliorer la communication dans une langue

L'exemple qui suit montre comment tu peux utiliser certaines stratégies pour atteindre tes objectifs dans des situations où l'utilisation des langues joue un rôle important.

Tu veux présenter ta candidature pour une période de stage dans un hôtel en Angleterre. Pour montrer tes compétences linguistiques tu souhaites préparer ton dossier de candidature en anglais.

Planification	Exécution	Contrôle	Réflexion/Évaluation
<p>Quelles sont les caractéristiques formelles d'un dossier de candidature ? Présente-t-il les mêmes caractéristiques s'il est rédigé en anglais ?</p> <p>Quels sont les termes spécifiques qu'il faut utiliser dans des communications de ce type ? Dois-je faire comprendre que je connais le lexique spécifique du secteur ? Pour ce type de texte, faut-il employer des tournures ou des formules figées spécifiques ? Où puis-je les trouver ?</p>	<p>Vaut-il mieux écrire à la main ou à l'ordinateur ?</p> <p>Quelles expressions me permettent de présenter mes points forts ?</p> <p>Vaut-il mieux que j'écrive librement pour montrer ma compétence linguistique ou que je m'inspire d'un modèle ?</p>	<p>Combien de fois dois-je relire le texte pour trouver toutes les "erreurs" ?</p> <p>Serait-il plus opportun de le montrer à un locuteur natif pour qu'il me dise ce qui marche et ce qui, par contre, doit être corrigé ?</p> <p>Est-ce que j'ai choisi le style convenable ?</p>	<p>Mon dossier de candidature a-t-il été accepté ? Qu'est-ce que j'ai appris de la réponse que l'hôtel m'a adressée ? (y a-t-il de nouvelles expressions qui ont attiré mon attention ? est-ce que je pourrais les utiliser pour d'autres dossiers de candidature ?)</p> <p>Qu'est-ce que je devrai modifier/améliorer quand je présenterai un nouveau dossier de candidature ?</p>

- Essaie de répondre à quelques-unes des questions posées ci-dessus.

---

---

---

---

---

- Qu'est-ce que tu fais dans des situations de ce genre ? Quelles stratégies préfères-tu utiliser ?

---

---

---

---

---

- Établis une liste de situations et d'exemples pour lesquels tu as fait recours à des stratégies spécifiques. Essaie de les décrire à l'aide du tableau précédent.

---

---

---

---

---

Si tu le souhaites, tu peux ajouter ce texte à ton Dossier.



## 6.2 How do I communicate better in a language

The following example shows you how to use certain strategies in order to successfully meet a linguistic challenge.

You want to apply for a training job in a hotel in England. You write the letter of application in English so that people can immediately see that you are competent in the language.

Preparing	Carrying out	Making sure Editing	Evaluating feedback/ Expanding skills
What do I know about letters of application? Are they written differently from here?  Which special terminology do I need for such a letter? Should I show that I know special terminology? Are there certain expressions and phrases used for such letters? How can I find them?	Should I write it by hand or type it on the computer?  How can I emphasise my assets?  Should I use a personal style so that the addressee can see that I can use English - or should I use standard model letters?	How often do I have to read my text in order to find all the "mistakes"?  Should I show my letter to a native speaker who can tell me what I did right and what I did wrong?  Did I find the right level of style?	Was my letter of application successful? What can I learn linguistically from the reply? (Which expressions are new to me, which do I especially like, which ones can I use in future letters?)  What should I do differently/better next time?

- Try to answer some of these questions.

---

---

---

---

---

- How do you proceed if you have to solve a similar task (strategies)?

---

---

---

---

---

- List other experiences and examples for which you used certain strategies and describe them based on the grid above.

---

---

---

---

---

If you like, you can insert this text in the Dossier.





### 6.3 Wie optimiere ich mein Sprachenlernen

Jeder von uns verwendet andere Strategien und Techniken zum Sprachenlernen und erkennt im Laufe der Zeit, welche besonders hilfreich sind. Es ist sinnvoll, sich auch mit den uns nicht so vertrauten auseinanderzusetzen und ihre Gültigkeit für das eigene Lernen zu überprüfen. Im Austausch über Lerntechniken kann man von den Erfahrungen der Mitschülerinnen und Mitschüler profitieren.

Anhand der folgenden Punkte kannst du überlegen, welcher Strategien und Arbeitstechniken du dich gewöhnlich beim Sprachenlernen bedienst:

- Welche Techniken und Strategien helfen mir grundsätzlich beim Erlernen einer Sprache?  
(Z.B. Wortschatzarbeit, Umgang mit Fehlern ...)
- Welche Medien kann ich nutzen, um meine Sprachkompetenzen zu verbessern?  
(Z.B. Internet, Blog, Wikipedia, Audiofiles ...)
- Wie kann ich meine eigene Mehrsprachigkeit nutzen, um mein Sprachenlernen zu verbessern?  
(Z.B. sprachvergleichende Techniken, Sensibilität für „falsche Freunde“, Bedeutungerschließung mit Hilfe der Wortbildung ...)
- Wie gehe ich vor, wenn ich eine neue Sprache lernen möchte? Welche Gelegenheiten bieten sich?  
(Z.B. Besuch eines Kurses, Internet, Paten im Internet, Reisen, Sprachaufenthalte, Praktikum im Ausland, Tandem ...)
- Wie kann ich Indikatoren finden, an denen ich meinen Lernfortschritt feststellen kann?  
(Z.B. internationale und nationale Dokumente, Standards, Lernprogramme, persönlicher Studienplan, Übungen und Tests ...)
- Wie kann ich die Ergebnisse der Selbsteinschätzung und der Fremdbewertung für mein weiteres Sprachenlernen nutzen?  
(Z.B. Gespräch mit Mitschülerinnen und Mitschülern, Lernberatung ...)
- .....

Wenn du willst, kannst du deine Überlegungen niederschreiben und im Dossier ablegen.



### 6.3 Come posso ottimizzare il mio apprendimento delle lingue

Ognuno di noi usa nell'apprendimento delle lingue strategie proprie e, nel corso del tempo, riesce a capire quali le/gli sono più congeniali. Per questo motivo è importante conoscere anche quelle che non usiamo e valutare la loro efficacia per il nostro personale apprendimento. Nel confronto sulle strategie di apprendimento si può trarre profitto dalle esperienze delle compagne e dei compagni di classe.

Le domande seguenti ti aiutano a riflettere sulle strategie e sulle tecniche che di solito usi nel tuo apprendimento delle lingue.

- Quali strategie e tecniche mi sono di aiuto in genere nell'apprendimento di una lingua? (Ad es. lavoro sul lessico, revisione degli errori...)
- Quali mezzi di comunicazione posso utilizzare per migliorare le mie competenze linguistiche? (Ad es. Internet, blog, Wikipedia, audiofiles...)
- In che modo posso sfruttare le mie conoscenze e abilità in tutte le lingue che conosco per apprendere nuove lingue o per approfondire le mie competenze?  
(Ad es. confronti fra le lingue; riconoscimento di "falsi amici", cioè espressioni che sembrano uguali, ma hanno significato diverso; ricerca etimologica...)
- Vorrei apprendere una nuova lingua. Come procedo? Di quali occasioni approfitto? (Ad es. frequenza di un corso, Internet, tutor in Internet, viaggi, soggiorni nel Paese di cui si studia la lingua, tirocinio all'estero, tandem...)
- Come posso misurare e/o constatare i miei progressi nello studio di una lingua?  
(Ad es. riferimenti dati da documenti nazionali o internazionali o dai programmi di studio o dal docente, dal piano di studio personale, da esercizi e test...)
- Come posso sfruttare i risultati dell'autovalutazione, cioè della valutazione mia personale dell'apprendimento linguistico, e dell'eterovalutazione, cioè quella dei miei docenti, ad esempio per la prosecuzione del mio apprendimento linguistico?  
(Ad es. approfittare di confronti con i miei compagni di studi, con il/la docente, di suoi suggerimenti metodologici o di indicazioni varie ecc.)
- .....

Se vuoi, puoi riportare le tue riflessioni nel Dossier.



### 6.3 Co possi pa miuré mi aprendimënt di lingac

Uniuna/Uniun de nëus adrova d'autra strategies y techniches per mparé i lingac y cun l'tèmp vëniela/vëniel sëura ciunes che ti uega l'plu. L'ie mpurtant de se dé ju nce cun chëles che ne adurvon nia suvënz y de valuté si valor per l'aprendimënt persunel. Cun l'cunfront de techniches de aprendimënt possen aprufité dla esperienzes dla/di cumpanies.

I ponc dessot te juda a pensé sëura sun la strategies y la techniches che te adroves per mparé la rujenedes.

- Ce techniches y ce strategies me ie pa n'general de utl per mparé n lingaz?  
(P.ej. lëur de lessich, revijion di fai ...)
- Ce media possi pa adurvé per miuré mi cumpetënzes linguistiches?  
(P.ej. internet, blog, audiofiles ...)
- Co possi pa adurvé mi cunescënzes y ablteies linguistiches per mparé rujenedes nuevas o per aprufondi mi cumpetënzes?  
(P.ej. analyses cuntrastives o cunfronc danter i lingac, analyses de „cumpanies fauc“, azes etimologich ...)
- Co possi pa fé a mparé n lingaz nuef? Ce ucajions se pieta pa?  
(P.ej. frequenté n curs, internet, tutor te internet, viac, sujurnanza te n paesc, de chël che n mpera l lingaz, practicum oradecà, tandem ...)
- Co possi pa abiné ora ndicadëures che me mostra su mi prugresc tl aprendimënt?  
(P.ej. documënc naziunei o nternaziunei, standards, programs de stude, plann de stude persunel, eserzi-zies y tesć ...)
- Co possi pa adurvé i resultac dl'autovalutazion y dla valutazion da pert de d'autri per jì inant cun l mparé i lingac?  
(P.ej. descuscion cun la/i cumpanies, cunsëies sun coche n pudëssa mparé miec ...)
- .....

Sce te ues, posses mëter ti reflescions tl Dossier.



### 6.3 Optimiser mon apprentissage des langues

Pour apprendre les langues, nous utilisons des stratégies personnelles et, avec le temps, nous arrivons à trouver celles qui sont mieux adaptées à notre manière d'apprendre. Pour cette raison, il est important de connaître aussi celles que d'habitude nous n'utilisons pas et de vérifier si elles peuvent être efficaces pour améliorer l'apprentissage des langues. Dans ce sens, nous pouvons tirer profit des stratégies que nos camarades de classe utilisent.

Grâce aux questions suivantes, tu peux réfléchir aux stratégies et aux techniques que tu utilises pour apprendre les langues.

- En général, quelles stratégies et quelles techniques favorisent mon apprentissage des langues ?  
(Par exemple : travailler le lexique, réviser les erreurs ...)
- Quels moyens de communication puis-je utiliser pour améliorer mes compétences en langues ?  
(Par exemple : Internet, les blogs, Wikipédia, les fichiers audio ...)
- Comment puis-je exploiter mes compétences plurilingues pour améliorer mon apprentissage des langues ?  
(comparaison entre les langues ; repérage des “faux amis”, des expressions qui ont entre elles une grande similitude de forme mais dont les significations sont différentes ; recherche étymologique ...)
- Je voudrais apprendre une nouvelle langue. Qu'est-ce que je dois faire ? De quelles occasions puis-je tirer profit ?  
(Par exemple, suivre un cours, utiliser Internet, voyager, séjourner dans le Pays dont j'étudie la langue, faire un stage à l'étranger, participer à un projet tandem ...)
- Comment puis-je mesurer et/ou vérifier mes progrès dans l'apprentissage d'une langue ?  
(Par exemple faire référence aux documents nationaux ou internationaux, aux programmes ou à la planification de mon enseignant, aux exercices et aux tests ...)
- Comment puis-je tirer profit des résultats de l'auto-évaluation, c'est-à-dire l'évaluation de mon apprentissage linguistique par moi-même, et de l'hétéro-évaluation, c'est-à-dire celle de mes enseignants, pour poursuivre mes études ?  
(Par exemple, me confronter avec mes camarades, mes enseignants, profiter des conseils méthodologiques et des indications des enseignants, etc.)
- .....

Si tu le souhaites, tu peux insérer ces réflexions dans ton Dossier.



### 6.3 How can I optimise my language learning

Each of us uses different strategies and techniques for language learning and finds out with time which ones are particularly useful. It is also useful to get to know better unfamiliar ones and to examine their applicability to one's life. By discussing learning techniques, you can profit from your classmates' experiences.

In the following section you may reflect on the strategies and techniques you usually use when you learn languages.

- Which basic techniques and strategies help me to learn a language?  
(e.g. vocabulary, dealing with mistakes ...)
- Which types of media can I use to improve my language learning?  
(e.g. the Internet, blogs, Wikipedia, audio files ...)
- How can I use my own multilingualism to improve my language learning?  
(e.g. language comparison, false friends, reconstruction of meaning by means of word formation ...)
- How do I proceed if I want to learn a new language? Which occasions are there?  
(e.g. attending a course, the Internet, tutor on the Internet, travelling, language courses abroad, training weeks abroad, tandem ...)
- How can I find indicators that help me see my progress?  
(e.g. international and national documents, standards, learning software, a personal plan of studies, exercises and tests ...)
- How can I use the results of self-assessment and assessments by others for my future language learning?  
(e.g. conversation with students, student tutoring/counselling ...)
- .....






If you like, you can insert your thoughts in the Dossier.



# 7. Was ich in meinen Sprachen kann

## 7.1 Was ich schon kann

Wenn du mit dem Europäischen Sprachenportfolio gearbeitet hast, trägst du hier ein, was du in deinen Sprachen kannst, indem du dich auf die Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen beziehst (A1, A2 ...).

	Sprache .....	Sprache .....	Sprache .....	Sprache .....	Sprache .....	Sprache .....
						
						
						
						
						

Datum \_\_\_\_\_

## 7.2 Die Entwicklung meiner Sprachkompetenzen

Die folgenden Seiten erlauben dir, deine Sprachkompetenzen nach und nach in jeder Sprache, die du kennst, selbst einzuschätzen.

Auf jeder Seite findest du ganz oben eine „Dachformulierung“, die umfassend beschreibt, was man alles beherrschen muss, um die jeweilige Stufe (von A1 bis C2) zu erreichen. Dabei unterstützen dich die Deskriptoren, die genauer beschreiben und konkretisieren, was auf den einzelnen Niveaustufen zu erwarten ist.

In regelmäßigen Zeitabständen solltest du den erreichten Stand der Kompetenzentwicklung in deinem Sprachenpass aktualisieren.

Hier ein Beispiel für eine „Dachformulierung“ und einen einzelnen Deskriptor:





## Che cosa so fare nelle mie lingue

### 7.1 Che cosa sono già in grado di fare

Se hai lavorato con il Portfolio Europeo delle Lingue, puoi riportare in questa pagina che cosa sei in grado di fare nelle tue lingue, servendoti dei livelli del *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue* (A1, A2...).

	Lingua .....	Lingua .....	Lingua .....	Lingua .....	Lingua .....	Lingua .....
						
						
						
						
						

Data \_\_\_\_\_

### 7.2 Lo sviluppo delle mie competenze linguistiche

Le pagine seguenti ti permetteranno di autovalutare man mano le tue competenze linguistiche in ogni lingua che conosci.

In ogni pagina, in alto troverai un descrittore “globale”, che descrive la competenza linguistica corrispondente al livello considerato (da A1 a C2). Sotto sono elencati dei “descrittori analitici”, che descrivono in modo più preciso che cosa devi sapere e saper fare per raggiungere questo livello.

A intervalli regolari puoi aggiornare il tuo Passaporto con i descrittori di competenza raggiunti.

Ecco un esempio di un “descrittore globale” e uno di un “descrittore analitico”:

# 7. Cie sei pa da fé te mi rujenedes

## 7.1 Cie sei pa bele da fé

Sce te es bele laurà cun l Portfolio Europeich di Lingac, posses scri tlo dessot cie che te ses da fé te ti rujeneda. Te posses fé referimënt al Cheder cumun europeich de referimënt per i lingac (A1, A2, ...).

	Rujeneda .....	Rujeneda .....	Rujeneda .....	Rujeneda .....	Rujeneda .....	Rujeneda .....
						
						
						
						
						

Data \_\_\_\_\_

## 7.2 L svilup de mi cumpetënzes linguistiches

La plates che vën do te juda a valuté nstëssa/nstës ti cumpetënzes linguistiches te uni rujeneda che tu cunësces.

Sun uni plata iel suinsom n „descritëur global“ che descrij la cumpetënza linguistica dl nivel che vën tëtut n cunscidrazion (da A1 a C2). Dessot iel i „descritëures plu a puntin“ che descrij avisa la cunescënzes da pertënder per arjonjer chël nivel.

For inò dassesses atualisé tl Pas dla Rujenedes l nivel dl svilup de ti cumpetënza linguistica arjont.






Tlo iel n ejëmpl de n „descritëur global“ y de n „descritëur plu a puntin“:



# 7. Mes compétences en langues

## 7.1 Ce que je sais faire

Si tu as déjà travaillé avec le Portfolio Européen des Langues, tu peux indiquer dans cette page ce que tu sais déjà faire en te servant des niveaux du Cadre européen de référence pour les langues (A1, A2, ...).

	Langue .....	Langue .....	Langue .....	Langue .....	Langue .....	Langue .....
						
						
						
						
						

Date \_\_\_\_\_

## 7.2 Le développement de mes compétences linguistiques

Les pages suivantes te permettent d'autoévaluer l'évolution de tes compétences linguistiques dans chaque langue que tu connais.

Tu trouveras, en haut de chaque page, un descripteur "global", décrivant la compétence linguistique qui correspond au niveau pris en considération (de A1 à C2). Par la suite, sont listés les "descripteurs analytiques", qui détaillent ce que du dois savoir et savoir-faire pour atteindre ce niveau.

Tu peux mettre régulièrement à jour ton Passeport en fonction des descripteurs de compétences atteints.






Voici un exemple de "descripteur global" et un exemple de "descripteur analytique" :



## What I can do in my languages

### 7.1 What I can already do

If you have already worked with the Language Portfolio at the lower secondary level, you may insert what you know in your languages here, using the levels of the Common European Framework of reference for languages (A1, A2, ...)

	Language .....	Language .....	Language .....	Language .....	Language .....	Language .....
						
						
						
						
						

Date \_\_\_\_\_

### 7.2 The development of my linguistic competences

The following pages enable you to self assess your linguistic competences from time to time in each language that you know.

On the top of each page there is a heading which gives a comprehensive description of what you have to know in order to reach this level and below you find some descriptors (from A1 to C2) which help you to describe what you know and can do to reach this level.

You should update your achieved competences in your language Passport regularly.

The following is an example of a heading and a statement (descriptor):



## B 1 Hören

Sprache: \_\_\_\_\_

Ich kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Ich kann vielen Radio- oder Fernsehsendungen über aktuelle Ereignisse und über Themen aus meinem Berufs- oder Interessengebiet die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird.

Datum

	Konkretisierung:						
Ich kann Anweisungen, Aufforderungen, Fragen, Auskünfte ohne größere Mühe verstehen und darauf reagieren.	Eine Lautsprecherdurchsage zu den Verhaltensregeln im Schwimmbad.						

Bei jeder Aussage kannst du folgende Symbole verwenden:



Ich kann es sehr gut.



Ich kann es gut.



Das kann ich noch nicht so gut, aber das möchte ich in der nächsten Zeit verbessern.



Das kann ich nicht, damit habe ich mich noch nicht beschäftigt.

Wie folgendes Beispiel zeigt, sollst du auch das Datum deiner Selbstevaluation (etwa zwei Mal pro Jahr) vermerken.

Beispiel:

## B 1 Lesen

Sprache: \_\_\_\_\_

Datum

	Konkretisierung:	12. 11. 08	20. 04. 09	03. 11. 09	17. 05. 10	02. 10. 10	25. 05. 11
Ich kann kurzen regulierenden Texten, die für die Öffentlichkeit bestimmt sind, relevante Informationen entnehmen.	Eine Bibliotheksordnung verstehen.						

Am Ende jeder Seite kannst du eintragen, was du zusätzlich noch kannst.

Bei der Arbeit mit dem Sprachenportfolio werden dich deine Sprachlehrerinnen und -lehrer unterstützen. Je sorgfältiger du mit solchen Selbsteinschätzungen arbeitest, umso besser wirst du dein eigenes Sprachenlernen planen und verbessern können.

## B 1 Ascolto

Lingua: \_\_\_\_\_

Sono in grado di capire gli elementi principali in un discorso chiaro in lingua standard su argomenti familiari, che affronto frequentemente al lavoro, a scuola, nel tempo libero ecc. Sono in grado di capire l'essenziale di molte trasmissioni radiofoniche e televisive su argomenti di attualità o temi di mio interesse personale o professionale, purché il discorso sia relativamente lento e chiaro.

Data

	Annotazioni:						
Sono in grado di comprendere senza grandi difficoltà istruzioni, richieste, domande, informazioni e di reagire in modo adeguato.	Un'annuncio all'altoparlante sulle regole di comportamento in piscina.						

Per ogni descrittore usa i seguenti simboli:



sono in grado di fare molto bene quello che il descrittore indica



sono in grado di fare bene quello che il descrittore indica



sono appena in grado di fare quello che il descrittore indica, ma vorrei approfondirlo



non sono ancora in grado di fare quello che il descrittore indica, non l'ho ancora affrontato

Come nell'esempio riportato, dovrai anche mettere la data in cui procedi alla tua autovalutazione (circa due volte l'anno).

Esempio:

## B 1 Lettura

Lingua: \_\_\_\_\_

Data

	Annotazioni:	12. 11. 08	20. 04. 09	03. 11. 09	17. 05. 10	02. 10. 10	25. 05. 11
Sono in grado di comprendere le informazioni fondamentali in brevi testi regolativi destinati al pubblico.	Il regolamento della biblioteca.						

Nel riquadro in fondo alla pagina puoi aggiungere che cos'altro sei in grado di fare.

I tuoi insegnanti di lingue ti sosterranno nel tuo lavoro al Portfolio.

Più lavorerai a questa autovalutazione in modo accurato, più sarai in grado di pianificare e di migliorare il tuo apprendimento linguistico.

## B 1 Scuté su

Rujeneda: \_\_\_\_\_

le son bona/bon de ntënder i cuntenuc prinzipi de na cunversazion sce l vën rujenà tler tl lingaz standard y sce la se trata de cosses che ie cunèsce: dl lëur, dla scola, dl tēmp liede y n. i. le son bona/bon de ntënder la nfurmazions de truepa trasmiscions tl radio y tla televizion che rejona de avenimēnc che me nteressea o che fej pert de mi profescion, sce l vën rujenà plutosc plan y tler.

Data

	Anutazions:						
le son bona/bon de ntënder zēnza de gran deficulteies istruzions, dumandes, nfurmazions y de me astilé aldò.	Cie che l vën cherdà ora, n cont dl cumpurtamēnt te nudadoia.						

Per uni descritëur posses adurvè chisc sēnies:



le son bona/bon de l fé drët bën.



le son bona/bon de l fé bën.



le son iust bona/bon de l fé, ma ulēsse tosc mparé a l fé.



Chësc ne sons mo nia bona/bon de fé, cun chësc ne me ei mo nia dat ju.

Sciche te vëijes/vëighes tl ejēmpl tlo dessot, iel da mëter la data; nsci messēsses nce tu fé, canche te valuteies te nstēssa/nstēs (prësciapuech doi iedesc al ann).

Ejēmpl:

## B 1 Liejer

Rujeneda: \_\_\_\_\_

Data

	Anutazions:	12. 11. 08	20. 04. 09	03. 11. 09	17. 05. 10	02. 10. 10	25. 05. 11
le son bona/bon de ntënder la nfurmazions plu mpurtantes de tesć curc che ie per l publich.	L regulamēnt dla bibliotech.						

Japé dla plata posses njunté dut chël che te ses mo da fé.

Ti nseniantes/nsenianc te juderà tl lëur cun l Portfolio.

Sce te laureres plu avisa cun chësta autovalutazions, sares bona/bon de prugramé y de miuré ti aprenimēnt linguistich.

## B 1 Écouter

Langue : \_\_\_\_\_

Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.

Date

	Remarques :						
Je peux comprendre sans grande difficulté des instructions, requêtes, questions, informations et y répondre correctement.	Un message diffusé par haut-parleur sur les modalités de comportement à tenir dans une piscine.						

Pour chaque descripteur tu peux utiliser les symboles suivants :



Je sais faire très bien ce qui est décrit.



Je sais faire bien ce qui est décrit.



Je sais faire à peine ce qui est décrit et je m'engage pour mieux le faire.



Je ne sais pas faire ce qui est décrit. Je ne me suis pas encore engagé là-dessus.

Comme dans l'exemple qui suit, tu devras indiquer à quelle date tu effectues ton autoévaluation (deux fois par an environ).

Exemple :

## B1 Lire

Langue : \_\_\_\_\_

Date

	Remarques :	12. 11. 08	20. 04. 09	03. 11. 09	17. 05. 10	02. 10. 10	25. 05. 11
Je peux comprendre les informations fondamentales de courts textes d'ordre réglementaire destinés au public.	Le règlement de la bibliothèque						

Dans l'encadré en bas de la page, tu peux ajouter d'autres indications qui illustrent ce que tu sais faire. Tes enseignants de langues peuvent t'aider à remplir ton Portfolio.

Si tu procèdes régulièrement à ces séances d'autoévaluation, tu seras à même de mieux planifier ton parcours d'apprentissage des langues et tu progresseras plus rapidement.

## B 1 Listening

Language: \_\_\_\_\_

I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main points of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.

Date

	Remarks:						
I can understand and respond to instructions, requests and questions without greater difficulties.	A message through the loud-speaker about how to behave in the swimming baths.						

Use the following symbols with each descriptor:



I can do this very well.



I can do this well.



I cannot do this so well yet; I would like to learn how to do this in the near future.



I cannot do this; I have not dealt with this yet.

Also indicate the date of your self evaluation as in the following example (approximately twice a year).

Example:

## B 1 Reading

Language: \_\_\_\_\_

Date

	Remarks:	12/ 11/ 08	20/ 04/ 09	03/ 11/ 09	17/ 05/ 10	02/ 10/ 10	25/ 05/ 11
I can gather relevant information from short texts addressed to the public.	The rules of the library.						

You can add what else you can do in the box at the bottom of each page.

Your language teachers will support you with your work with the Language Portfolio. The more carefully you work with this self assessment, the better you will be able to plan and improve your language learning.

## A 1 Hören

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann vertraute Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, die sich auf mich selbst, meine Familie oder auf konkrete Dinge um mich herum beziehen, vorausgesetzt, es wird langsam und deutlich gesprochen.

Datum

Ich kann verstehen, wenn sich Leute begrüßen, vorstellen oder verabschieden.						
Ich kann eine einfache Terminmitteilung von Freundinnen oder Freunden verstehen.						
Ich kann Zahlen und Preise sowie Datum und Uhrzeit verstehen.						
Ich kann am Bahnhof oder am Flughafen einen kurzen Aufruf verstehen.						
Ich kann einzelne Wörter und einfache Wendungen verstehen, wenn ich Musik höre oder fernsehe.						
Ich kann in Fernsehnachrichten die Zeit- und Ortsangaben verstehen und das Thema erkennen.						
Was ich sonst noch kann ...						



**Lingua** \_\_\_\_\_

## Data

Sono in grado di comprendere quando le persone si salutano, si presentano e si congedano.					
Sono in grado di comprendere dove e quando ho un appuntamento con gli amici.					
Sono in grado di comprendere i numeri, i prezzi, la data e l'ora.					
Sono in grado di comprendere un breve annuncio alla stazione o all'aeroporto.					
Sono in grado di comprendere singole parole o espressioni comuni, quando ascolto la musica o vedo la televisione.					
Sono in grado di comprendere dove e quando è successo un fatto di cui si parla al telegiornale e riconosco anche l'argomento di cui si parla.					
E, inoltre, sono in grado di...					



## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Je peux comprendre quand les personnes se saluent, se présentent et prennent congé.						
Je peux comprendre où et quand j'ai rendez-vous avec des amis.						
Je peux comprendre les nombres, les prix, la date et l'heure.						
Je peux comprendre un bref message à la gare ou à l'aéroport.						
Je peux comprendre des mots isolés ou des expressions courantes, quand j'écoute de la musique ou que je regarde la télévision.						
Je peux comprendre où et quand s'est produit un événement, de quelle personne parle le journal télévisé et aussi de quel sujet il traite.						
Je peux aussi ...						

## Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

I can understand people saying hello, introducing themselves, and saying goodbye to each other.						
I can understand when and where friends are meeting.						
I can understand numbers, prices, dates, and time indications.						
I can understand a short announcement at the railway station or at the airport.						
I can understand single words and easy expressions when I listen to music or watch TV.						
I can understand the news concerning the time, setting, and the subject of the news on TV.						
And, in addition to this I can also ...						

## Sprache \_\_\_\_\_

Datum

[illegible]

## Lingua

## Data

[illegible]

## Rujeneda

## Data

le son bona/bon de ntënder canche l vèn rujenà a na maniera scëmpla de argumënc da uni di.						
le son bona/bon de ntënder nfurmazions curtes, che vèn cherdedes ora.						
le son bona/bon de ntënder descrizions y ndicazions scëmples.						
le son bona/bon de ntënder, cun l aiut di dessënies, de cie che l se trata canche ie cële la televijion.						
le son bona/bon de ntënder n valguna frases che ie tla cianties dla ciantarina/dl ciantarin che me plej l plu.						
le son bona/bon de ntënder cie che l suzed te na scena de n film, sce l dialogh ie sustenì da ilustrazions.						
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...						





Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

I can understand an easy conversation about everyday life.						
I can understand short announcements over the loudspeaker.						
I can understand simple descriptions and notices.						
I can understand what is happening when I have the images on TV to help me.						
I can understand individual sentences of my favourite singer's songs.						
I can understand what is happening in a film, if the images support the dialogue.						
And, in addition to this I can also ...						

## Sprache \_\_\_\_\_

Datum

Ich kann auch längeren Alltagsgesprächen in den Hauptpunkten folgen.						
Ich kann Anweisungen, Aufforderungen, Fragen, Auskünfte ohne größere Mühe verstehen und darauf angemessen reagieren.						
Ich kann in öffentlichen Institutionen die Erklärungen der Angestellten zu verschiedenen Sachfragen verstehen.						
Ich kann in einer öffentlichen Diskussion die Argumente für oder gegen ein Thema aus meinem Interessengebiet verstehen.						
Ich kann Berichten und dem Handlungsverlauf von Geschichten auch in einzelnen Schritten folgen.						
Ich kann wichtige Einzelinformationen aus Radiosendungen über Themen von persönlichem oder allgemeinem Interesse in Standardsprache verstehen.						
Ich kann in Kurzreferaten über berufliche Bildungswege die Hauptinformationen verstehen, vorausgesetzt, die Vorträge sind gut strukturiert.						
Ich kann während eines Praktikums die Arbeitsaufträge verstehen.						
Was ich sonst noch kann ...						

## Lingua

## Data

Sono in grado di comprendere gli elementi principali in un discorso, anche abbastanza lungo, relativo alla vita quotidiana.									
Sono in grado di comprendere senza grandi difficoltà istruzioni, richieste, domande, informazioni e di reagirvi in modo adeguato.									
Sono in grado di comprendere, in un ufficio pubblico, le spiegazioni di un impiegato su vari temi specifici.									
Sono in grado di comprendere, in una discussione pubblica, gli argomenti a favore o contro, su un tema che rientra nel mio campo di interesse.									
Sono in grado di comprendere relazioni e lo sviluppo di un racconto, anche nei singoli passaggi.									
Sono in grado di comprendere le singole informazioni in una trasmissione radiofonica su argomenti che mi interessano o che sono di interesse generale.									
Sono in grado di comprendere le informazioni più importanti in brevi interventi sull'orientamento professionale a condizione che siano ben strutturati.									
Sono in grado di comprendere le indicazioni di lavoro durante un tirocinio.									
E, inoltre, sono in grado di...									

## B 1 Scuté su

## Rujeneda

le son bona/bon de ntënder i cuntenuc prinzipei de na cunversazion sce l vën rujenà tler tl lingaz standard y sce la se trata de cosses che ie cunësce: dl lëur, dla scola, dl tëm্প liede y n. i. le son bona/bon de ntënder la nfurmazions de truepa trasmiscions tl radio y tla televizion che rejon a de avnimënc che me nteressea o che fej pert de mi prufescion, sce l vën rujenà plutosc plan y tler.

## Data

[illegible]

## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Je peux comprendre les éléments principaux d’une conversation, même relativement longue, ayant trait à la vie quotidienne.					
Je peux comprendre sans grande difficulté des instructions, requêtes, questions, informations et y répondre correctement.					
Je peux comprendre, dans un bureau public, les explications fournies par l’employé quant aux diverses questions spécifiques.					
Je peux comprendre, dans le cadre d’une discussion publique, les arguments favorables ou contraires, sur un thème qui rentre dans mon domaine d’intérêt.					
Je peux suivre l’évolution d’un récit, y compris dans le détail.					
Je peux comprendre les différentes informations d’une émission radio traitant de questions qui m’intéressent ou d’intérêt général.					
Je peux comprendre les informations essentielles dans de brèves allocutions sur l’orientation professionnelle à condition que celles-ci soient bien structurées.					
Je peux comprendre les indications relatives au travail durant un stage d’apprentissage.					
Je peux aussi ...					

Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

I can also follow the main arguments of longer everyday conversations.						
I can understand and respond adequately to instructions, requests, and questions without greater difficulties.						
I can understand explanations given by employees in public institutions concerning various issues.						
I can understand the arguments for or against a topic from my field of knowledge in a public discussion.						
I can follow the narration of the plot of stories, even in single steps.						
I can understand important single pieces of information on radio programmes about topics of personal or general interest which are clearly spoken in standard language.						
I can understand the main information of short speeches on education and training systems under the condition that they are well-structured.						
I can understand the instructions during a work experience.						
And, in addition to this I can also ...						

## Sprache \_\_\_\_\_

Datum

[illegible]

## B 2 Ascolto

## Lingua

Sono in grado di capire discorsi di una certa lunghezza e conferenze e seguire argomentazioni anche complesse, purché il tema mi sia relativamente familiare. Sono in grado di capire la maggior parte dei notiziari e delle trasmissioni TV che riguardano fatti d'attualità e la maggior parte dei film in lingua standard.

## Data

[illegible]



## B 2 Scuté su

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de ntënder tesć a usc y referac plutosc lonc y nce de ruvé do a argumentazions plu cumplichedes, sce cunësce la tematches. le son bona/bon de ruvé do pra la majera pert di nutizieres y dla trasmiscions tla televijion che rejona de fac atuei y pra films, sce l vën adurvà l lingaz standard.

Data

le son bona/bon de ruvé do pra conversa- zions plutosc longes y cun argumentazions plu cumplichedes canche l vën rujenà de argumënc da uni di nce sce ne cunësce nia defin la ntenzions y i cuntenuc.					
le son bona/bon de ntënder la majera pert dla trasmiscions tla televijion, ntervistes fates diretamënter, talkshows, films y n. i.					
le son bona/bon de ntënder pra sentedes publiches, pra referac y descuscions la cosses plu mpurtantes, nce sce l cuntenut y l lingaz ie cumplichei.					
le son bona/bon de ntënder anunji, cher- dedes y comunicazions nia ududes danora sce l ne vën nia rujenà massa debota, nce sce l ie vel' fuera.					
le son bona/bon de ntënder la majera pert dla reportajes y trasmiscions tl radio y tla televijion sun argumënc atuei y culturei, sce i me nteressea.					
le son bona/bon de ruvé do a teatri y a letures fates da autores y ntënder truepa particulariteies mpurtantes.					
le son bona/bon de ruvé do pra manifestazions de cunsulënza che reverda l urientamënt dl stude y dl lëur, sce l vën putà dant a na maniera tlera.					
le son bona/bon de ruvé do, sciche parte- zipanta/partecipant, a na descuscion tla grupa che trata argumënc spezifics de mestieres y de desfarenzië i ponc de ududa desvalives.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## B 2 Écouter

Langue \_\_\_\_\_

Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.

Date \_\_\_\_\_

Je peux comprendre des allocutions d'une certaine longueur et des raisonnements relativement complexes traitant de questions diverses, dont les objectifs et le contenu ne me sont pas totalement familiers.						
Je peux comprendre la plupart des journaux télévisés, les interviews en direct, les talkshows et les films en langue standard.						
Je peux comprendre, dans le cadre d'une réunion publique, les contenus fondamentaux de conférences et de discussions, même s'il s'agit d'interventions complexes du point de vue conceptuel et linguistique.						
Je peux comprendre les informations, annonces et communications, à un débit normal, même s'il y a des bruits de fond.						
Je peux comprendre presque toutes les enquêtes et émissions radio et TV sur des questions d'actualité ou des thèmes culturels qui m'intéressent.						
Je peux suivre et comprendre bon nombre des passages-clé d'un spectacle théâtral ou de la lecture d'un texte ou d'un poème par son auteur.						
Je peux suivre les allocutions, dans le cadre d'une session d'orientation scolaire et professionnelle, si elles sont présentées de façon claire.						
Je peux suivre, lors d'une discussion de groupe, les arguments qui sont présentés sur des thèmes relatifs au travail, et je peux aussi distinguer les divers points de vue.						
Je peux aussi ...						

## Language

Date \_\_\_\_\_

I can follow longer conversations and rather complex arguments about topics of everyday interest if the aims and contents are not totally unfamiliar.						
I can understand most news programmes, live interviews, talk shows, feature films, etc.						
I can understand the essential information at public meetings, lectures and in discussions even if they are complex in terms of content and language.						
I can understand unexpected notices, announcements, and notifications spoken at normal speed, even with disturbing noises in the background.						
I can understand most reports and feature programmes on the radio and on TV about current and cultural topics that are of interest to me.						
I can follow plays as well as readings by writers and understand many important details.						
I can follow an informative event about study and job orientation, if contributions are presented clearly.						
As a participant in a discussion forum I can follow the arguments about professional topics and differentiate various points of view.						
And, in addition to this I can also ...						

## Sprache \_\_\_\_\_

Datum

[illegible]

## C1 Ascolto

Lingua \_\_\_\_\_

**Sono in grado di capire un discorso lungo anche se non è chiaramente strutturato e le relazioni non vengono segnalate, ma rimangono implicite. Sono in grado di capire senza troppo sforzo le trasmissioni televisive e i film.**

Data

Sono in grado di comprendere interventi e discorsi ampi su argomenti astratti e complessi, anche estranei al mio settore, nonostante qualche incertezza da parte mia, se si parla con un accento particolare.					
Sono in grado di comprendere informazioni e istruzioni complesse, anche se a volte mi sfuggono alcuni dettagli.					
Sono in grado di comprendere con una certa facilità la maggior parte delle conferenze, delle discussioni e dei dibattiti.					
Sono in grado di comprendere informazioni specifiche contenute in annunci pubblici, anche se l'emissione è di cattiva qualità.					
Sono in grado di comprendere testi letterari, anche se, a volte, la presenza di varianti linguistiche locali pregiudica la mia comprensione di alcuni dettagli.					
Sono in grado di seguire spettacoli teatrali e film, anche se si fa uso di espressioni idiomatiche e colloquiali.					
Sono in grado di comprendere relazioni dettagliate e commenti che riguardano temi e argomenti del mio corso di studi.					
Sono in grado di seguire e comprendere interventi in discussioni di gruppo su argomenti che riguardano il mio ambito professionale, anche se sono complessi e non mi sono familiari.					
E, inoltre, sono in grado di...					

## C 1 Scuté su

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de ntënder canche l vën rujenà plu giut sun zeche, nce sce la conversazion ne n'ie nia strutureda a na maniera tlera y sce l ne vën nia dit avisa cie che toca adum. le son bona/bon de ruvé do zënza de gran deficulteies a trasmiscions tla televizion y a films.

Data

le son bona/bon de ruvé do pra conversa- zions y descursc plu lonc sce l vën rujenà de argumënc astrac y cumplichei che ie ne cunësce nia, nce sce l vën suvënz dant melsegurëzes, dantaldut pra azënc furesc.					
le son bona/bon de ntënder nformazions y istruzions cumplichedes, nce sce vel' pert ne n'ie datrai nia tlera.					
le son bona/bon de ntënder plutosc saurì la majera pert dla relazions y descuscions.					
le son bona/bon de audì ora la particu- lariteies da comunicazions publiches nce sce la cualità dla trasmiscions ie stleta.					
le son bona/bon de ntënder tesć letere- res, nce sce vel'pert ne n'ie nia tlera canche l vën adurvà manieres de di te n lingaz da uni di drët scëmpl.					
le son bona/bon de ruvé do a teatri y a films, nce sce l vën adurvà n lingaz da uni di o sce l vën dant manieres de di idiomatiches.					
le son bona/bon de ntënder comunica- zions y cumentares plu ala menuda che reverda i ciamps spezifics de mi scola.					
le son bona/bon de ruvé do pra conversa- zions te descuscions tla grupa sun argu- mënc prufescionei spezifics, nce sce i ie cumplichei y ie ne i cunësce nia.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

## C 1 Listening

Language \_\_\_\_\_

I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.

Date \_\_\_\_\_

I can follow longer speeches and conversations about unfamiliar, abstract, and complex topics, even if occasional insecurities arise, especially with unfamiliar accents.						
I can understand complex pieces of information, instructions, and guidelines, even if some details occasionally remain unclear.						
I can understand most lectures, discussions, and debates with relative ease.						
I can hear detailed pieces of information of public announcements, even with bad transmission quality.						
I can understand literary narrations, even if details occasionally remain unclear because of the use of colloquial expressions.						
I can follow plays and films, even if sloppy colloquial language or idiomatic expressions are used.						
I can understand detailed reports and comments that relate to special fields at my school.						
I can understand contributions in group discussions about topics specific to certain professions, even if they are complex and unfamiliar to me.						
And, in addition to this I can also ...						



## C 2 Hören

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich habe keinerlei Schwierigkeit, gesprochene Sprache zu verstehen, gleichgültig ob „live“ oder in den Medien, und zwar auch, wenn schnell gesprochen wird. Ich brauche nur etwas Zeit, mich an einen besonderen Akzent zu gewöhnen.**

		Datum
Ich kann längeren Gesprächen und Argumentationen mühelos folgen und auch verstehen, was implizit gemeint ist.		
Ich kann komplexe Informationen und Anweisungen verstehen.		
Ich kann im Fernsehen anspruchsvolle Sendungen wie Nachrichten, aktuelle Reportagen, Interviews und Talkshows mühelos verstehen.		
Ich kann Fachvorträge oder Präsentationen verstehen, die viele fachsprachliche Ausdrücke oder auch unbekannte Begriffe enthalten.		
Ich kann bei Kulturveranstaltungen die Lesungen von Autorinnen oder Autoren und Dichterinnen oder Dichtern verstehen.		
Ich kann literarische Texte im Detail verstehen, auch wenn sie inhaltlich und sprachlich komplex sind.		
Ich kann Reden und Berichte im Rahmen des Studiums oder der Ausbildung mühelos verstehen, auch wenn sie sehr detailliert sind.		
Ich kann fachspezifische Informationen über Studium und Arbeitswelt verstehen, auch wenn abstrakte, komplexe und nicht vertraute Themen behandelt werden.		
Was ich sonst noch kann ...		

## Lingua

Sono in grado di comprendere, nei discorsi e nelle argomentazioni di una certa lunghezza, anche ciò che rimane implicito.

Sono in grado di comprendere informazioni e istruzioni complesse.

Sono in grado di seguire senza particolari difficoltà trasmissioni televisive impegnative, come i notiziari, le inchieste di attualità, le interviste e i talkshow.

Sono in grado di comprendere il contenuto di conferenze e relazioni settoriali, anche in presenza di molte espressioni e di una terminologia che non mi è familiare.

Sono in grado di comprendere delle letture pubbliche di autori e poeti, in occasione di manifestazioni culturali.

Sono in grado di comprendere, anche nei dettagli, tutti i testi letterari, anche se sono concettualmente e linguisticamente complessi.

Sono in grado di comprendere senza sforzo conferenze e relazioni relative al mio indirizzo di studi o alla mia formazione, anche se i relatori scendono molto nel dettaglio.

Sono in grado di comprendere informazioni su argomenti specialistici, che riguardano lo studio e l'ambito professionale, anche se vengono trattati temi astratti, complessi e a me non familiari.

E, inoltre, sono in grado di...

## Data

## Rujeneda

## Data

## C 2 Écouter

Langue \_\_\_\_\_

Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.

Date \_\_\_\_\_

Je peux comprendre, dans le cadre des allocutions et des discussions d'une certaine longueur, même ce qui demeure implicite.					
Je peux comprendre des informations et des instructions complexes.					
Je peux suivre des émissions télévisées complexes, telles que les journaux, les enquêtes sur des sujets d'actualité, les interviews et les talkshows sans aucune difficulté.					
Je peux comprendre le contenu de conférences et de rapports sectoriels, même s'ils comportent bon nombre d'expressions et une terminologie qui ne me sont pas familières.					
Je peux comprendre les lectures publiques d'auteurs et de poètes, à l'occasion de manifestations culturelles.					
Je peux comprendre, jusque dans les détails, tous les textes littéraires, mêmes s'ils sont complexes du point de vue conceptuel et linguistique.					
Je peux comprendre sans effort les conférences et les rapports relatifs à des questions concernant mes études ou ma formation, même dans les plus petits détails.					
Je peux comprendre des informations ayant trait à des sujets spécialisés et relatifs à mes études ou à mon milieu professionnel, même s'ils abordent des questions abstraites, complexes et non familières.					
Je peux aussi ...					

Language \_\_\_\_\_

I can follow longer conversations and arguments without effort and also understand what is meant only implicitly.

I can understand complex pieces of information, instructions, and guidelines.

I can easily understand demanding programmes on TV like the news, reports on current topics, interviews, and talk shows.

I can understand specialist lectures or presentations containing many colloquial, regional, or also unfamiliar expressions.

I can understand readings by authors and poets at cultural events.

I can understand all literary texts in detail, even if they are complex in terms of content and language.

I can understand speeches and reports related to my studies or during training without effort, even if they are very detailed.

I can understand specialist pieces of information about studying and the working world even if abstract, complex, and unfamiliar topics are dealt with.

And, in addition to this I can also ...

Date \_\_\_\_\_

## A 1 Lesen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann einzelne vertraute Namen, Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, z.B. auf Schildern, Plakaten oder in Katalogen.**

		Datum
Ich kann Namen, Wörter sowie kurze einfache Sätze verstehen.		
Ich kann kurze Notizen und einfache Hinweise verstehen.		
Ich kann die wesentlichen Informationen auf Plakaten verstehen.		
Ich kann verstehen, was in Kleinanzeigen gesucht oder angeboten wird.		
Ich kann in einer Zeitschrift eine Veranstaltung aussuchen und verstehen, um welches Angebot es sich dabei handelt.		
Ich kann dem Klappentext eines Buches die wesentlichen biografischen Angaben über die Autorin/den Autor entnehmen.		
Was ich sonst noch kann ...		

**Lingua** \_\_\_\_\_

E, inoltre, sono in grado di...

[illegible]

## A 1 Liejer

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de ntënder inuems che cunësce bele y paroles y frases drët scëmples, p. ej. sun tofles, placac y catalogs.

Data

le son bona/bon de ntënder paroles y inuems cunesciui y frases scëmples.					
le son bona/bon de ntënder anutazions curtes y ndicazions scëmples.					
le son bona/bon de ntënder la nfurmazions prinzipeles sun placac.					
le son bona/bon de ntënder ufiertes y dumandes te nserac.					
le son bona/bon de crì ora te na revista na manifestazion y de ntënder de ciuna prupostes che la se trata.					
le son bona/bon de ntënder dal cuiertl de n liber la ndicazions biografiches plu mpurtantes de na scritëura/n scritëur.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					



## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Je peux comprendre les noms, certains mots et de brèves phrases simples.						
Je peux comprendre des notes brèves ou des indications simples.						
Je peux comprendre, sur une affiche, les informations les plus importantes.						
Je peux comprendre des demandes et des offres simples figurant dans les petites annonces.						
Je peux choisir, dans une revue, une manifestation qui m'intéresse et comprendre de quel type d'événement il s'agit.						
Je peux comprendre, au vu de la couverture d'un livre, les principales informations relatives à la biographie de son auteur.						
Je peux aussi ...						



## A 2 Lesen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann ganz kurze einfache Texte lesen. Ich kann in einfachen Alltagstexten (z. B. Anzeigen, Prospekten, Speisekarten oder Fahrplänen) konkrete, vorhersehbare Informationen auffinden, und ich kann kurze, einfache persönliche Briefe verstehen.**

		Datum
Ich kann in einfachen Alltagstexten Informationen herausfinden, die für mich nützlich sind.		
Ich kann kurze persönliche Briefe und Mitteilungen verstehen.		
Ich kann kurzen Berichten aus Zeitungen und anderen Medien, die Namen, Zahlen und Bilder enthalten, wichtige Informationen entnehmen.		
Ich kann einfache Sachtexte verstehen, die mit Hilfe von Bildern und deren Erläuterungen einen Sachverhalt beschreiben oder erklären.		
Ich kann einem berichtenden bzw. erzählenden Text wesentliche Informationen entnehmen.		
Ich kann einfache Gedichte und illustrierte Texte verstehen.		
Was ich sonst noch kann ...		

## Lingua \_\_\_\_\_

## Data

[illegible]

## Rujeneda

## Data

le son bona/bon de tò ora da tesć scëmpli da uni di nformazions che me uega.						
le son bona/bon de ntënder lètres curtes y comunicazions de carater persunel.						
le son bona/bon de tò ora la nformazions prinzipeles da articuli curc de zaites y da d'autri media, che cuntën inuems, zifres y ilustrazions.						
le son bona/bon de ntënder tesć spezifics scëmpli che descrij zeche adurvan ilustra-zions y descrizions de dessënies.						
le son bona/bon de abiné ora da cunties la nformazions prinzipeles.						
le son bona/bon de ntënder tesć ilustrei y rimes scëmples.						
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...						

A 2 Lire

Langue \_\_\_\_\_

Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.

Date \_\_\_\_\_

Je peux tirer d'un texte courant les informations qui me sont utiles.						
Je peux comprendre de courtes lettres personnelles et communications.						
Je peux tirer des informations spécifiques de courts articles de journaux et d'autres médias, qui contiennent des noms, des chiffres et des images.						
Je peux comprendre des textes sectoriels simples, qui expliquent ou décrivent quelque chose à l'aide d'images et de légendes.						
Je peux tirer les informations principales d'un texte informatif ou narratif.						
Je peux comprendre des poèmes simples et des textes illustrés.						
Je peux aussi ...						



## B 1 Lesen

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann Texte verstehen, in denen vor allem sehr gebräuchliche Alltags- oder Berufssprache vorkommt. Ich kann private Briefe verstehen, in denen von Ereignissen, Gefühlen und Wünschen berichtet wird.

		Datum
Ich kann umfangreichere persönliche Briefe und Mitteilungen verstehen, die über Ereignisse und Erlebnisse berichten und in denen es um Gefühle, Wünsche und Pläne geht.		
Ich kann kürzere sachorientierte Darstellungen und argumentative Texte zu Themen von allgemeinem Interesse verstehen.		
Ich kann dem Internet oder verschiedenen Sachbüchern und Nachschlagewerken Informationen entnehmen.		
Ich kann kurzen regulierenden Texten, die für die Öffentlichkeit bestimmt sind, relevante Informationen entnehmen.		
Ich kann die Liedtexte meiner Liebessängerinnen und Liebessänger lesen und verstehen.		
Ich kann den Inhalt umfangreicherer Geschichten und anderer literarischer Texte verstehen, auch wenn mir nicht alle Wörter bekannt sind.		
Ich kann zur Vorbereitung eines Projekts wesentliche Informationen aus unterschiedlichen Quellen sammeln und verstehen.		
Ich kann umfangreichere populärwissenschaftliche Darstellungen und Auszüge aus Fachbüchern meines Interessengebiets lesen und ihnen Informationen entnehmen.		
Was ich sonst noch kann ...		



## Lingua

## Data

## B 1 Liejer

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de ntënder tesć che reiona dantaldut de cosses da uni di y dl lëur. le son bona/bon de ntënder lëtres persuneles che reiona de avenimënc, de sentimënc y de dejideresc.

Data

le son bona/bon de ntënder lëtres y comunicazions persuneles nce plu longes che reiona de avenimënc y esperienzes y ulache la va de sentimënc, dejideresc y proiec.					
le son bona/bon de ruvé do canche la se trata de tesć nformatifs y argumentatifs curc che à da nfé cun cosses de nteres generel.					
le son bona/bon de crì nformazions te internet, te libri desvalives che trata de materies spezifiches o ulache n po cialé do zeche.					
le son bona/bon de tò ora nformazions mpurtantes da tesć curc che ie destinei al publich.					
le son bona/bon de liejer y ntënder i tesć dla cianties dla ciantarines che me plej l plu.					
le son bona/bon de ntënder l cuntenut de cunties plu longes y de tesć letereres, nce sce ie ne cunësce nia duta la paroles.					
le son bona/bon de crì adum da funtanes desvalives y de ntënder la nformazions plu mpurtantes per mèter a jì n proiet.					
le son bona/bon de liejer tesć divulgatifs nce plu lonc y articuli spezialistics scëmpli che me nteressea y de tò ora la nformazions che ie adrove.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## B 1 Lire

Langue \_\_\_\_\_

Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.

Date \_\_\_\_\_

Je peux comprendre des lettres personnelles et des communications d'une certaine longueur, qui parlent d'expériences personnelles, d'événements, de sentiments, de souhaits et de projets.						
Je peux suivre de courts textes informatifs et argumentatifs traitant de sujets d'intérêt général.						
Je peux rechercher des informations sur l'Internet, dans des textes sectoriels et des textes de référence.						
Je peux comprendre les informations fondamentales de courts textes d'ordre réglementaire destinés au public.						
Je peux lire et comprendre les textes des chansons de mes chanteurs préférés.						
Je peux comprendre le contenu de récits d'une certaine longueur, ainsi que de textes littéraires, même si je ne comprends pas tout le vocabulaire.						
Je peux saisir de sources différentes et comprendre les informations principales nécessaires à l'élaboration d'un projet.						
Je peux lire et rechercher les informations contenues dans des textes de divulgation d'une certaine longueur et dans des citations tirées d'ouvrages spécialisés.						
Je peux aussi ...						



## B 2 Lesen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann Artikel und Berichte über Probleme der Gegenwart lesen und verstehen, in denen die Schreibernden eine bestimmte Haltung oder einen bestimmten Standpunkt vertreten. Ich kann zeitgenössische literarische Prosatexte verstehen.**

		Datum					
Ich kann längeren Briefen, die den privaten oder den öffentlichen Bereich betreffen, rasch wichtige Einzelinformationen entnehmen.							
Ich kann in Texten zu Themen, die mich interessieren, abstrakte Sachverhalte verstehen.							
Ich kann Artikel in Tageszeitungen und Zeitschriften verstehen, die sich mit aktuellen Themen beschäftigen und in denen bestimmte Standpunkte und Sichtweisen vertreten werden.							
Ich kann lange, komplexe Anleitungen sowie detaillierte Vorschriften verstehen, wenn sie sich auf ein Sachgebiet beziehen, das mir vertraut ist.							
Ich kann literarische Texte lesen, dabei dem Gang der Gedanken und Geschehnisse folgen und so einen Gesamteindruck erhalten sowie viele Details verstehen.							
Ich kann Berichte und kritische Beiträge über kulturelle Ereignisse lesen und verstehen und den Standpunkt der Verfasserin oder des Verfassers ermitteln.							
Ich kann Texte zu Themen meines Fach- und Lernbereiches im Detail verstehen.							
Ich kann einen schriftlichen Bericht über eine Fortbildungsveranstaltung zur Berufsorientierung verstehen.							
Was ich sonst noch kann ...							

## Lingua

## Data

[illegible]

## B 2 Liejer

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de liejer y de ntënder articuli y relaziuns sun problems atuei, te chëi che l autëur tol pusizion y manifestea n pont d'ududa che à n cër pëis. le son bona/bon de ntënder tesć letereres d'al didancuei.

Data

le son bona/bon de tò ora aslune da lètres plutosc longes nformaziuns ala menuda y mpurtantes che à da nfé cun l ciamp privat o publich.					
le son bona/bon de ntënder situaziuns astrates te tesć che reiona de argumënc che me nteressea.					
le son bona/bon de ntënder articuli te zaites y revistas che se dà ju cun argumënc d'atualità y manifestea ponc d'ududa che à n cër pëis.					
le son bona/bon de ntënder istruziuns longes y cumplichedes y prescriziuns ala menuda, sce la se trata de n argumënt che ie cunësce.					
le son bona/bon de liejer tesć letereres y de ti sté do ai pensieres y avenimënc a na maniera che ie posse me fé n cheder generel y son nce bona/bon de ntënder truep details.					
le son bona/bon de liejer y de ntënder rela-zions y critiches de avenimënc culturei y de abiné ora l pont d'ududa dl scritëur.					
le son bona/bon de liejer tesć sun argumënc che reverda ni ciamp profesciunel y mi stude y de i ntënder tl detail.					
le son bona/bon de ntënder na relazion sun na manifestazion de perfezionamënt che reverda l urientamënt profesciunel.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

B 2 Lire

Langue \_\_\_\_\_

Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.

Date \_\_\_\_\_

[illegible]



Language \_\_\_\_\_

I can quickly gather important single pieces of information from longer letters referring to the private or public sphere.

I can understand articles in daily newspapers and in journals dealing with current topics and in which certain attitudes and points of view are taken.

I can understand long and complex instructions as well as detailed rules if they refer to an area I am familiar with.

I can read literary texts and follow the thread of thoughts and events, and in this manner gather a general impression and also understand many details.

I can read and understand reports and criticism of cultural events and detect the author's point of view.

I can read and understand in detail texts about my area of interest and studies.

I can understand a written report about a further education course for professional orientation.

Date \_\_\_\_\_

## Sprache \_\_\_\_\_

Datum

Ich kann private Korrespondenz zu komplexen Problemen oder Sachverhalten verstehen, auch wenn mir manchmal idiomatische Wendungen unklar bleiben.						
Ich kann lange komplexe Anleitungen für Geräte im Detail verstehen, wenn ich die schwierigen Abschnitte mehrmals lese.						
Ich kann formelle Korrespondenz unter gelegentlicher Zuhilfenahme von Wörterbüchern verstehen.						
Ich kann ausführliche Berichte, Analysen und Kommentare verstehen, in denen Zusammenhänge, Meinungen und Standpunkte erörtert werden.						
Ich kann eine Pro-und-Contra-Diskussion über kontroverse Themen von öffentlichem Interesse in Zeitungen und Kulturbeilagen verstehen.						
Ich kann in einem erzählenden Text über die reine Handlung hinaus Informationen zum sozialen, historischen oder politischen Hintergrund verstehen.						
Ich kann im Internet wichtige Informationen über mein zukünftiges Studium einholen und Studienpläne sowie Studienordnungen verstehen.						
Ich kann Ausführungen in Sach- und Fachbüchern verstehen, auch wenn sie nicht meinem Fachgebiet angehören, wobei ich manchmal ein Wörterbuch verwende.						
Was ich sonst noch kann ...						

## Lingua \_\_\_\_\_

## Data

Sono in grado di comprendere lettere di contenuto personale che trattano situazioni complesse, anche se talvolta non mi sono chiare alcune parole ed espressioni.						
Sono in grado di comprendere nei dettagli delle istruzioni piuttosto lunghe e complesse per l'uso di apparecchi, a condizione di poter rileggere le parti difficili.						
Sono in grado di comprendere la corrispondenza formale, ricorrendo occasionalmente al dizionario.						
Sono in grado di comprendere relazioni, analisi e commenti dettagliati, nei quali vengono esposti collegamenti o riferimenti, opinioni e punti di vista.						
Sono in grado di comprendere un dibattito con argomentazioni controverse su temi di interesse pubblico, affrontati su un giornale o in un inserto culturale.						
Sono in grado di comprendere, in un testo narrativo, oltre ai fatti, anche i riferimenti sociali, storici e politici a essi collegati.						
Sono in grado di ricavare da Internet informazioni importanti per i miei studi futuri e sono in grado di capire i piani e gli ordinamenti di studio.						
Sono in grado di comprendere relazioni scientifiche, anche se non riguardano il mio settore di competenza, ricorrendo talvolta al dizionario.						
E, inoltre, sono in grado di...						

## C 1 Liejer

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de ntënder tesć argumentatifs y letereres plu lonc y cumplichei y son bona/bon de desferenzië l stil. le son bona/bon de ntënder articuli spezialistics y istruzions tecniches plutosc longes, nce sce i ne n'à nia da nfé cun mi cërtil de nteresc.

Data

le son bona/bon de ntënder la curespundënza de contenut persunel che trata situazions complesses, nce sce vel'parola o maniera de di ne m'ie vel'iede nia tlera.					
le son bona/bon de ntënder istruzions longes y cumplicheides de njins sce ie posse liejer plu iedesc la pertes plu ries.					
le son bona/bon de ntënder la curespundënza formela sce ie posse adurvè datrai l vocabuler.					
le son bona/bon de ntënder comunicazions, analyses y cumentares plu ala menuda che reiona de relazions, minonghes y ponc d'ududa.					
le son bona/bon de ntënder na pustejeda cun minonghes defrëntes sun argumënc de nteres publich te zaites y te plates cultureles.					
le son bona/bon de tò ora da na cuntia nia mé l'azion sëula, ma nce nfurmazions che reverda l viadò soziel, storich o politich.					
le son bona/bon de cri te internet nfurmazions mpurtantes sun mi stude dl dauni y de ntënder planns y urdinamënc de stude.					
le son bona/bon de ntënder tratat scientific, nce sce i ne n'à nia da nfé cun mi cërtil de nteresc. Mé dinrer adrovi n vocabuler.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## C 1 Lire

Langue \_\_\_\_\_

Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.

Date \_\_\_\_\_

Je peux comprendre les lettres personnelles concernant des problèmes complexes, même si j'ai parfois des doutes quant à certaines expressions idiomatiques.					
Je peux comprendre des modes d'emploi détaillés, assez longs et complexes, à condition de pouvoir relire les parties difficiles.					
Je peux comprendre les lettres officielles, avec l'aide d'un dictionnaire de temps à autre.					
Je peux comprendre les rapports, analyses et commentaires détaillés, comportant l'exposé de liens ou des références, des opinions et des points de vue.					
Je peux comprendre un débat présentant des points de vue controversés, sur des sujets d'intérêt public, débattus dans un journal ou dans un dossier culturel.					
Je comprends, dans un texte narratif, non seulement les faits, mais aussi les références sociales, historiques et politiques qui s'y rapportent.					
Je peux rechercher sur l'Internet des informations importantes pour mes futures études et m'orienter dans les plans d'étude.					
Je peux comprendre les rapports scientifiques, même s'ils ne relèvent pas de mon domaine de compétence, avec l'aide d'un dictionnaire de temps à autre.					
Je peux aussi ...					

## C 1 Reading

Language \_\_\_\_\_

I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.

Date

I can understand private letters on complex problems or topics, even if some idiomatic expressions remain unclear to me.					
I can understand long and complex instructions for appliances in detail if I can read difficult passages several times.					
I can understand exchanges of formal letters with the occasional aid of a dictionary.					
I can understand extensive reports, analyses, and commentaries that discuss connections, opinions, and points of view.					
I can understand a controversial debate about current topics of public interest in newspapers and cultural dossiers.					
I can understand information about the social, historical, or political background in a narrative text beyond the plot.					
I can gather important information about my future studies and understand courses of studies as well as syllabi.					
I can understand scientific papers, even if they do not belong to my area of knowledge, with the occasional aid of a dictionary.					
And, in addition to this I can also ...					

## C 2 Lesen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann praktisch jede Art von geschriebenen Texten mühelos lesen, auch wenn sie abstrakt oder inhaltlich und sprachlich komplex sind, z.B. Handbücher, Fachartikel und literarische Werke.**

		Datum					
Ich kann Texte verstehen, die stark umgangssprachlich gefärbt sind und zahlreiche idiomatische Wendungen enthalten.							
Ich kann lange komplexe Anleitungen für Geräte im Detail verstehen.							
Ich kann jegliche Art von formeller Korrespondenz ohne Hilfe eines Wörterbuches verstehen.							
Ich kann lange und komplexe Texte rasch durchsehen und wichtige Detailinformationen auffinden.							
Ich kann literarische Texte verschiedener Gattungen und Epochen sowie Essays verstehen.							
Ich kann komplexe journalistische Texte verstehen, in denen vieles nur indirekt gesagt wird oder mehrdeutig ist.							
Ich kann lange und komplexe Fachartikel verstehen, auch wenn diese nicht zu meinem Spezialgebiet gehören.							
Ich kann lange und komplexe Texte, mit denen man im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in der Ausbildung in Berührung kommt, verstehen und dabei Nuancen sowie Einstellungen und Meinungen der Autorinnen/der Autoren erfassen.							
Was ich sonst noch kann ...							

## Lingua

## Data

[illegible]



## C 2 Liejer

## Rujeneda

le son bona/bon de ntënder sauri, nce sce l se trata de tesć tecnicos y sce l cuntenut y l lingaz ie cum-  
plichei, p.ej.: manuai, articuli spezialistics, opres letereres.

## Data

[illegible]

## C 2 Lire

Langue \_\_\_\_\_

Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.

Date \_\_\_\_\_

Je peux comprendre des textes fortement caractérisés par les expressions familières, contenant de nombreuses expressions idiomatiques ou des termes argotiques.						
Je peux comprendre les détails du mode d'emploi d'un appareil, assez long et complexe.						
Je peux comprendre toutes les lettres officielles sans l'aide d'un dictionnaire.						
Je peux parcourir rapidement des textes longs et complexes afin d'en tirer les informations détaillées les plus significatives.						
Je peux comprendre les essais et les textes littéraires d'époques et de genres différents.						
Je peux comprendre des articles de journal complexes et détaillés, en saisissant les opinions et les références implicites ou ambiguës.						
Je peux comprendre des textes spécialisés longs et complexes, même s'ils ne relèvent pas de mon domaine d'étude ou de travail.						
Je peux comprendre les textes longs et complexes que je rencontre dans le cadre de ma vie sociale, de mon milieu professionnel ou du monde de l'éducation et en saisir les nuances, ainsi que la position et l'opinion de leurs auteurs.						
Je peux aussi ...						



**Sprache** \_\_\_\_\_

Datum

Ich kann jemanden begrüßen, mich vorstellen und mich verabschieden.					
Ich kann sagen, wer ich bin, wo ich wohne und zur Schule gehe, und ich kann auch andere danach fragen.					
Ich kann fragen, wie teuer etwas ist, wie spät es ist oder wie weit entfernt etwas ist, und ich kann solche Fragen auch beantworten.					
Ich kann sagen, dass ich etwas nicht verstehe oder nicht weiß, und ich kann entsprechend um Hilfe bitten.					
Ich kann auf einfache Fragen meiner Lehrperson zu einem Buch oder Film antworten.					
Ich kann in Gesprächen mit der Gastfamilie auf einfache Fragen antworten und sagen, was mich interessiert.					
Was ich sonst noch kann ...					



## A 1 Cunversazion

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de me fé ntënder te na maniera scëmpla, sce mi nterlocutëur ie a una de me dì mo n iede o te n'otra maniera cie che l à dit, y sce l me juda a formulé cie che ie ulësse dì. le son bona/bon de fé dumandes scëmples y de respuender sce l se trata de cosses o de argumënc cuneschiui.

Data

le son bona/bon de saludé, de me prejenté y de tò cumià.					
le son bona/bon de dì chi che ie son, ulache ie sté y vede a scola y pona nce de ti damandé chësc a d'autri.					
le son bona/bon de damandé tant che zeche costa, ce ëura che l ie o tan dalonc che zeche ie y de respuender nstëssa/nstës a de tel dumandes.					
le son bona/bon de dì che ie ne n'é nia ntendù o che ie ne sé nia zeche y son bona/bon de damandé do aiut.					
le son bona/bon de respuender a dumandes scëmples de mi nsenianta o mi nseniant sun n liber o n film.					
le son bona/bon de respuender a dumandes scëmples te cunversazions cun la familia ulache son ghest y dì cie che me nteressea.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Je peux saluer quelqu'un, me présenter et prendre congé.						
Je peux dire qui je suis, où j'habite, où j'étudie et poser des questions de ce type.						
Je peux demander le prix d'un objet, l'heure, la distance qui me sépare d'un endroit donné et répondre à des questions de ce type.						
Je peux dire que je ne comprends pas ou que je ne sais pas et demander l'aide de mon interlocuteur.						
Je peux répondre aux questions de mon professeur au sujet d'un livre ou d'un film.						
Je peux répondre à des questions simples dans le cadre d'une conversation avec ma famille d'accueil et dire ce qui m'intéresse.						
Je peux aussi ...						





## A 2 An Gesprächen teilnehmen

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann mich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen, direkten Austausch von Informationen und um vertraute Themen und Tätigkeiten geht. Ich kann ein sehr kurzes Kontaktgespräch führen, verstehe aber normalerweise nicht genug, um selbst das Gespräch in Gang zu halten.

		Datum
Ich kann mich an Gesprächen über Themen des Alltags beteiligen, manchmal auch nur mit kurzen Sätzen und mit Hilfe der Körpersprache.		
Ich kann mich mit einfachen Sätzen über alltägliche Aspekte der eigenen Lebensumgebung ins Gespräch einbringen.		
Ich kann mich mit anderen verabreden, andere einladen und mich entschuldigen, wenn etwas nicht geklappt hat.		
Ich kann mit anderen Pläne schmieden und absprechen, was zu tun ist.		
Ich kann Gefühle wie Angst oder Freude auf sehr einfache Art ausdrücken und bei Rückfragen antworten.		
Ich kann eine Rolle in einem szenischen Spiel oder Dialog übernehmen.		
Was ich sonst noch kann ...		

## A 2 Interazione

## Lingua

Sono in grado di comunicare affrontando compiti semplici e di routine che richiedano solo uno scambio semplice e diretto di informazioni su argomenti e attività consuete. Sono in grado di partecipare a brevi conversazioni, anche se di solito non capisco abbastanza per riuscire a sostenere la conversazione.

## Data

[illegible]

## A 2 Cunversazion

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de tò pert a cunversazions, sce l se trata de situazions scèmples y de pratiga, che se damanda mé n barat diret de nfurmazions ala bona via sun argumènc y ativiteies cunesciudes. le son bona/bon de purté inant na cunversazion curta, ma normalmènter ne ntèndi nia assé per vester bona/bon de sustenì la cunversazion.

Data

le son bona/bon de tò pert a cunversazions sun argumènc da uni di, datrai nce mé cun frases curtes y moc.					
le son bona/bon de tò pert a na cunversazion sun aspec da uni di che à da nfé cun l ambient ntèur mé via adurvan frases scèmples.					
le son bona/bon de fé ora zeche cun d'autri, de inviè zachei y de me scusé sce zeche ne n'à nia butà.					
le son bona/bon de fé proiec cun d'autri y de fé ora cie che n uel fé.					
le son bona/bon de mustré te na maniera drèt scèmpla sentimènc, sciche tèma o legrèza y de respuender a dumandes.					
le son bona/bon de sëurantò na pert te n pitl teater o te n dialogh.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## A 2 Prendre part à une conversation

Langue \_\_\_\_\_

Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.

Date \_\_\_\_\_

Je peux participer à une conversation sur des sujets courants, parfois par de courtes phrases seulement.						
Je peux discuter sur les aspects de la vie quotidienne de mon environnement, en faisant recours à des phrases simples.						
Je peux donner un rendez-vous, inviter quelqu'un et m'excuser en cas de problème.						
Je peux organiser quelque chose et prendre des accords avec d'autres personnes sur ce qu'il faut faire.						
Je peux exprimer, très simplement, des sentiments tels que la peur ou la joie et répondre aux questions y afférentes.						
Je peux interpréter un rôle dans le cadre d'une scène ou d'un dialogue.						
Je peux aussi ...						

Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

I can participate in conversations about everyday subjects, sometimes only with short sentences and by using body language.						
In a conversation I can speak in simple sentences about everyday aspects of my environment.						
I can make an appointment, invite someone and apologise if something goes wrong.						
I can make plans with others and talk about what needs to be done.						
I can express feelings like fear and joy in a very simple way and answer questions should they arise.						
I can play a role in a theatrical performance or in a dialogue.						
And, in addition to this I can also ...						

## B 1 An Gesprächen teilnehmen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Ich kann ohne Vorbereitung an Gesprächen über Themen teilnehmen, die mir vertraut sind, die mich persönlich interessieren oder die sich auf Themen des Alltags wie Familie, Hobbys, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse beziehen.**

		Datum					
Ich kann in vertrauten Gesprächssituationen eine große Anzahl einfacher sprachlicher Mittel flexibel einsetzen.							
Ich kann ein Gespräch in angemessener Form beginnen, in Gang halten, abschließen und mit eigenen Beiträgen Impulse geben, wenn es sich um mir vertraute Themen handelt.							
Ich kann in Diskussionen Überraschung, Freude und Interesse ausdrücken sowie auf entsprechende Gefühlsäußerungen anderer reagieren.							
Ich kann meine Meinung zu Alltagsthemen öffentlich äußern und begründen, ich kann zustimmen, höflich widersprechen und Vorschläge einbringen.							
Ich kann ein Interview führen, wenn ich mich darauf vorbereitet habe.							
Ich kann mit einer Freundin oder einem Freund über einen Film/eine Theateraufführung diskutieren.							
Ich kann mich mit anderen über die Vor- und Nachteile meines Studiengangs unterhalten und auf Fragen dazu antworten.							
Ich kann mich an einer Diskussion zu einem Thema meiner zukünftigen Berufswelt beteiligen.							
Was ich sonst noch kann ...							

## B 1 Interazione

## Lingua

Sono in grado di affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona dove si parla la lingua. Sono in grado di partecipare, senza essermi preparato, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualità).

## Data

[illegible]

## Rujeneda

## Data



## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

## Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

I can flexibly use a great number of simple linguistic means in conversations dealing with topics which are familiar to me.						
I can begin, keep up, and end a conversation in an appropriate manner and give impulses with my contributions if I am familiar with the topics.						
I can express surprise, happiness, and interest in public discussions and react to emotions expressed by others.						
I can express and justify my opinion on everyday topics in public; I can agree, contradict politely, and make suggestions.						
I can conduct an interview if I am prepared for it.						
I can discuss about a film or a play with a friend.						
I can describe the advantages and disadvantages of my course of studies and answer relevant questions.						
I can take part in a discussion about a topic concerning my future professional world.						
And, in addition to this I can also ...						

## B 2 An Gesprächen teilnehmen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann mich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern recht gut möglich ist. Ich kann mich in vertrauten Situationen aktiv an einer Diskussion beteiligen und meine Ansichten begründen und verteidigen.**

		Datum
Ich kann mich aktiv an informellen Gesprächen und Diskussionen beteiligen, dazu Stellung beziehen und eigene Standpunkte darlegen.		
Ich kann zu vielen Themen aus meinem eigenen Interessengebiet eine Argumentation aufbauen und dabei auf die einzelnen Argumente von Gesprächspartnerinnen und Gesprächspartnern eingehen.		
Ich kann mich an verschiedene öffentliche Einrichtungen und Organisationen wenden, Informationen einholen und dabei die Gesprächskonventionen beachten.		
Ich kann in öffentlichen Diskussionen die eigenen Standpunkte durch angemessene Erklärungen, Argumente und Kommentare begründen und verteidigen sowie Missverständnisse ausräumen.		
Ich kann mich in vertrauter Umgebung über Musik, Filme und Theateraufführungen ausführlich unterhalten und meine Vorlieben begründen.		
Ich kann mich an Gesprächen über Fachtexte und literarische Werke beteiligen und einige besondere Aspekte aufzeigen.		
Ich kann in einem Interview auf Bildungs- und Berufsfragen spontan eingehen, Gedanken entwickeln und äußern.		
Ich kann in Gesprächen über meine schulischen und beruflichen Erfahrungen auf die Gesprächspartnerin oder den Gesprächspartner eingehen und sprachlich komplexe Situationen bewältigen.		
Was ich sonst noch kann ...		

## Lingua

Sono in grado di partecipare attivamente a conversazioni e a discussioni informali, in contesti a me familiari, nelle quali prendere posizione ed esprimere il mio punto di vista.						
Sono in grado di argomentare in modo convincente su vari temi riguardanti i miei interessi e di correlare il mio discorso alle singole argomentazioni della mia interlocutrice/del mio interlocutore.						
Sono in grado di rivolgermi a diversi enti e organizzazioni pubbliche per chiedere informazioni rispettando le convenzioni comunicative.						
Sono in grado di partecipare a discussioni in pubblico e di sostenere la mia posizione con spiegazioni, argomentazioni e commenti adeguati; sono in grado, anche, di chiarire eventuali malintesi.						
Sono in grado di partecipare attivamente a una conversazione, in un contesto familiare, su musica, film o spettacoli teatrali e sono in grado di motivare le mie preferenze.						
Sono in grado di partecipare a conversazioni relative a opere letterarie o testi specialistici e di metterne in risalto alcune caratteristiche salienti.						
Sono in grado di rispondere spontaneamente, in un'intervista, a domande relative allo studio e al lavoro, sviluppando la mia linea di pensiero ed esponendo le mie opinioni su questi temi.						
Sono in grado di interagire con la mia interlocutrice/il mio interlocutore in una conversazione su temi relativi alle mie esperienze scolastiche e professionali, affrontando situazioni linguisticamente complesse.						
E, inoltre, sono in grado di...						

## Rujeneda

## B 2 Prendre part à une conversation

Langue \_\_\_\_\_

**Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.**

Date

Je peux participer activement à des discussions informelles dans des contextes qui me sont familiers, prendre position et exprimer mon point de vue.					
Je peux argumenter avec conviction sur un sujet relatif à mon domaine d'intérêt et réagir de même aux arguments d'autrui.					
Je peux m'adresser à divers organismes et organisations publics pour demander des renseignements en respectant les conventions de la communication.					
Je peux participer à des discussions en public et soutenir ma position par des explications, des arguments et des commentaires adéquats. Je peux aussi dissiper d'éventuels malentendus.					
Je peux participer activement à une conversation, dans un contexte familier, sur la musique, un film ou un spectacle théâtral et motiver mes préférences.					
Je peux participer à une conversation relative à des œuvres littéraires ou des textes spécialisés et mettre en valeur certaines de leurs principales caractéristiques.					
Je peux répondre de manière spontanée à une interview, comportant des questions relatives à mes études et à mon travail, ainsi qu'exposer mon opinion sur ces sujets.					
Je peux m'adapter à mon interlocuteur/mon interlocutrice dans le cadre d'une conversation sur des thèmes relatifs à mes expériences scolaires et professionnelles et faire face à des situations complexes du point de vue linguistique.					
Je peux aussi ...					

Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

## C 1 An Gesprächen teilnehmen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann mich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Ich kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben wirksam und flexibel gebrauchen. Ich kann meine Gedanken und Meinungen präzise ausdrücken und meine eigenen Beiträge geschickt mit denen anderer verknüpfen.**

		Datum
Ich kann mich sicher in ein spontanes Gespräch zu persönlichen Themen mit Muttersprachlerinnen oder Muttersprachlern einbringen.		
Ich kann gezielt auf die Äußerungen der Gesprächsteilnehmer eingehen und meine Beiträge zu denen der anderen in Beziehung setzen und die Diskussion beleben.		
Ich kann mich spontan in öffentliche Diskussionen einbringen und durch meine Beiträge neue Aspekte aufzeigen.		
Ich kann mich an anspruchsvollen Diskussionen beteiligen, selbst wenn abstrakte, komplexe und wenig vertraute Themen behandelt werden.		
Ich kann mich aktiv an anspruchsvollen Gesprächen über kulturelle und politische Entwicklungen beteiligen.		
Ich kann mich spontan über Filme, Radiosendungen, Theateraufführungen und literarische Werke unterhalten und mich dabei der Sprachebene meiner Gesprächspartnerin/meines Gesprächspartners anpassen.		
Ich kann an einem Interview zu vielen Themen aus Schule und Beruf teilnehmen, sei es dass ich ein Interview führe oder interviewt werde.		
Ich kann mich an einem Gespräch über Beruf oder Studium fast mühelos beteiligen und den entsprechenden Fachwortschatz verwenden.		
Was ich sonst noch kann ...		



## C 1 Interazione

## Lingua

Sono in grado di esprimermi in modo sciolto e spontaneo senza dover cercare troppo le parole. Sono in grado di usare la lingua in modo flessibile ed efficace nelle relazioni sociali e professionali. Sono in grado di formulare idee ed opinioni in modo preciso e di collegare abilmente i miei interventi con quelli di altri interlocutori.

## Data

[illegible]

## C 1 Conversazion

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de rujené te na maniera spontana y segura zënza messëi crì giut la paroles. le son bona/bon de adurvé nce la rujeneda tla vita soziela y prufescionela cun fazion y flessibltà. le son bona/bon de purté dant avisa pensieres y minonghes y de i lië ite tla cunversazion cun d'autri.

Data

le son bona/bon de jì ite te na descucion spontana sun argumënc persunei cun persones che reiona si lingaz dl'oma.					
le son bona/bon de jì ite avisa te usservazions che vën fates dai nterlocutëures y de dé cuntribuc persunei ti dajan nsci vivanda ala descucion.					
le son bona/bon de tò pert a descusions publiches te na maniera spontana y de mustré su cun mi cuntribuc aspec nueves.					
le son bona/bon de tò pert a cunversazions de grupa de n cër nivel nce sce l se trata de argumënc astrac, cumplichei y puech cunesciui.					
le son bona/bon de tò pert ativamënter a cunversazions pretenziëuses sun svilups culturei y politics.					
le son bona/bon de rujené te na maniera spontana de films, trasmiscions tl radio, manifestazions teatreles o opres letereres y de me adaté al nivel de lingaz de mi nterlocutëur.					
le son bona/bon de tò pert a na ntervista sun plu o manco duc i argumënc scolastics y prufesciunei dal pont d'ududa dl ntervistadëur coche nce dl ntervistà.					
le son bona/bon de adurvé feter zënza fadia te na cunversazion prufesciunela o tl stude l lessich spezialistich che curespuend.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

## Language

Date \_\_\_\_\_

I can participate with confidence in a discussion on personal topics in a spontaneous discussion with native speakers.						
I can specifically respond to statements made by conversation partners and relate my contributions to those of others and stimulate the discussion.						
I can spontaneously participate in public discussions and demonstrate new aspects through my contributions.						
I can participate in demanding discussions, even if abstract, complex, and less familiar topics are dealt with.						
I can actively participate in demanding conversations about cultural and political developments.						
I can spontaneously talk about films, radio programmes, plays, and literary works, and by doing so adjust to the language levels of my conversation partners.						
I can participate in an interview on many topics referring to school and work whether I am the interviewer, or the person interviewed.						
I can participate in a conversation about my profession or studies using relevant, special vocabulary without effort.						
And, in addition to this I can also ...						

## C 2 An Gesprächen teilnehmen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann mich mühelos an allen Gesprächen und Diskussionen beteiligen und bin auch mit Redewendungen und umgangssprachlichen Wendungen gut vertraut. Ich kann fließend sprechen und auch feinere Bedeutungsnuancen genau ausdrücken. Bei Ausdrucksschwierigkeiten kann ich so reibungslos wieder ansetzen und umformulieren, dass man es kaum merkt.**

Datum

Ich kann mich in privaten Gesprächen dank meiner umfassenden sprachlichen Möglichkeiten korrekt und angemessen ausdrücken.					
Ich kann gezielt auf die Äußerungen der Gesprächsteilnehmerinnen und Gesprächsteilnehmer eingehen sowie die Diskussion vorantreiben, führen und moderieren.					
Ich kann zu einem Vortrag über komplexe Sachverhalte sprachlich differenziert Stellung beziehen.					
Ich kann im öffentlichen Kontext auf schwierige und hartnäckige Fragen angemessen und korrekt reagieren.					
Ich kann mich in Gesprächen mit Kulturschaffenden nuanciert ausdrücken.					
Ich kann mich spontan über kulturelle Ereignisse und literarische Werke unterhalten, mich dabei dem Sprachniveau meiner Gesprächspartnerin/meines Gesprächspartners anpassen und die Sprachebene bewusst variieren.					
Ich kann mich an einem Interview zu Schule und Beruf beteiligen und meine Beiträge überzeugend und flüssig einbringen.					
Ich kann mich an einem Gespräch über Beruf oder Studium mühelos beteiligen und dabei den entsprechenden Fachwortschatz verwenden.					
Was ich sonst noch kann ...					

## C 2 Interazione

## Lingua

Sono in grado di partecipare senza sforzo a qualsiasi conversazione e discussione e ho familiarità con le espressioni idiomatiche e colloquiali. Sono in grado di esprimermi con scioltezza e di rendere con precisione sottili sfumature di significato. In caso di difficoltà, riesco a ritornare sul discorso e a riformularlo in modo così scorrevole che difficilmente qualcuno se ne accorge.

## Data

[illegible]

## Rujeneda

## Data

[illegible]

## C 2 Prendre part à une conversation

Langue \_\_\_\_\_

Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.

Date \_\_\_\_\_

[illegible]



Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Thanks to my extensive linguistic means, I can express myself correctly and appropriately during private conversations.						
Among friends I can specifically respond to statements, stimulate the discussion, lead it, and present it.						
I can declare my position about a lecture on complex issues in a linguistically differentiating manner.						
I can appropriately and correctly react to and answer difficult and obstinate questions in a public context.						
I can express myself in a nuanced way in conversations with artists.						
I can spontaneously talk about cultural events and literary works, adjust myself to the language level of my conversation partners, and consciously vary the language level.						
I can participate in an interview about school and work and make convincing and totally fluent contributions.						
I can use relevant, specific vocabulary without effort during a conversation about my profession or my studies.						
And, in addition to this I can also ...						

## A 1 Zusammenhängend Sprechen

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann einfache Wendungen und Sätze gebrauchen, um Leute, die ich kenne, zu beschreiben und um zu beschreiben, wo ich wohne.

		Datum
Ich kann mich, meine Familie und meine Freundinnen und Freunde vorstellen.		
Ich kann Dinge und Orte aus meinem Alltag mit wenigen Worten beschreiben.		
Ich kann Zahlen, Zeit- und Mengenangaben gut verständlich mitteilen.		
Ich kann einfache alltägliche Wendungen angemessen einsetzen.		
Ich kann auswendig gelernte Lieder, Gedichte und Reime vortragen.		
Ich kann Titel, Autorin/Autor und Gattung des zuletzt gelesenen Buches oder gesehenen Films angeben.		
Was ich sonst noch kann ...		

**Lingua** \_\_\_\_\_

E, inoltre, sono in grado di...

## Data

## A 1 Rujené y lië i cuntenuc

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de adurvé esprescions y frases scëmples per descri persones che ie cunësce y l luech ulache ie sté.

	Data
le son bona/bon de prejenté mé, mi familia y mi cumpanies.	
le son bona/bon de descri cun puecia paroles cosses y luesc ora de mi vita da uni di.	
le son bona/bon de comuniché drët bën numeri, de dé ndicazions che reverda l tēp y la cuantiteies.	
le son bona/bon de adurvé sciche l toca manieres de di scëmples.	
le son bona/bon de di su adamēnz cianties, poejies y rimes.	
le son bona/bon de dé dant l titul, l autor y la sort dl liber che ie é liet ultimamēnter o dl film che ie é udù.	
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...	

## Langue \_\_\_\_\_

Je peux présenter moi-même, ma famille et mes amis.	
Je peux décrire en quelques mots les objets et les lieux qui me sont familiers.	
Je peux communiquer de manière compréhensible les nombres, les indications de temps et les quantités.	
Je peux employer correctement des expressions simples d'usage courant.	
Je peux réciter des poésies, des chansons et des vers que j'ai appris par cœur.	
Je peux dire le titre et l'auteur du dernier livre que j'ai lu ou du dernier film que j'ai vu et de quel genre il est.	
Je peux aussi ...	

[illegible]

## A 1 Spoken Production

Language \_\_\_\_\_

I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.

Date

I can introduce my family, my friends, and myself.									
I can describe things and places in my everyday life with a small number of words.									
I can make numbers, time, and quantity information clear to someone else.									
I can use simple, everyday expressions appropriately.									
I can present songs, poems, and rhymes learned by heart.									
I can give the title, the author, and the type of the book I last read or the film I last saw.									
And, in addition to this I can also ...									

## A 2 Zusammenhängend Sprechen

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann mit einer Reihe von Sätzen und mit einfachen Mitteln z. B. meine Familie, andere Leute, meine Wohnsituation, meine Ausbildung und meine gegenwärtige oder letzte berufliche Tätigkeit beschreiben.

		Datum
Ich kann mich selbst, meine Familie, meine Wohnung und die Umgebung beschreiben sowie etwas zu meinen Hobbys und meiner Schule sagen.		
Ich kann auf einfache Weise beschreiben, wie etwas funktioniert oder wie man etwas macht.		
Ich kann kurz über Ereignisse, Erlebnisse und Tätigkeiten berichten, wenn ich mich vorbereitet habe.		
Ich kann zu alltäglichen Dingen und Vorgängen auf einfache Weise meine Meinung äußern.		
Ich kann die wesentlichen Aussage von gelesenen oder gehörten einfachen Texten kurz wiedergeben.		
Ich kann mit einfachen, kurzen Sätzen Sachverhalte darstellen, wenn ich mich darauf vorbereitet habe.		
Was ich sonst noch kann ...		

## Lingua \_\_\_\_\_

Sono in grado di descrivere me stessa/  
stesso, la mia famiglia, la mia abitazione  
e il mio ambiente e di dire qualcosa sulla  
mia scuola e sui miei hobby.

Sono in grado di descrivere in modo semplice come funziona una cosa o come si fa qualche cosa.

Sono in grado di descrivere brevemente avvenimenti, esperienze e attività, se mi sono preparata/preparato.

Sono in grado di esprimere la mia opinione in modo semplice, se si parla di situazioni e argomenti quotidiani.

Sono in grado di presentare brevemente le parti più importanti di un semplice testo che ho letto o che ho ascoltato.

Sono in grado di fare una relazione servendomi di frasi brevi e semplici su un argomento, se mi sono preparata/preparato.

E, inoltre, sono in grado di...

## Data



## A 2 Rujené y lië i cuntenuc

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de descrì mi familia y d'otra jënt, mi situazion de vita, mi istruzion, mi lëur da sën o da dant adurvan esprescions y frases scëmples.

		Data
le son bona/bon de descrì mé, mi familia, mi cuatier y l'ambient ntëur via y de di zeche de mi hobby y de mi scola.		
le son bona/bon de descrì te na maniera scëmpla sciche zeche funziunea o sciche n fej zeche.		
le son bona/bon de cunté n curt de avnimënc, ventures y ativateies sce ie me é njinià ca dant.		
le son bona/bon de di te na maniera scëmpla mi minonga sun situazions y avnimënc da uni di.		
le son bona/bon de cunté do la pertes fundamenteles de tesć scëmpli che ie é liet o audi.		
le son bona/bon de descrì situazions adurvan frases curtes y scëmples, sce ie me é njinià ca dant.		
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...		

## A 2 S'exprimer oralement en continu

Langue \_\_\_\_\_

Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.

Date

Je peux décrire tant moi-même que ma famille, mon habitation et mon milieu et parler un peu de mon école et de mes passe-temps.									
Je peux décrire de manière simple le fonctionnement d'une chose ou expliquer comment faire quelque chose.									
Je peux décrire brièvement des événements, des expériences et des activités, si je me suis préparé-e à l'avance.									
Je peux exprimer mon opinion de manière simple, si l'on parle de situations et de sujets courants.									
Je peux présenter brièvement les parties principales d'un texte simple que j'ai lu ou écouté.									
Je peux faire un exposé sur un sujet donné à l'aide de phrases simples et courtes, si je me suis préparé-e à l'avance.									
Je peux aussi ...									

## A 2 Spoken Production

Language \_\_\_\_\_

I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.

Date

I can describe myself, my family, my apartment, my environment, and I can say something about my hobbies and my school.									
I can describe in a simple way how something works or how something is done.									
I can talk briefly about events, experiences, and activities if I am prepared.									
I can express my opinion about everyday things in a simple way.									
I can briefly present texts I have read or listened to.									
I can present a topic in short and simple sentences if I am prepared.									
And, in addition to this I can also ...									

## B 1 Zusammenhängend Sprechen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann in einfachen zusammenhängenden Sätzen sprechen, um Erfahrungen und Ereignisse oder meine Träume, Hoffnungen und Ziele zu beschreiben. Ich kann kurz meine Meinungen und Pläne erklären und begründen. Ich kann eine Geschichte erzählen oder die Handlung eines Buches oder Filmes wiedergeben und meine Reaktionen beschreiben.**

Datum

Ich kann darüber sprechen, was ich gehört, gesehen und gelesen habe und meine Meinung dazu sagen.					
Ich kann Träume, Hoffnungen und Erwartungen beschreiben.					
Ich kann Handlungen, Pläne oder Ansichten erklären und begründen.					
Ich kann einfache Geschichten erzählen und sie wirkungsvoll vortragen (Betonung, Mimik...).					
Ich kann einfache Texte über einen Film, ein Buch oder eine Theateraufführung selbständig zusammenfassen.					
Ich kann in verständlicher Form Vermutungen über ein Ereignis, ein Bild oder einen Text anstellen.					
Ich kann mit Hilfe von Tabellen, Schemata und Bildern ein einfaches wissenschaftliches Referat halten.					
Ich kann Informationen über meine Studienrichtung verständlich und überzeugend vortragen.					
Was ich sonst noch kann ...					

**Lingua** \_\_\_\_\_

## Data

Sono in grado di descrivere ciò che ho visto, letto o sentito e di esprimere le mie opinioni.						
Sono in grado di descrivere sogni, speranze e aspettative.						
Sono in grado di spiegare e motivare azioni, progetti e punti di vista.						
Sono in grado di raccontare storie semplici e di presentarle in modo efficace (intonazione, mimica...).						
Sono in grado di riassumere, in modo autonomo, testi semplici relativi a un film, a un libro o a una rappresentazione teatrale.						
Sono in grado di esporre delle ipotesi su un avvenimento, un'immagine o un testo in forma comprensibile.						
Sono in grado di tenere una semplice relazione scientifica con l'aiuto di tabelle, schemi o immagini.						
Sono in grado di esporre informazioni relative al mio campo di studi in modo comprensibile e convincente.						
E, inoltre, sono in grado di...						

## B 1 Rujené y lië i cuntenuc

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de rujené te frases scëmples liedes adum per descri esperienzes y avenimënc o mi dejideresc, mi speranzes y mi traversc. le son bona/bon de splighé y de dì n curt la rejon de mi minonghes y de mi proiec. le son bona/bon de cunté na storia o de purté dant l argumënt de n liber o de n film y de descri mi mprescions.

		Data
le son bona/bon de rujené de cie che ie é audì, udù y liet y de dì mi minonga.		
le son bona/bon de descri dejideresc, speranzes y traversc.		
le son bona/bon de splighé y de dì la rejon de azions, proiec o minonghes.		
le son bona/bon de cunté stories scëmples y da les purté dant te na maniera che l feje fazion (ntonazion, mimica ...).		
le son bona/bon de tré adum da sèula/sèul tesć scëmpli, che reverda n film, n liber, o na rapresentazion teatrela.		
le son bona/bon de fé supusizions te na maniera da ntënder sun n avenimënt, n dessëni o sun n test.		
le son bona/bon de tenì na relazion scientifica scëmpla adurvan tabeles, modiei o dessënies.		
le son bona/bon de purté dant nfurmazions sun mi stude te na maniera da ntënder y cun cunvinzion.		

## B 1 S'exprimer oralement en continu

Langue \_\_\_\_\_

Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.

Date

Je peux décrire ce que j'ai vu, lu ou entendu et exprimer mon opinion.									
Je peux décrire mes rêves, mes espoirs et mes ambitions.									
Je peux expliquer et motiver des actions, des projets et des points de vue.									
Je peux raconter des histoires simples en les présentant de manière efficace (intonation, gestuelle, ...).									
Je peux résumer de façon autonome des textes simples concernant un film, un livre ou une pièce de théâtre.									
Je peux exposer des hypothèses de manière compréhensible quant à un événement, une image ou un texte.									
Je peux présenter un exposé scientifique simple à l'aide de tableaux, de schémas ou d'images.									
Je peux exposer des informations relatives à mon domaine d'étude de manière compréhensible et convaincante.									
Je peux aussi ...									





## B 2 Zusammenhängend Sprechen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann zu vielen Themen aus meinen Interessengebieten eine klare und detaillierte Darstellung geben. Ich kann einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.**

		Datum
Ich kann Erfahrungen, Ereignisse und Einstellungen darlegen und dabei meine Meinung mit Argumenten stützen.		
Ich kann Inhalt und Form meiner Aussagen der Situation und den Zuhörerinnen und Zuhörern anpassen.		
Ich kann bei Schwierigkeiten, die während des Sprechens auftreten, problemlos neu ansetzen und erkannte Fehler meist selbst korrigieren.		
Ich kann in einer Veranstaltung meinen Standpunkt erläutern, eine Argumentation aufbauen und die einzelnen Argumente aufeinander beziehen.		
Ich kann Texte, Spielfilme, Interviews und Reportagen so zusammenfassen, dass den Zuhörenden das Wesentliche klar wird.		
Ich kann über kulturelle Themen berichten und dazu meine Gedanken und Meinungen überzeugend äußern.		
Ich kann über Themen berichten, die meine berufliche Ausbildung betreffen und dabei meinen Standpunkt mit verschiedenen Argumenten belegen.		
Ich kann verschiedenste Abläufe beschreiben, Regeln erklären, komplexere Arbeitsanleitungen oder Anweisungen geben, so dass andere danach vorgehen können.		
Was ich sonst noch kann ...		

## Lingua

## Data

[illegible]

## B 2 Rujené y lië i cuntenuc

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de fé descrizioms y relazioms a na maniera tlera sun truep argumënc che me nteres-sea. le son bona/bon de purté dant mi pont d'ududa sun n argumënt d'atualità y de splighé vantajes y svantajes dla puscibleies defrëntes.

Data

le son bona/bon de purté dant esperien- zes, avnimënc y ponc d'ududa y de sustenì mi minonga cun argumentazioms.					
le son bona/bon de adaté l cuntenut y la forma de mi detlarazioms ala situazion y de les purté dant a na maniera che chëi che me scota su les ntënde.					
le son bona/bon de mèter man da nuef sce ie é da ruvé pra deficultheies ntan na cunversazion y de cumedé ora da sèula/ sèul i fai sce ie me é ntendù d'avèi falà.					
le son bona/bon de splighé te n cuntest publich mi pont d'ududa, de structuré n'argumentazion y de mèter n relazion i singuli argumënc.					
le son bona/bon de tré adum tesć, films, ntervistes y reportajes a na maniera che la cosses plu mpurtantes ti ie tleres a chëi che scota su.					
le son bona/bon de cunté de argumënc culturei y de purté dant mi pensieres y minonghes cun cunvinzion.					
le son bona/bon de cunté de argumënc spezifics che reverda profescions y de splighé mi pont d'ududa a na maniera defrënta.					
le son bona/bon de descrì pruzedures desvalives, splighé regules y de dé istruzions per lëures cumplichei o prescrizioms a na maniera che d'autri posse se astilé aldò.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Je peux exposer des expériences, des événements et des points de vue et étayer mes opinions par des arguments pertinents.						
Je peux adapter le contenu et la forme de mes affirmations à la situation et à mon interlocuteur.						
Je peux varier la formulation de mon discours, sans problème, dépasser les difficultés de communication et corriger moi-même les erreurs dont je m'aperçois.						
Je peux présenter mon point de vue dans un contexte public, développer une argumentation et relier les différents éléments d'une discussion.						
Je peux résumer des textes, des films, des interviews, des enquêtes de façon à ce que la personne qui m'écoute parvienne à suivre les points principaux de mon explication.						
Je peux parler de questions culturelles et exprimer de manière convaincante ma pensée et mon opinion.						
Je peux présenter un exposé sur un thème lié à ma formation professionnelle et étayer mon point de vue par divers arguments.						
Je peux décrire différents types de procédures, expliquer des règles, donner des instructions et des indications complexes de manière à ce que d'autres personnes agissent en conséquence.						
Je peux aussi ...						

Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

## C 1 Zusammenhängend Sprechen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann komplexe Sachverhalte ausführlich darstellen und dabei Themenpunkte miteinander verbinden, bestimmte Aspekte besonders ausführen und meinen Beitrag angemessen beginnen, gliedern und abschließen.**

Datum

Ich kann meine Meinungen und Gedanken so formulieren, dass bestimmte Aspekte hervorgehoben oder verdeutlicht werden.					
Ich kann Geschichten erzählen, von Ereignissen und Erfahrungen berichten und dabei bestimmte Punkte genauer ausführen sowie alles mit einem angemessenen Schluss abrunden.					
Ich kann zu einem vorgegebenen Thema eine freie Rede halten und mich dabei einer angemessenen Fachsprache bedienen.					
Ich kann auf die wichtigsten Ergebnisse einer vorangegangenen Diskussion zusammenfassend eingehen und dabei durch Betonung und Intonation Wichtiges hervorheben.					
Ich kann kulturelle Themen ausführlich darlegen, dabei auch untergeordnete Aspekte einbeziehen und die Darstellung angemessen abschließen.					
Ich kann längere anspruchsvolle Beiträge und Vorträge in Hinsicht auf das jeweilige Publikum und die Situation gestalten und überzeugend präsentieren.					
Ich kann meine Erfahrungen aus einem Praktikum in einem Referat verständlich und nachvollziehbar darstellen, indem ich auch Medien funktionsgerecht einsetze.					
Ich kann in vielen Fachgebieten und in meinem Interessenbereich ein klar gegliedertes Referat halten und dabei, wenn nötig, vom vorbereiteten Text abweichen.					
Was ich sonst noch kann ...					

**Lingua** \_\_\_\_\_

## C 1 Rujené y lië i cuntenuc

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de prejenté a puntin situazions cumplichedes, de njunté argumënc de mëndra mpurtanza, de lauré ora n valgun aspec de majer pëis y de stlù ju mi relazion sciche l toca.

Data

le son bona/bon de formulé mi pensieres y mi minonghes auzan ora y fajan ntënder miec i aspec fac ora.					
le son bona/bon de cunté stories, de rujené de avenimënc y de esperienzes, de lauré ora cër ponc plu avisa y de stlù ju dut cant sciche l toca.					
le son bona/bon de tenì na relazion liedia sun n argumënt che me ie dat dant y de adurvé leprò l drë lingaz.					
le son bona/bon de tré adum i resultat plu mpurtanc de na descuscion che ie unida fata y auzé ora i ponc prinzipei cun azentazion y ntonazion.					
le son bona/bon de prejenté argumënc culturei a puntin y nce de mëter ite aspec de mëndra mpurtanza y de stlù ju la cunversazion sciche l toca.					
le son bona/bon de mëter adum y de purté dant cun cunvinzion relazions y referac plutosc lonc y de n cër livel adatà ala situazion y al public.					
le son bona/bon de prejenté te na relazion mi esperienzes profesciuneles te na maniera tlera y da ntënder adurvan nce mesuns adatei.					
le son bona/bon de tenì na relazion bën strutureda sun truep ciamps spezifics y de mi nteres, y sce l ie de bujën, de ne me tenì nia al test.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					



## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Je peux m'exprimer et exprimer mes opinions de manière à souligner ou à éclaircir certains aspects de ma pensée.						
Je peux raconter des histoires, des expériences et des événements, en étayant certains points et en terminant par une conclusion appropriée.						
Je peux tenir un discours sur un thème fixé à l'avance, en employant la terminologie adaptée.						
Je peux synthétiser les conclusions essentielles d'une discussion précédente et souligner les aspects importants par mon intonation et mes inflexions.						
Je peux exposer dans le détail des questions d'ordre culturel, y intégrer des thèmes secondaires et conclure mon exposé de manière appropriée.						
Je peux présenter de manière efficace un exposé complexe et assez long, en adaptant mon discours au public et à la situation de communication.						
Je peux faire un exposé clair et linéaire de mes expériences de stage, à l'aide d'instruments divers.						
Je peux présenter un exposé bien structuré sur des thèmes relevant de divers secteurs et de mon domaine d'intérêt et, si nécessaire, parler sans me référer au texte préparé.						
Je peux aussi ...						



## C 2 Zusammenhängend Sprechen

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann Sachverhalte ohne Mühe klar, flüssig und im Stil der jeweiligen Situation angemessen darstellen und erörtern; ich kann meine Darstellung logisch aufbauen und es so den Zuhörern erleichtern, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken.**

Datum

Ich kann flexibel und der Situation angemessen Ideen und Standpunkte zum Ausdruck bringen, so dass auch implizite Aspekte vermittelt werden.					
Ich kann mich bei längeren Äußerungen mühelos und natürlich ausdrücken, idiomatische Wendungen benützen und Pausen sinnvoll einsetzen.					
Ich kann klar, flüssig und gut strukturiert sprechen und meine Ausführungen logisch aufbauen, so dass die Zuhörenden alle inhaltlichen Punkte erfassen können.					
Ich kann längere Redebeiträge (z. B. Referate, Präsentationen, Vorträge) in Bezug auf Register und Stil je nach Publikum und Situation variieren.					
Ich kann literarische Texte wiedergeben und dabei Exkurse machen, bestimmte Punkte genau ausführen und das Ganze angemessen abschließen.					
Ich kann ein komplexes kulturelles Thema, das dem Publikum nicht vertraut ist, vortragen.					
Ich kann meine Überlegungen zu Studium oder Beruf in ein Konzept bringen und überzeugend und angemessen darlegen.					
Ich kann ein komplexes studien- oder berufsbezogenes Projekt gut strukturiert präsentieren, den eigenen Standpunkt erläutern und Schlussfolgerungen ziehen.					
Was ich sonst noch kann ...					

**Lingua** \_\_\_\_\_

E, inoltre, sono in grado di...

## C 2 Rujené y lië i cuntenuc

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de prejenté y de splighé situazions a na maniera tlera, segura y cun n stil che curespuend ala situazion. le son bona/bon de struturé la relazion tan bën che chëi che scota su, ie boni de recunëscer i ponc plu mpurtanc y de se i lecurdé.

Data

le son bona/bon de splighé ideies y ponc d'ududa te na maniera flessibla y che curespuend ala situazion, acioche nce la ntenzions nia dites ora bel avisa vënie dates inant sciche l toca.					
le son bona/bon de rujené zënza sforz, te na maniera tlera y segura pra usservazions plutosc longes, de adurvë manieres de di idiomatiches y de mëter pausses ulache les toca.					
le son bona/bon de rujené a na maniera tlera, segura y bën strutureda y de fé mi elaborazions tan bën che chëles/chëi che scota su ie bones/boni de recunëscer duc i ponc dl cuntenut.					
le son bona/bon de mudé cun flessibltà l reghister y l stil de mi relazions plu longes (p. ej. referac, prejentazions, descursc) aldò dl publich y dla situazion.					
le son bona/bon de cunté do tesć letereres y de i ntegré cun parenteses, de sottrissé i ponc plu mpurtanc y de stlù ju dut sciche l toca.					
le son bona/bon de purté dant te na bona forma retorica n argumënt culturel cumplìcà che l publich ne cunësc nia adurvan la drëta esprescions.					
le son bona/bon de mëter te n cunzet mi reflescions sun l stude y/o la profescion y de les purté dant cun cunvinzion y argumentazion.					
le son bona/bon de prejenté y struturé bën n proiet cumplìcà sun l stude o la profescion de splighé mi pont d'ududa y de tò cuntlujions.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## C 2 S'exprimer oralement en continu

Langue \_\_\_\_\_

Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.

Date \_\_\_\_\_

Je peux exprimer des idées et des points de vue de manière flexible et appropriée à la situation et en expliquer également les aspects implicites.						
Je peux faire un exposé oral d'une certaine durée, en m'exprimant sans difficulté, de manière naturelle et fluide et en y insérant les pauses nécessaires.						
Je peux m'exprimer de manière claire, fluide et bien structurée, en donnant à mon discours une organisation logique afin que l'auditeur puisse reconnaître tous les points examinés.						
Je peux changer de registre et de style de langue dans le cadre d'interventions complexes (rapports, présentations ou conférences, par exemple) pour m'adapter de manière souple au public et à la situation.						
Je peux résumer des textes littéraires, y introduire des digressions, en mettre en évidence les aspects les plus importants et en tirer les conclusions appropriées.						
Je peux présenter un sujet culturel complexe, inconnu du public, en utilisant les figures rhétoriques appropriées.						
Je peux faire de manière systématique des considérations sur mes études et/ou mon travail et les présenter de façon convaincante et pertinente.						
Je peux présenter de manière bien structurée un projet portant sur le monde des études et du travail, en précisant mon point de vue, et en tirer des conclusions.						
Je peux aussi ...						

Language \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

I can express ideas and viewpoints flexibly and appropriate to the situation so that implicit aspects are also clearly conveyed.					
I can express myself naturally, fluently, and without effort when making longer statements, use idiomatic expressions, and use pauses meaningfully.					
I can speak in a clear, fluent, and well-structured manner and construct my statements logically so that the audience can recognize all the points of the content.					
I can flexibly vary register and style in longer statements (e.g. lectures, presentations, talks) according to the audience and the situation.					
I can give an account of literary texts and when doing so make digressions, elaborate on certain aspects and conclude appropriately.					
I can present a complex cultural topic in appropriate language and rhetorically elaborate to an audience that is unfamiliar with the topic.					
I can express my thoughts about studies and/or profession conceptually and present them appropriately and convincingly.					
I can give a well-structured presentation on a complex project referring to studies or professions, explain my own point of view, and draw conclusions.					
And, in addition to this I can also ...					

## A 1 Schreiben

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann eine kurze einfache Postkarte schreiben, z. B. Feriengrüße. Ich kann auf Formularen, z. B. in Hotels, Namen, Adresse, Nationalität usw. eintragen.

		Datum
Ich kann kurze Alltagstexte fehlerfrei abschreiben.		
Ich kann bei vertrauten Dingen einfache Notizen für mich selbst und andere machen.		
Ich kann einfache Postkarten und E-Mails an Freunde schreiben und ihnen mitteilen, wie es mir geht und was ich mache.		
Ich kann einen kurzen Text schreiben und dabei einzelne Sätze mit „und“, „aber“, „dann“ verbinden.		
Ich kann einen einfachen Steckbrief über mich oder eine andere Person verfassen.		
Ich kann einfache Formulare ausfüllen.		
Was ich sonst noch kann ...		



## A 1 Produzione Scritta

Lingua \_\_\_\_\_

**Sono in grado di scrivere brevi e semplici annotazioni e comunicazioni. Sono in grado di compilare moduli con dati personali.**

Data

Sono in grado di copiare correttamente brevi testi di uso quotidiano.					
Sono in grado di scrivere semplici appunti per me stessa/stesso o per altre persone in ambiti che mi sono familiari.					
Sono in grado di scrivere una semplice cartolina o una e-mail ai miei amici, per dire come sto e cosa faccio.					
Sono in grado di scrivere un breve testo e collegare le singole frasi con connettori quali “e”, “ma” e “poi”.					
Sono in grado di compilare una scheda con dati anagrafici su me stesso o altre persone.					
Sono in grado di compilare semplici moduli.					
E, inoltre, sono in grado di...					

## A 1 Scrì

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de scrì na cherta te na maniera curta y scëmpla, p.ej.: saluc dala feries. le son bona/bon de scrì ora formulares, p.ej.: te n alhierch mi inuem, l'adres, la naziunalità y n.i.

Data

le son bona/bon de scrì ju zënza fai tesć curc da uni di.									
le son bona/bon de me scrì su nutizies scëmples per mé y per d'autri che reverda ciamps che ie cunësce.									
le son bona/bon de ti scrì chertes scëmples y e-mails a mi cumpanies y de ti cunté coche la me va y cie che ie feje.									
le son bona/bon de scrì n test curt y de lië adum la frases singules cun “y”, “ma” y “pona”.									
le son bona/bon de mëter adum na descrizion scëmpla de mé o de n'otra persona.									
le son bona/bon de scrì ora formulars scëmpli.									
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...									

## A 1 Écrire

Langue \_\_\_\_\_

**Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.**

Date

Je peux copier correctement de courts textes d'usage quotidien.									
Je peux prendre des notes simples pour moi-même ou pour quelqu'un d'autre, dans des domaines familiers.									
Je peux écrire une carte postale simple ou un courriel à mes amis, pour leur dire comment je vais et ce que je fais.									
Je peux écrire un court texte et enchaîner les phrases par des connecteurs tels que « et », « mais » et « puis ».									
Je peux remplir une fiche avec mes données personnelles ou celles d'autres personnes.									
Je peux remplir des formulaires simples.									
Je peux aussi ...									

## A 1 Writing

Language \_\_\_\_\_

I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.

Date

I can copy short everyday texts faultlessly.									
I can take simple notes for myself and for others in areas I am familiar with.									
I can write simple postcards and e-mails to friends and tell them how I am and what I am doing.									
I can write a short text and link some sentences by using “and”, “but”, “then”.									
I can write a simple “wanted” poster about myself or about another person.									
I can fill in simple forms.									
And, in addition to this I can also ...									

## A 2 Schreiben

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann kurze, einfache Notizen und Mitteilungen sowie einfache persönliche Briefe schreiben, z.B. um mich für etwas zu bedanken.

		Datum
Ich kann Notizen machen, um zu informieren, wo ich bin, wann ich wiederkomme oder wann und wo wir uns treffen.		
Ich kann einen kurzen Brief schreiben, um mich zu bedanken, mich zu entschuldigen oder Glückwünsche auszudrücken, und ich kann dabei einfache Formeln für Anrede, Gruß und Dank verwenden.		
Ich kann mich selbst, meine Hobbys, meine Schule und meine Familie in kurzen Texten vorstellen.		
Ich kann einfache Texte umformen, ergänzen und zu Ende führen.		
Ich kann zu einem Bild oder einer Bilderfolge kleine Geschichten schreiben. Dabei verwende ich Verbindungen/Verknüpfungen wie „zuerst“, „dann“, „nachher“, „später“, „weil“.		
Ich kann kurze darstellende Texte schreiben, die einen klaren Anfang, Verlauf und Schluss haben.		
Was ich sonst noch kann ...		

## A 2 Produzione Scritta

Lingua \_\_\_\_\_

**Sono in grado di scrivere brevi e semplici appunti, messaggi e lettere semplici di argomento personale.**

Data

Sono in grado di scrivere un messaggio per dire a qualcuno dove sono, quando torno o dove e quando ci incontriamo.					
Sono in grado di scrivere una breve lettera per ringraziare, scusarmi o fare gli auguri, usando semplici formule per salutare, ringraziare e chiedere un favore.					
Sono in grado di presentare, in brevi testi, me stesso, i miei hobby, la mia scuola e la mia famiglia.					
Sono in grado di riformulare semplici testi di integrarli e concluderli.					
Sono in grado di scrivere una breve storia partendo da un'immagine o da una serie di immagini usando alcuni connettivi quali "prima", "poi", "più tardi", "dopo" e "perché".					
Sono in grado di scrivere brevi testi espositivi, che siano strutturati con un inizio, uno svolgimento e una conclusione.					
E, inoltre, sono in grado di...					

## A 2 Scrì

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de scrì su anutazions y comunicazions curtes y scëmples. le son bona/bon de scrì na lëtra persunela drèt scëmpla, p.ej.: per ringrazië zachei.

Data

le son bona/bon de scrì n trëi risses per nfurmè zachei ulache ie son, canche ie vënie inò de reviers o can y ulà che nëus nes ancunton.					
le son bona/bon de scrì na lëtra curta per ringrazië, per me scusé o fé audanzas adurvan formules scëmples per l mëterman, l salut y l ringraziamënt.					
le son bona/bon de prejenté tesć curc sun mé nstëssa/nstës, mi hobby, mi scola y mi familia.					
le son bona/bon de formulé da nuef, cumpleté y stlù ju tesć scëmpli.					
le son bona/bon de scrì de pitla stories sun n dessëni o na lingia de dessënies, lian adum la frases cun “mprima”, “pona”, “daldò”, “plu tert”, “ajache”.					
le son bona/bon de scrì tesć espositifs curc che à na ntroduzion, n svilup y na fin tleres.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## A 2 Écrire

Langue \_\_\_\_\_

**Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.**

Date

Je peux écrire un message pour dire à quelqu'un où je suis, quand je reviens, où et quand nous nous rencontrerons.									
Je peux écrire une courte lettre pour présenter des remerciements, des excuses ou des vœux et m'adresser à quelqu'un, en utilisant des formules simples, pour le saluer, le remercier ou lui demander un service.									
Je peux écrire de courts textes pour me présenter et décrire mes passe-temps, mon école et ma famille.									
Je peux reformuler des textes simples, les compléter et les terminer.									
Je peux écrire une courte histoire à partir d'une image ou d'une série d'images et enchaîner les phrases au moyen de connecteurs tels que « avant », « puis », « plus tard », « après » et « parce que ».									
Je peux écrire des textes brefs comportant une introduction, un développement et une conclusion.									
Je peux aussi ...									



## A 2 Writing

Language \_\_\_\_\_

I can write short, simple notes and messages relating to matters in areas of immediate needs. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.

Date

I can make notes to inform someone where I am, when I will return, or when and where we can meet.									
I can write a short letter to thank someone, to excuse myself, and to express my congratulations, and I can use simple phrases for the address, the greeting, and the thanks.									
I can introduce my hobbies, my school, my family, and myself in short texts.									
I can rewrite, complete, and conclude simple texts.									
I can write short stories about a picture or a series of pictures, using conjunctions like “first”, “then”, “afterwards”, “later on”, “because”.									
I can write short, descriptive texts which have an clear beginning, body, and ending.									
And, in addition to this I can also ...									

## B 1 Schreiben

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann über Themen, die mir vertraut sind oder mich persönlich interessieren, einfache zusammenhängende Texte schreiben. Ich kann persönliche Briefe schreiben und darin von Erfahrungen und Eindrücken berichten.

		Datum
Ich kann über meine Träume, Gefühle und Wünsche auf einfache Weise schreiben.		
Ich kann über Ereignisse so schreiben, dass die Texte den formalen Aspekten genügen.		
Ich kann über Erlebnisse anderer berichten und dabei deren Gefühle und Erfahrungen berücksichtigen.		
Ich kann meine Ansichten oder Handlungen beschreiben und begründen oder erklären.		
Ich kann Geschichten umschreiben oder erweitern, indem auch andere Perspektiven eingebracht werden.		
Ich kann über eine kulturelle Veranstaltung einen einfachen Text verfassen und dabei persönliche Ansichten und Meinungen ausdrücken.		
Ich kann eine kurze Bewerbung und einen Lebenslauf verfassen.		
Ich kann mir Notizen machen, wenn jemand etwas vorträgt, was mich interessiert, und daraus einen Text weiterentwickeln.		
Was ich sonst noch kann ...		

## Lingua \_\_\_\_\_

## B 1 Scrì

## Rujeneda

le son bona/bon de scrì tesć scëmpli che taca adum sun argumënc che ie cunësce y che me nteressea.  
le son bona/bon de scrì lètres persuneles y de cunté de esperienzes y de mprescions.

## Data

[illegible]

## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

## B 1 Writing

Language \_\_\_\_\_

I can write a simple coherent text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.

Date \_\_\_\_\_

I can write about my dreams, feelings, and wishes in simple terms.						
I can write texts about events that comply with formal aspects.						
I can give an account of episodes in other people's lives, taking their feelings and experiences into consideration.						
I can describe, explain, and justify my opinions or actions.						
I can also circumscribe or expand stories by including other perspectives.						
I can write a simple text about a cultural event and express simple personal opinions and attitudes.						
I can write a short application, and a curriculum vitae.						
I can take notes while somebody is giving a lecture about a subject of my interest, and use them when writing a text.						
And, in addition to this I can also ...						

## B 2 Schreiben

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann über eine Vielzahl von Themen, die mich interessieren, klare und detaillierte Texte schreiben. Ich kann in einem Aufsatz oder Bericht Informationen wiedergeben oder Argumente und Gegenargumente für oder gegen einen bestimmten Standpunkt darlegen. Ich kann Briefe schreiben und darin die persönliche Bedeutung von Ereignissen und Erfahrungen deutlich machen.**

		Datum
Ich kann in Briefen unterschiedliche Gefühle zum Ausdruck bringen und die persönliche Bedeutung von Ereignissen und Erfahrungen hervorheben.		
Ich kann detaillierte Texte zu verschiedenen allgemeinen oder aktuellen Themen schreiben und dabei einen bestimmten Standpunkt darlegen.		
Ich kann formale Briefe und Geschäftsbriefe den Konventionen entsprechend und sprachlich korrekt verfassen.		
Ich kann Anleitungen und Aufgaben für eine mir bekannte Zielgruppe formulieren.		
Ich kann mit Hilfe von Modelltexten einfache literarische Texte verfassen.		
Ich kann einen literarischen Text zusammenfassen und dabei meine persönliche Meinung und Einstellung berücksichtigen.		
Ich kann zu Themen aus meinem Fach- und Interessengebiet eine Argumentation aufbauen und die einzelnen Schritte aufeinander beziehen.		
Ich kann eine Facharbeit verfassen und dabei Informationen aus verschiedenen Quellen einarbeiten.		
Was ich sonst noch kann ...		

**Lingua** \_\_\_\_\_

## Data

[illegible]



## B 2 Scrì

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de scrì tesć a na maniera tlera y avisa sun argumënc defrënc che me nteressea. le son bona/bon de traté n argumënt y de prejenté rejons per o contra n cër pont d'ududa. le son bona/bon de scrì lètres fajan ntënder tan de mpurtanza che i avenimënc y la esperienzes ie per mé.

Data

le son bona/bon de manifesté te lètres sentimënc desvalifs y auzé ora l senificat persunel de avenimënc y de esperienzes.					
le son bona/bon de scrì tesć a puntin sun argumënc generei y atuei y de purté dant n cër pont d'ududa.					
le son bona/bon de scrì sciche l toca lètres formeles y cumerzieles, respetan duta la cunvenziions.					
le son bona/bon de mèter adum istruzions y ncëries per na grupa che ie cunësce.					
le son bona/bon de scrì tesć letereres scëmpli, me judan cun na mostra.					
le son bona/bon de tré adum n test leterer y de tò n cunscidrazion mi minonga persunela y mi pont de ududa.					
le son bona/bon de struturé n'argumenta- zion sun argumënc de mi ciamp spezifich y de nteres y de mèter n relazion i argumënc singuli.					
le son bona/bon de scrì n lëur spezifich adurvan nfurmazions desvalives.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## Langue \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Je peux écrire des lettres exprimant des émotions diverses et le sens que certains événements ou expériences ont pour moi.						
Je peux écrire des textes détaillés sur divers sujets d'intérêt général ou d'actualité et exprimer un point de vue bien précis.						
Je peux écrire des lettres formelles et commerciales de manière correcte, en respectant les conventions formelles et les caractéristiques linguistiques.						
Je peux écrire des instructions et des consignes destinées à des personnes que je connais.						
Je peux écrire de simples textes littéraires suivant un modèle.						
Je peux résumer un texte littéraire et exposer mes opinions et ma position personnelle.						
Je peux développer une argumentation, en reliant les éléments qui viennent l'appuyer, dans un texte portant sur mon domaine professionnel et mes intérêts personnels.						
Je peux reformuler des informations provenant de sources différentes pour rédiger un rapport sectoriel.						
Je peux aussi ...						

## B 2 Writing

Language \_\_\_\_\_

**I can write a clear and detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.**

Date

I can express various feelings in letters and emphasise what the events and experiences mean to me.					
I can write detailed texts about different, general, or current topics, and present a certain point of view.					
I can write correct formal letters and business letters respecting all conventions.					
I can put together simple instructions and tasks for a target group I know.					
I can write simple literary texts following model texts.					
I can summarise a literary text and take my personal opinion and attitude into consideration.					
I can construct an argument about topics in my special field of interest and relate its single steps to one another.					
I can work with pieces of information from different sources in order to write a paper.					
And, in addition to this I can also ...					

## C 1 Schreiben

Sprache \_\_\_\_\_

**Ich kann mich schriftlich klar und gut strukturiert ausdrücken und meine Ansicht ausführlich und differenziert darstellen. Ich kann in Briefen, Aufsätzen oder Berichten über komplexe Sachverhalte schreiben und die für mich wesentlichen Aspekte hervorheben. Ich kann in meinen schriftlichen Texten den Stil wählen, der für die jeweiligen Leser angemessen ist.**

Datum

Ich kann persönliche Briefe schreiben, darin Emotionen ausdrücken, Anspielungen machen und Ironie verwenden. Dabei setze ich auch idiomatische und umgangssprachliche Redewendungen ein.					
Ich kann zu einem komplexen Thema leserfreundliche, klar und gut strukturierte Texte schreiben und darin die wichtigsten Punkte hervorheben.					
Ich kann detaillierte Mitteilungen zu unterschiedlichsten Themen schreiben und mich flexibel auf verschiedene Adressaten beziehen.					
Ich kann für die Öffentlichkeit bestimmte Texte in einer angemessenen Form verfassen (Leserbriefe, Beschwerden, Eingaben...).					
Ich kann klar strukturierte fiktionale Texte in einem persönlichen und der jeweiligen Textsorte angemessenen Stil verfassen.					
Ich kann lange, anspruchsvolle literarische Texte für meinen eigenen Gebrauch und für Interessierte zusammenfassen und kommentieren.					
Ich kann Argumente aus verschiedenen Quellen in einem Text aufarbeiten, einer Wertung unterziehen und Stellung dazu nehmen.					
Ich kann unter Verwendung von Exzerpten und Zitaten aus unterschiedlichen Texten einen detaillierten Bericht zu Themen meines Fachgebietes verfassen.					
Was ich sonst noch kann ...					

## Lingua

[illegible]

## C 1 Scrì

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de scrì a na maniera tlera y bèn strutureda y de dì mi minonga. le son bona/bon de scrì lètres, cumponimènc o relaziuns sun argumènc cumplichei auzan ora i aspec plu senificatifs. le son bona/bon de adaté mi stil a chëla/chël che uel liejer mi scric.

Data

le son bona/bon de scrì lètres persuneles manifestan emozions, fajan alujions y adurvan ironia. le mète nce ite esprescions idiomatiches y manieres de dì da uni dì.					
le son bona/bon de scrì tesć tleres y bèn struturei sun argumènc cumplichei a na maniera che i vènie liec gèn auzan ora i ponc plu senificatifs.					
le son bona/bon de scrì comunicaziuns tl detail sun d'uni sort de argumènc y de me referì cun flessibltà a destinadëures defrènc.					
le son bona/bon de mèter adum tesć de carater publich (lètres ala redazion, protoçoi, lamentanzes, petiziuns ...) sciche l toca.					
le son bona/bon de scrì tesć fantastics bèn struturei te n stil persunel che passenea pra i tesć.					
le son bona/bon de tré adum y de cumenté tesć letereres cumplichei y lonc che ie y i nteressei po adurvè.					
le son bona/bon de tré adum te n test argumènc tëuc ora da funtanes desvalives, de i valuté y de tò pusizion lessù.					
le son bona/bon de me nuzé de zitac y pertes ora de tesć desvalives per scrì na relazion a puntin sun n argumènt che reverda mi ciamp de lëur.					
Y ora de chësc sons mo bona/bon de ...					

## C 1 Écrire

Langue \_\_\_\_\_

Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

## C 1 Writing

Language \_\_\_\_\_

I can express myself in a clear and well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select style appropriate to the reader in mind.

Date \_\_\_\_\_

[illegible]



## C 2 Schreiben

Sprache \_\_\_\_\_

Ich kann klar, flüssig und stilistisch dem jeweiligen Zweck angemessen schreiben. Ich kann anspruchsvolle Briefe und komplexe Berichte oder Artikel verfassen, die einen Sachverhalt gut strukturiert darstellen und so dem Leser helfen, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken. Ich kann Fachtexte und literarische Werke schriftlich zusammenfassen und besprechen.

Datum

[illegible]

## C 2 Produzione Scritta

Lingua \_\_\_\_\_

**Sono in grado di scrivere, testi chiari, scorrevoli e stilisticamente appropriati. Sono in grado di scrivere lettere, relazioni e articoli complessi, supportando il contenuto con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a identificare i punti salienti da rammentare. Sono in grado di scrivere riassunti e recensioni di opere letterarie e di testi specialistici.**

Data

Sono in grado di esprimermi consapevolmente in modo ironico, allusivo e umoristico, se la situazione lo permette, in una corrispondenza di tipo privato.					
Sono in grado di esprimere i miei pensieri in modo articolato e di usare diversi mezzi linguistici per mettere in risalto qualche particolare, per differenziare le mie affermazioni e per evitare ogni ambiguità.					
Sono in grado di fare una descrizione dei più svariati eventi in modo dettagliato e ben strutturato.					
Sono in grado di scrivere testi complessi, con uno stile adeguato ed efficace, strutturandoli in modo chiaro e preciso tanto da agevolare il lettore a individuare i punti essenziali trattati.					
Sono in grado di scrivere recensioni di libri, film o avvenimenti culturali, illustrando i criteri di valutazione e riportando opinioni controverse.					
Sono in grado di scrivere un racconto linguisticamente complesso, con uno stile adeguato al genere.					
Sono in grado di argomentare su temi legati al mio futuro professionale o di studio in un testo chiaramente articolato, esponendo argomenti a favore e contro.					
Sono in grado di scrivere una relazione dettagliata o un ampio saggio su un tema, su cui ho svolto delle ricerche, riassumendo i vari punti di vista e riportando e valutando le informazioni e i fatti.					
E, inoltre, sono in grado di...					

## C 2 Scrì

Rujeneda \_\_\_\_\_

le son bona/bon de scrì tesć a na maniera tlera y segura, adurvan l drě stil. le son bona/bon de scrì lětres, relaziōns y articuli cumplichei a na maniera tan bēn strutureda che chēla/chēl che i liej recunēsce i ponc plu mpurtanc y se i lecorde. le son bona/bon de tré adum per scrit tesć tecnics y letereres, y de fé na rezenscion.

Data

le son bona/bon de mēter tla curespun-dēnza privata ironia, nterpretaziōns desvalives o umor, sce la situazion l lascia pro.					
le son bona/bon de formulé mi pensieres cun gran flessibltà sce ie ue auzé ora zeche, desferenziē o per schivē nterpretaziōns desvalives adurvan mesuns linguistics defrēnc.					
le son bona/bon de descrì situaziōns scialdi desvalives a na maniera bēn strutureda y a puntin.					
le son bona/bon de scrì tesć cumplichei te n stil efizient y tan bēn struturei che chēla/chēl che i liej abina ora saurì dala strutura logica i ponc plu mpurtanc.					
le son bona/bon de scrì na rezenscion sun libri, films o avenimēnc culturei, de mustré su i criters de valutazion y de descrì descusions te chēles che l vèn purtà ite minonghes desvalives.					
le son bona/bon de mēter adum na storia linguisticamēter cumplicheda te n stil che curespuend ala sort che ie é cris ora.					
le son bona/bon de scrì na tēuta de pusizion, strutureda a puntin, sun argumēnc che reverda mi stude y mi prufescion tl daunì y de valuté sce vester a una o de contra.					
le son bona/bon de scrì na relazion ala menuda o n lēur spezifich sun n argumēt che é tuà do, de tré adum i ponc de ududa repurtan y valutan la nfurmaziōns y i fac.					
Y ora de chēsc sons mo bona/bon de ...					

## C 2 Écrire

Langue \_\_\_\_\_

**Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.**

Date

Je peux m'exprimer délibérément de manière ironique, humoristique et allusive, si la situation le permet, dans des lettres privées.					
Je peux exprimer mes pensées de manière organisée et utiliser divers moyens linguistiques pour mettre en relief certains détails, en vue de différencier mes affirmations et d'éviter toute ambiguïté.					
Je peux décrire les événements les plus variés de manière détaillée et bien structurée.					
Je peux écrire des textes complexes, dans un style approprié et efficace, en leur donnant une structure claire et précise pour aider le lecteur à en remarquer les points essentiels.					
Je peux écrire des comptes rendus de livres, de films ou d'événements culturels, en précisant mes critères d'évaluation et en exposant des opinions contradictoires.					
Je peux écrire un récit complexe au point de vue linguistique, avec un style approprié au genre adopté.					
Je peux argumenter sur des thèmes liés à mon avenir professionnel ou à mes études dans un texte clairement structuré en apportant des éléments pour ou contre un point de vue donné.					
Je peux exposer un thème que j'ai étudié dans un rapport détaillé ou dans un essai d'une certaine longueur, en présentant les différents points de vue et en évaluant certains faits ou informations précises.					
Je peux aussi ...					

## C 2 Writing

Language \_\_\_\_\_

I can write a clear, smoothly flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

Date \_\_\_\_\_

If the situation allows, I can deliberately express myself in an ironic, ambiguous or humorous way in an exchange of private letters.					
I can flexibly formulate my thoughts with different linguistic means in order to emphasize something, to differentiate or to avoid ambiguity.					
I can describe different facts in a well-structured and elaborate way.					
I can write clearly structured and complex texts in an appropriate and effective style. The logical construction of these texts makes it easier for the reader to find the fundamental aspects.					
I can write a review about books, films or cultural events, present criteria for assessment, and reconstruct controversial discussions about them.					
I can write a linguistically demanding story in a style that is appropriate to the genre chosen.					
I can write a clearly structured statement about topics concerning my studies and my professional future and consider the pros and cons.					
In a report or a short paper I can extensively present a topic that I did research on, summarise the opinions contained, list and assess information or facts.					
And, in addition to this I can also ...					

# 8. Pläne für meine Zukunft

Sprachen lernt man nicht nur während der Schullaufbahn. Auch nach Abschluss der Oberschule ist es unerlässlich, dass du die Kompetenzen in den gelernten Sprachen ausbaust und - so weit möglich - in Ergänzung dazu Kompetenzen in anderen Sprachen erwirbst. Das wird deinen Horizont erweitern und dir ein umfassenderes Bild von der Welt verschaffen.

Das vorliegende Arbeitsblatt hilft dir beim Überlegen, welche Rolle das Sprachenlernen in deiner Zukunft einnehmen kann und welches Verhältnis du dadurch zu anderen Ländern aufzubauen vermagst.

Versuche beim Eingehen auf die einzelnen Punkte auch eine Begründung anzugeben:

Welche Sprachen will ich im Anschluss an meine Schullaufbahn lernen und wann?	_____
_____	
Welche Kulturen möchte ich näher kennen lernen?	_____
_____	
Welche Länder würde ich gerne besuchen?	_____
_____	
Welche Länder kämen in meinem Fall für einen Studienaufenthalt in Frage?	_____
_____	
Welche Länder kann ich mir für das Absolvieren eines Praktikums vorstellen?	_____
_____	

Du kannst auch einen durchlaufenden Text abfassen und ihn im Dossier ablegen.





## 8. Proiezione verso il mio futuro

Le lingue non si apprendono solo nel percorso scolastico. Anche quando avrai terminato le superiori sarà fondamentale che tu prosegua nell'approfondimento delle competenze nelle lingue che già conosci e, se possibile, che tu aggiunga a queste anche le competenze in altre lingue, che ti permetteranno di ampliare sempre più la tua visione del mondo.

Questa scheda ti aiuta a riflettere sul possibile ruolo che l'apprendimento delle lingue e il rapporto con altri Paesi potrà avere nel tuo futuro.

Per ogni voce, aggiungi anche la motivazione dell'indicazione.

Quali sono le lingue che vorrei imparare dopo gli studi e quando: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Quali culture mi interessa conoscere: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Quali Paesi vorrei visitare: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

In quali Paesi mi piacerebbe studiare: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

In quali Paesi vorrei svolgere attività di stage o lavorative: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Se preferisci scrivere un testo articolato, puoi inserirlo nel Dossier.





## Cialé inant de viers de mi dauni

La rujenedes ne mperen nia mé ntan i ani de scola. Nce canche te ares stlut ju la scola auta saral de bujèn de svilupé inant ti cumpetënzes tla rujenedes che te cunësces bele, y sce l ie puscibl de nen mparé nce de nueves leprò. Chësc te juderà a te giaurì for plu y plu al mond ntëur té via.

Chësta plata te juda a pensé do sun la mpurtanza che l mparé la rujenedes possa avèi per ti dauni y sun la relaziuns che te posses crië cun d'autri Paejes .

Jonta pro a uni risposta ciuldì che te la pënses nsci:

<p>Ciunes ie pa la rujenedes che ie ulësse mparé do la scola auta, y can: _____</p> <p>_____</p> <p>Ciuna cultures ulëssi pa cunëscer: _____</p> <p>_____</p> <p>Te ce Paejes me savëssel pa bel a jì: _____</p> <p>_____</p> <p>Te ce Paejes me savëssel pa bel a studië: _____</p> <p>_____</p> <p>Te ciun Paejes me savëssel pa bel a fé n stage o a lauré: _____</p> <p>_____</p>
---

Sce te ues scrì n test plu ala menuda posses l mëter tl Dossier.





## 8. Perspectives d'avenir

Les langues ne s'apprennent pas seulement le long du parcours scolaire. Lorsque tu auras fini l'école secondaire il sera essentiel de poursuivre l'approfondissement des compétences dans les langues que tu maîtrises et, si possible, que tu ajoutes, à celles que tu possèdes déjà, des compétences dans d'autres langues qui te permettront de développer davantage ta connaissance du monde.

Cette fiche t'aide à réfléchir sur le rôle possible que l'apprentissage des langues pourra jouer sur ton avenir et sur les relations que, grâce aux langues, tu pourras instaurer avec d'autres Pays.

À chaque réponse ajoute aussi la raison de ton indication :

Quelles langues j'aimerais apprendre après mon parcours scolaire et quand : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Quelles cultures j'aimerais connaître : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Quels pays j'aimerais visiter : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dans quels pays j'aimerais poursuivre mes études : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dans quels pays j'aimerais suivre un stage ou chercher du travail : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Si tu préfères écrire un texte articulé, tu peux l'insérer dans le Dossier.

# 8. Looking ahead

Languages are not only learnt at school. After completing secondary school, it will still be important to improve your language skills in the languages you already know, and, if possible, to add competences in new ones in order to enable you to expand your vision of the world.

This table helps you to reflect on what impact the learning of languages may have on your future and on your contact with other countries.

Please give reasons for your plans:

What languages would I like to learn after completing secondary school? When would I like to learn them?

---

What cultures would I like to get to know better?

---

What countries would I like to visit?

---

In what countries would I like to study?

---

In what countries would I like have some work experiences?

---

If you prefer to write a discursive text, you may insert it in the Dossier.





COUNCIL  
OF EUROPE

CONSEIL  
DE L'EUROPE

European Language Portfolio

Portfolio européen des langues

Mein Dossier

Il mio Dossier

Mi Dossier

Mon Dossier

My Dossier



Das Dossier ist eine Sammlung von Dokumenten und persönlichen Arbeiten, die deinen Lernweg nachweisen. Das hier vorliegende ist in drei Teile gegliedert:

Im ersten Teil - **Meine Sprachen: Texte und Materialien** - kannst du deine verschiedenen Arbeiten und Produkte, die du in Einzel- oder Gruppenarbeit erstellt hast, ablegen: Erzählungen, Artikel, Briefe, Ton- und Videoaufnahmen usw.

Im zweiten Teil können die Ergebnisse der verschiedenen **Projekte und Untersuchungen**, die du allein oder zusammen mit deinen Mitschülerinnen oder Mitschülern durchgeführt hast, abgelegt werden.

Im dritten Teil bewahrst du Kopien von **Diplomen und Zertifikaten**, offiziellen Dokumenten und Zeugnissen/Bescheinigungen auf.

Erkläre jeweils kurz, warum du das Dokument in das Dossier aufgenommen hast.

Du kannst in deinem Dossier auch eine andere Unterteilung vornehmen, wenn du es für sinnvoll erachtest.

Das Dossier sollte laufend auf den neuesten Stand gebracht werden, um die letzten Entwicklungen deines Sprachenlernens sichtbar zu machen. Das Dossier bezieht sich auf alle Sprachen, die du kannst, und auf deine interkulturellen Erfahrungen.

Il Dossier è una raccolta in cui presenti i documenti e i lavori, che testimoniano il tuo apprendimento linguistico. Questo Dossier è suddiviso in tre parti:

la prima parte, **Le mie lingue: testi e materiali**, documenta i risultati del tuo apprendimento linguistico. Potrai inserirvi i tuoi lavori e quelli fatti in collaborazione con le tue compagne e i tuoi compagni: racconti, articoli, lettere, registrazioni ecc.;

la seconda parte, **Progetti e ricerche**, ti permette di raccogliere una documentazione dei progetti e delle ricerche personali o di gruppo;

la terza parte, **Diplomi e certificazioni**, serve per raccogliere copia delle pagelle, degli attestati di corsi, i documenti ufficiali e le certificazioni relativi al tuo apprendimento delle lingue.

Per ogni documento dovrai spiegare brevemente perché l'hai scelto per il Dossier.

Il tuo Dossier può essere articolato anche sulla base di un indice diverso, se lo riterrai necessario.

Il Dossier dovrebbe essere costantemente aggiornato per documentare l'evoluzione più recente del tuo apprendimento. Il Dossier fa riferimento a tutte le lingue che conosci e alle tue esperienze interculturali.

Tl Dossier tënies tu su ti documënc y ti lëures persunei che testimonieia ti pruzes linguistisch y ti cunescënzes atueles de na rujeneda. L ie partì su te trèi pertes:

La prima pert, **Mi rujenedes: tesć y materialai**, documentea i resultat de ti apren-dimënt linguistisch. Te posses mëter ite ti lëures y chëi fac deberieda cun ti cum-panies: stories, articuli, registracions y n. i.

Tla segunda pert, **Proiec y nrescides**, posses mëter ite i resultat de ti tuedes y de ti proiec persunei o che tu es fat cun d'autri/a cumpanies.

Tla terza pert, **Diploms y zertificac**, posses tenì su la copies di documënc ufiziei y di atestac de ti apren-dimënt linguistisch.

Spliga n curt, ciuldì che te es metù ti documentazion tl Dossier.

Sce te mienes che l fossa miec, pudësses nce partì su l Dossier autramënter.

L Dossier dëssa for inò unì ajurnà per mustré su i ultimi svilups de ti apren-dimënt linguistisch. L Dossier dëssa fé referimënt a duta la rujenedes che te cunësces y a ti esperienzes ntercultureles.

Dans le Dossier tu pourras classer les documents et les travaux qui témoignent de ton apprentissage linguistique. Il est organisé en trois parties :

La première partie, **Mes langues : textes et matériels**, documente les résultats de ton apprentissage linguistique. Tu pourras insérer tes travaux et ceux que tu as faits en collaboration avec tes camarades : récits, articles, lettres, enregistrements, etc.

La deuxième partie, **Projets et recherches**, te permet de recueillir la documen-tation sur tes recherches et tes projets personnels ou de groupe.

La troisième partie, **Diplômes et certifications**, sert pour réunir les copies des bulletins scolaires, des attestations, des documents officiels et des certifications concernant ton apprentissage des langues.

Pour chaque document, il faudrait que tu expliques brièvement pourquoi tu l'as choisi pour ton Dossier.

Si tu le souhaites, tu peux organiser ton Dossier sur la base d'un sommaire diffé-rent de celui qui t'est proposé.

Le Dossier devrait être mis régulièrement à jour pour documenter l'évolution la plus récente de ton apprentissage. Le Dossier se réfère à toutes les langues que tu connais ainsi qu'à tes expériences interculturelles.

The Dossier is a collection of personal documents and personal work showing your learning process. This Dossier is divided into three parts:

In part one - **My languages: texts and materials** - you can insert different works and products of yours, produced either alone or with your classmates: narrations, articles, letters, audio, and video files etc.

In part two you can insert the results of the different **projects and research activities** you have carried out alone or with your classmates.

In part three you collect copies of your **diplomas and certificates**, official docu-ments, and reports.

Shortly explain why you have inserted the documents in the Dossier.

If you find it helpful you may subdivide your Dossier differently.

The Dossier should be constantly updated in order to show the recent develop-ments of your learning process. The Dossier refers to all the languages you know, and to all your intercultural experiences.

## Le mie lingue: testi e materiali

## Mi rujenedes: tesć y materiai

## Mes langues : textes et matériels

## My languages: texts and materials

[illegible]





[illegible]

## Diplomi e certificati

## Diploms y zertificac

## Diplômes et certifications

## Diplomas and certificates

